Specimina Philologiae Slavicae · Band 69

(eBook - Digi20-Retro)

Jean Sohier

Grammaire et méthode Russes et Françoises 1724

Teil 1

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

http://verlag.kubon-sagner.de

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Herausgegeben von
Olexa Horbatsch, Gerd Freidhof und Peter Kosta

Band 69

Jean Sohier

Grammaire et Methode Russes et Françoises 1724

Факсимильное издание
под редакцией и с предисловием
Б. А. Успенского

(I)

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1987

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

88.1053-1

Nachdruck mit freundlicher Genehmigung
der Bibliothèque Nationale, Paris

Ba ische
Sta ibliothek
München

© Bibliothèque Nationale, Paris 1987.
© Introduction by O. Sagner, München.
Druck: Fa. Mauersberger, Marburg/Lahn.

ISBN 3-87690-364-5

P88/2450

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

СОДЕРЖАНИЕ

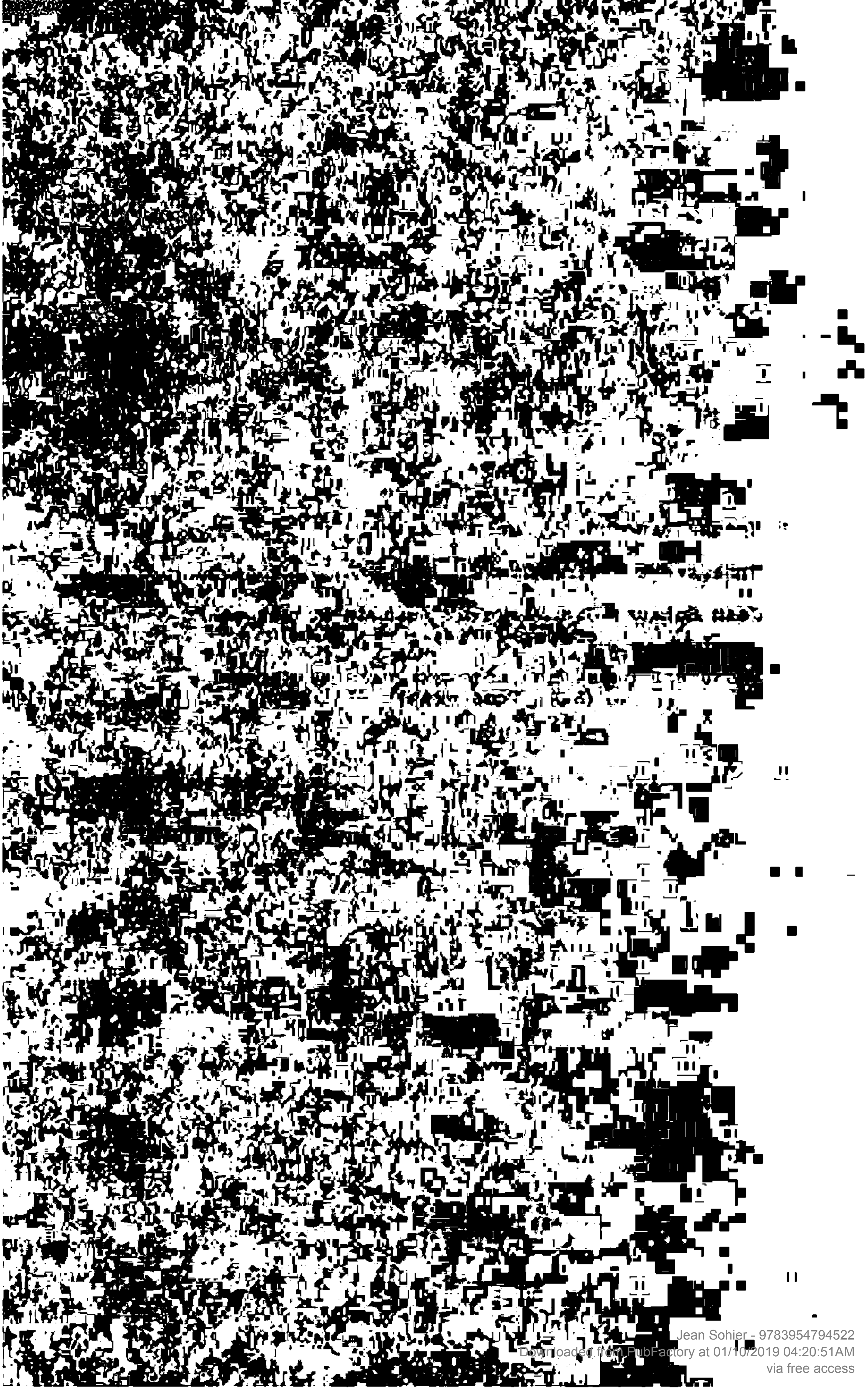
Предисловие (Б.А. Успенский)

Оглавление к грамматики Сойе (Б.А. Успенский)

Jean Sohier: Grammaire et Methode Russes et Françoises (1724)

Указатель слов, для которых показана парадигма (Б.А. Успенский)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access



Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Предисловие

Первой грамматикой русского языка является, по-видимому, грамматика Лудольфа 1696 г., написанная на латыни (Лудольф, 1696; см. издания: Ларин, 1937; Унбегаун, 1959). До недавнего времени мы могли утверждать это более определенно, однако несколько лет назад в рукописном отделе московского Исторического музея (в Синодальном собрании) была обнаружена анонимная грамматика на немецком языке, написанная приблизительно в то же время, что и грамматика Лудольфа; рукопись эта значится под шифром: Син. 735 (ср. краткое описание: Протасьева, 1970, с. 17, № 599). Более точная датировка ее не представляется возможной, поскольку водяной знак - единственный по всей рукописи ("герб города Амстердама") - не находит соответствия в имеющейся литературе по филиграням; наиболее близкие аналоги представлены в неопубликованном еще альбоме филиграней, подготовленном Т.В. Диановой, и датируются 1695-1705 гг.[1]

Публикуемая грамматика, датированная 1724-м годом, представляется собой третью по времени написания грамматику русского языка, которая существенно превосходит предшествующие грамматики полнотой описания. Рукопись этой грамматики хранится в отделе рукописей парижской Национальной библиотеки (Bibliothèque nationale) под шифром: Slave 5 (старый № 462). Более ста лет назад эту рукопись описал Мартынов (1858, с. 34-36) и затем, уже в начале нашего столетия - Тест (1908, с. 5); упоминание о данной грамматике можно найти у Тассена и Тустена (I, с. 707-708), и Симмонса (1950, с. 129, примеч. Hh), а также у Добровского (1822, с. LXII), Мазона (1958, с. 28-29, примеч. 4), Унбегауна (1959, с. XI, примеч. 3) и Вейренка (1985, с. 245), которым она была известна из вторичных источников (Добровский ссылается на замечания Тассена и Тустена, Мазон - на описание Мартынова, Унбегаун - на упоминание Симмонса; Добровский при этом ошибочно считал данную грамматику руководством по церковнославянскому языку). Тем не менее, грамматика эта осталась вне поля зрения исследователей - возможно, потому, что она считалась переводом грамматики Лудольфа (см. ниже); насколько справедливо это мнение, нам предстоит выяснить.

Автором нашей грамматики является Жан Сойе или Согиер, как он сам себя именует (Jean Sohier или Soyer), переводчик церковнославянского, русского и польского языков в Королевской библиоте-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

не[2]; как явствует из титульного листа, рукопись представляет собой автограф Сойе. О личности Сойе, к сожалению, очень мало известно. Сведений о нем нет ни в биографических словарях, ни в трудах, посвященных истории Национальной библиотеки. Мазон (1958, с. 28, примеч. 4) посвятил ему несколько строк в примечании к одной из своих статей, и это, кажется, все, что можно найти о нем в литературе. Из посвящения аббату Биньону (Jean-Paul Bignon), мы узнаем, что Сойе был удостоен места переводчика церковнославянского, русского и польского языков в Королевской библиотеке за три года до написания своего труда, т.е. в 1721 г., причем вступая в эту должность он обязался за короткое время изучить русский язык с помощью церковнославянского; церковнославянский язык, очевидно, был ему к тому времени уже в какой-то мере известен (л. Dv-E).[3] Здесь же говорится, что данная грамматика - она представляет собой своего рода отчет о проделанной работе - писалась в течение двух лет, т.е. в 1723-1724 гг. (л. Ev-F)[4]. Ее написанию предшествовала предварительная работа по сбору материала, которая велась, таким образом, в 1721-1722 гг. Необходимо отметить, что аббат Биньон, которому Сойе посвятил свой труд, совмещал обязанности президента парижских Академий с должностью королевского библиотекаря (см.: Кларк, 1973; Блеше, 1979) - с 1719 г. Королевская библиотека находилась в его ведении, и именно при нем в библиотеке начинается служба переводчиков[5]. 12 января 1725 г. Биньон передал эту грамматику в библиотеку (см. запись в журнале секретаря библиотеки аббата Журдена [l'abbé Jourdain] - Омон, 1893, с. 218), где она с тех пор и хранится. Знаменательно, что в это же время - именно в январе 1725 г. - Сойе получает повышение и занимает должность первого переводчика церковнославянского, русского и польского языков, тогда как ранее он был вторым переводчиком (Мазон, 1958, с. 28, примеч. 4). Это совпадение, по-видимому, не случайно: можно предположить, что грамматика сыграла роль квалификационного труда, который обусловил продвижение в должности ее автора.

Списком грамматики Сойе является анонимная грамматика XVIII в., озаглавленная "Grammaire russienne", которая хранится в том же отделе рукописей Национальной библиотеки под шифром: Arsenal 88o1 (старый № 8851/2 Rus.); ср. описания: Мартен, 1892, с. 512; Кульман, 1932, с. 4o3. Сопоставление обеих рукописей обнаруживает лишь незначительные разночтения. Этот список неполный; при этом, как нам удалось установить, данная копия была снята непосредст-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

венно с публикуемой нами рукописи, т.е. с автографа Сойе.

* * *

Грамматика Сойе предваряется посвящением (на русском и французском языках) и предисловием (на французском языке), которые объединяются общей буквенной фолиацией (л. A-L). Описание языка состоит из двух частей, каждая из которых имеет особую пагинацию: первая часть, озаглавленная "Grammaire Russe et Françoise", занимает 453 страницы, вторая часть под названием "Methode Russe Françoise" - 432 страницы (формат страницы - 222 на 170 мм)[6]. В дальнейшем при ссылках мы будем обозначать номер части римской цифрой, номер страницы - арабской; таким образом, обозначение "I, 117" относится к 117-й странице I-й части, обозначение "II, 32" - к 32-й странице II-й части и т.п.

В посвящении автор говорит о необходимости изучения русского языка. Сойе выражает опасение, что французы отнесутся к его труду как к бессмысленному, полагая, что русский язык совершенно бесполезен ("je m'attens que les François me regarderont comme un visionnaire, d'écrire dans une langue, dont ils croīent ne pouvoir tirer aucun avantage" - л. B-C). Он протестует против такого мнения, подчеркивая, что он предлагает французскому читателю изъяснение "ѧзыка нȣжного, которого обьученiемъ можно содержать пристоиную кореспонденцiю, такъже выразȣмѣть книги" ("une langue necessaire pour la correspondance et l'intelligence des livres" - л. Fv-G). Сойе при этом отдает себе отчет в разнице между "ѧзыком Славенским" ("la langue Esclavonne") и "Россiиским дiалектом" ("la dialecte Russe" - л. Dv-E); свою задачу он видит в том, чтобы определить правила, позволяющие "чистѡ и исправнѡ писать" ("écrire correctement") по-русски (л. Bv-Cv). Итак, в посвящении речь идет о д о с т о и н с т в е и н о р м е русского языка как языка литературного (ср. в этой связи: Пиккио, 1984, с. 2).

Но что понимать под русским литературным языком? Каково его отношение к церковнославянскому языку и к русской живой речи? Эти вопросы специально рассматриваются в предисловии к грамматике, где содержится любопытная характеристика русской языковой ситуации начала XVIII в. Здесь сообщается, что в России диалектный язык ("язык провинции") отличается, как от языка, принятого при дворе[7], так и от канцелярского, приказного языка: в России пишут не так, как говорят, и и говорят не так, как пишут ("... le langage de ces Provinces [перед этим перечислялись районы, где употребляет-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

ся русский язык] est bien different de celuy de la Cour, et le stile dont se servent les Russes dans leurs Chancelleries, est aussy bien different du langage de ces peuples, et de celuy dont ils se servent eux-mêmes en parlant, en sorte qu'ils écrivent autrement qu'ils ne parlent, et parlent autrement qu'ils n'écrivent" - л. H-Hv).

Сойе видит свою задачу в том, чтобы описать именно этот канцелярский - или, если угодно, письменный русский (не церковнославянский!) язык, который, по его мнению, необходим не только для того, чтобы писать и, в частности, вести корреспонденцию, но также и для того, чтобы понимать книги ("C'est donc du stile de Chancellerie que j'ay entendu traitter icy, et donner des regles dans ma Grammaire et dans ma Methode, comme étant le seul le plus utile, et le plus necessaire à sçavoir pour l'écriture, la correspondance, et l'intelligence des livres" - л. Hv). Итак, речь идет о литературном языке, на котором пишутся книги и на котором в то же время ведется делопроизводство. Этот язык характеризуется как "изящный и энергичный", причем подчеркивается, что он "отнюдь не черпает своей силы в диалекте", но "заимствует всю свою красоту и энергию из церковнославянского языка" - так, что в России "невозможно писать по-русски, не зная церковнославянского языка" ("Ce stile de Chancellerie est un stile elegant et energique, qui ne tire rien de sa force de la dialecte, mais qui emprunte toute sa beauté et son energie de la Langue Esclavonne; en sorte qu'on ne peut bien écrire en Russien sans le secours de la Langue Esclavonne" - л. Hv-I). По утверждению Сойе, литературный язык в России в прицинпе отличается от разговорного: "по-русски можно плохо говорить и в то же время хорошо писать, и напротив - хорошо говорить, но при этом плохо писать; и подобно тому, как смешно говорить по-русски так, как пишут, точно так же смешно и писать так, как говорят. Итак, есть огромная разница между тем, как говорят и как пишут по-русски: в одном случае употребляется обычная народная речь, в другом - особая речь ученых и грамотных людей; первую можно назвать собственно диалектом, вторую - языком, ввиду ее соотнесенности и сходства с церковнославянским..." ("On peut mal parler, et bien écrire en Russien, comme on peut bien parler, et mal écrire en Russien: et comme il est ridicule de parler Russien comme on l'écrit, il est de même de l'écrire comme on le parle. Il y a donc une grande difference entre parler Russien et l'écrire; l'un est le langage ordinaire du païs, et l'autre est le stile des

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Savans et des gens de lettres: le premier est ce qu'on appelle proprement dialecte, et le dernier qu'on peut appeller Langue, par rapport à sa conformité avec la Langue Esclavonne..." - л. I-Iv)[8]. В соответствии со сказанным, изучение русского литературного языка предполагает определенное знакомство с церковнославянским, без помощи которого, по мнению Сойе, невозможно хорошо писать по-русски ("Il faut par consequent, avant d'apprendre la Langue Russe, avoir quelque connoissance de sa Mere Langue [имеется в виду церковнославянский], sans le secours de laquelle il n'est pas possible de venir jamais à bout de faire aucuns progrez dans la Langue Russe, et encore moins de se mettre en état d'écrire bien en stile de Chancellerie" - л. Iv). Отмечая принципиальную разницу между письменным и разговорным - или, если угодно, литературным и нелитературным - русским языком, Сойе оговаривает возможность в каких-то случаях приводить в своей грамматике примеры из разговорной, диалектной речи, поскольку они могут служить для иллюстрации тех или иных грамматических правил: "Quoy-que mon dessein n'ait été en composant ma Grammaire et ma Methode, que d'écrire en stile de Chancellerie, je n'ay pas laissê de rapporter quelquefois des exemples un peu triviales, et du bas stile de la dialecte, dont on se sert en parlant, parceque les regles, que je donnais, le demandoient, et m'y conduisoient insensiblement, et qu'il n'est pas non plus hors de propos de savoir en passant un peu de la dialecte par occasion de sa Mere Langue" л. Kv-L).

Одновременно Сойе, как мы уже знаем, вполне отдает себе отчет в различиях между церковнославянским и русским языком: его грамматика - это именно грамматика русского литературного языка, поскольку он противопоставляется церковнославянскому. Характерно, между прочим, что русский почерк Сойе, по его признанию, обусловлен стремлением имитировать новую, гражданскую печать ("l'impression moderne des Russes" - л. Jv): гражданская азбука естественно ассоциируется вообще именно с русским, а не с церковнославянским языком.

Итак, русский литературный язык оказывается противопоставленным у Сойе как церковнославянскому, так и разговорному языку. Это язык прежде всего письменный по своей функции, на нем пишутся как документы, так и книги. Он именуется канцелярским, но, в сущности, это литературный язык, призванный конкурировать с церковнославянским (с которым он при этом генетически связан).

Характеристика русской языковой ситуации у Сойе восходит к Лу-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

дольфу (ср. характеристику русской языковой ситуации в предисловии к грамматике Лудольфа - Лудольф, 1696, л. A-A/3v), однако здесь обнаруживается и существенное отличие. В самом деле, Лудольф не ставил перед собой задачи описания литературного языка: русский язык рассматривается им прежде всего как средство устной коммуникации, и он специально подчеркивает, что описывает разговорный язык (Лудольф, 1696, л. A/1v, A/2v). Сойе же, как мы видели, неоднократно говорит о чистоте, правильности, изяществе русской речи, он обсуждает именно норму русского языка как языка литературного, письменного[9]. Соответственно, например, описывая склонение прилагательных и местоимений, Сойе замечает, что форму род. падежа муж. и ср. рода следует писать с церковнославянским окончанием **-го** при том, что в разговоре произносится **-во**, т.е. предписывается писать **такого, лѫкавого**, хотя в соответствии с произношением следовало бы писать **таково, лѫкавово** (I, 52, ср. 54 сл., 90 сл.)[10]. Между тем, Лудольф дает только формы на **-во** (**бѣлово, моево** - с. 19, 22 сл.), поскольку они ближе к разговорному произношению. Формы на **-во** Лудольф считает русскими, а соответствующие формы на **-го** - церковнославянскими (ср.: Slav. **такого** - Russ. **таково**; Slav. **единного** - Russ. **одново** - с. 5); Сойе же квалифицирует и те и другие формы как русские, но противопоставляет их как книжные (литературные) и разговорные. Это всего один пример, но он достаточно показателен: Сойе, как видим, в принципе ставит перед собой задачу кодификации русского литературного языка. Можно предположить, что различие в позициях, которые занимают Лудольф и Сойе по отношению к русскому языку, обусловлено изменениями русской культурной и языковой ситуации: грамматику Сойе отделяет от грамматики Лудольфа четверть века (чуть больше), однако эта четверть века очень значительна - Лудольф писал свою грамматику в начале Петровской эпохи, грамматика Сойе была написана в ее конце. Во времена Лудольфа литературным языком был еще язык церковнославянский, но в петровское время появляется новый литературный язык, противопоставляющий себя церковнославянскому (см.: Успенский, 1985, с. 3-4)[11]. Этот новый литературный язык в той или иной степени может ассоциироваться с приказным языком (см. там же), и, может быть, именно поэтому Сойе склонен отождествлять русский литературный язык с языком канцелярий ("le stile de Chancellerie")[12]. Итак, мы вправе, по-видимому, видеть в грамматике Сойе отражение петровских реформ.

* *
*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

В предисловии к своей грамматике Сойе дает понять, что его труд совершенно оригинален; он заявляет, что ему не удалось обнаружить грамматики церковнославянского или русского языка, которой он мог бы воспользоваться при систематизации языкового материала, и ему пришлось проделать всю работу самостоятельно (л. Jv-K). Это заявление не соответствует действительности. Мы знаем по крайней мере одно грамматическое руководство, которое, несомненно, было в его распоряжении, - это грамматика Лудольфа. Мы уже говорили, что предисловие к грамматике Сой обнаруживает знакомство с Лудольфом. Еще в большей степени это проявляется в первой части нашей грамматики, которая испытывает самое непосредственное влияние грамматики Лудольфа - в целом ряде случаев изложение Сойе представляет собой прямой перевод соответствующих фрагментов из Лудольфа. Это дает повод некоторым авторам утверждать, что грамматика Сойе - это просто-напросто перевод грамматики Лудольфа (см., например: Вейренк, 1985, с. 245). Так могут думать лишь те, кто не видел нашей грамматики. Достаточно сказать, что вторая часть грамматики Сойе являет собой самостоятельный труд, совершенно независимый от Лудольфа; однако, даже и первая часть нашей грамматики, ближайшим образом связанная с Лудольфом, совсем не всегда его повторяет и в целом должна считаться п е р е р а б о т к о й грамматики Лудольфа, а не ее переводом. Сойе всячкси стремится дополнить Лудольфа, и в целом ряде случаев он дает новую информацию, которая у Лудольфа отсутствует. Повторение того, что говорит Лудольф, может быть чисто автоматическим[13], но отступление от него - всегда сознательно и значимо; в этих условиях нас должно интересовать прежде всего не сходство, а различие, т.е. именно эти сознательные отступления.

Что же нового дает Сойе (в первой части своей грамматики) по сравнению с Лудольфом? Переработка коснулась как грамматической систематизации, так и самого языкового материала.

Так, например, Сойе выделяет двадцать склонений, тогда как у Лудольфа их пять; при этом число склонений у Лудольфа определяется церковнославянской грамматической традицией, тогда как Сойе основывается не на традиции, а на анализе языковых данных. Оба автора специально оговаривают свой подход. Лудольф говорит в своей грамматике: "Мы сохранили здесь число и порядок склонений, какое существует в церковнославянской грамматике, так как всегда приходится обращаться к церковнославянской грамматике по поводу трудных слов, мало употребительных в обычной речи" ("Retinuimus igitur numerum &

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

ordinem Declinationum, qui in Grammatica Slavonica extat, quoniam in vocabulis difficilibus & in communi sermone parum usitatis ad Grammaticam Slavonicam semper recurrendum est" - л. 11, ср. также л. A/2v). Между тем, Сойе заявляет иное: "Я придерживался такого порядка и числа склонений, который показался мне наиболее подходящим; в случае же трудных слов, мало употребительных в русском языке и не подпадающих под данные правила, необходимо обращаться к церковнославянской грамматике" ("j'ay observé pour les declinaisons l'ordre et le nombre qui m'a paru le plus convenable; et pour les mots difficiles qui sont peu en usage dans la dialecte Russienne, et qui ne peuvent être reduits à ces regles-cy, il faut absolument avoir recours à la grammaire Esclavonne" - I, 16; ср. еще предисловие, л. К, где Сойе говорит, что классификация склонений и спряжений основывается у него на анализе имевшегося в его распоряжении корпуса русских текстов). На этом примере хорошо видна как общая зависимость Сойе от Лудольфа, так и относительная самостоятельность его подхода. Равным образом, если Лудольф выделяет три времени (настоящее, прошедшее и будущее), то у Сойе мы находим четыре времени - прошедшее время разделяется им на "перфект" и "имперфект" (I, 116-118); подробнее об этом будет сказано ниже.

В тех случаях, когда Сойе сохраняет классификационные схемы Лудольфа, он нередко наполняет их новым языковым материалом: так, например, первое склонение у Сойе (I, 34-36) соответствует первому склонению у Лудольфа (с. 15-16), однако Сойе не повторяет пример Лудольфа, а предпочитает привести парадигму другого слова. В тех же случаях, когда Сойе приводит парадигму того же слова, что и Лудольф, он может давать другие формы этого слова: ср., например, парадигму слова **городъ** у Сойе (I, 38-39) и у Лудольфа (с. 16) - форме **городомъ** (дат. мн.) у Лудольфа соответствует форма **городамъ** у Сойе; там, где Лудольф дает одну форму **городехъ** (мест. мн.), Сойе приводит вариантные формы **городехъ** и **городахъ**. В целом можно сказать, что парадигмы у Сойе достаточно самостоятельны - мы видим, что он вовсе не стремится копировать Лудольфа, даже в тех случаях, когда он имеет такую возможность. Это стремление к независимости в одном случае приводит к ошибке: так, оба автора дают парадигму склонения слова **лошадь**, но если Лудольф приводит верные формы (с. 18), то Сойе путается в формах род. и местн. падежей мн. числа (I, 46). Эта неудача показательна: Сойе обнаруживает в данном случае полную независимость от Лудольфа.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Мы говорили о принципах организации языкового материала. Но что нового дает Сойе (по сравнению с Лудольфом) в трактовке этого материала? Начнем с фонетики и орфографии, т.е. тех уровней, в которых наиболее наглядно проявляется языковая норма.

В фонетическом плане представляет интерес указание на двоякое произношение **г**, которая соотносится с латинскими g и h (I, 3), т.е. эта буква, согласно Сойе, может читаться и как смычный, и как фрикативный согласный. Лудольф, между тем, соотносит букву **г** только с латинской g, т.е. приписывает ей исключительно смычный характер (с. 6). Это различие вполне понятно, если иметь в виду, что Лудольф описывает разговорное произношение, тогда как Сойе претендует на описание произношения литературного (см. выше): действительно, в книжном произношении, находящемся под влиянием церковного чтения, данной букве соответствовал фрикативный задненебный (см.: Успенский, 1973)[14].

Орфографические рекомендации Сойе могут опережать свое время: в ряде случаев его орфография фиксирует норму, которая позднее становится общепринятой. Обратимся, например, к правописанию прилагательных. Мы уже упоминали, что Сойе рекомендует писать окончание **-го** в формах род. падежа муж. и ср. рода (**такого, лѹкавого**) прилагательных и местоимений, одновременно указывая, что эти формы произносятся с окончанием **-во** (**таково, лѹкавово**) (I, 52 сл.). Нельзя не заметить, что эта рекомендация соответствует принятой сейчас норме правописания. Для прилагательных им. падежа муж. рода Сойе дает окончания **-ый** и **-ой** (**лѹкавый, строгой** - I, 51), тогда как у Лудольфа встречаем только формы на **-ои** (**бѣлои, доброи, высокои** и т.п. - с. 19-20); при этом русские формы на **-ои** противопоставлены у Лудольфа церковнославянским формам на **-ыи** (ср. **святыи** - там же). Как видим, Сойе допускает в рамках русского литературного языка как русское, так и церковнославянское окончание (подобно тому, как он кодифицирует, например, книжное и разговорное произношение буквы **г**) - выбор того или иного окончания определяется, по-видимому, стилистической принадлежностью слова; можно сказать, что Сойе кодифицирует славянизмы в русском литературном языке. Подобный подход характерен в дальнейшем для Ломоносова, который также фиксирует в своей "Российской грамматике" (в § 161) вариантные окончания **-ый** и **-ой** (Ломоносов, IV, с. 77 сл.) и затем в академической Грамматике 1802 г. (с. 77) и т.п.; семантико-стилистическое обыгрывание форм на **-ой** и на **-ый** находим, между прочим, у Карамзина (см.: Лотман и Успенский, 1984, с. 517, 522)[15].

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Актуальный для XVIII в. вопрос о правописании прилагательных в им. падеже мн. числа (этот вопрос вызывал бурные споры, поскольку различные его решения были обусловлены ориентацией на русскую или, напротив, на церковнославянскую языковую стихию - см.: Успенский, 1984, с. 79-80, 104-106) получает у Сойе решение, которое станет впоследствии нормативным в литературном языке. Сойе выделяет формы муж. рода с окончанием -е, противопоставляя их формам жен. и ср. рода с окончанием -я (муж. **лѣкавые** - жен. и ср. **лѣкавыя**; муж. **строгие** - жен. и ср. **строгия**; и т.п. - I, 54-59); между тем, Лудольф дает тройное противопоставление, относительно близкое к церковнославянскому: муж. **бѣлие** - жен. **бѣлиѧ** - ср. **бѣла** (с. 19). Правописание прилагательных в им. падеже мн. числа, которое кодифицирует Сойе, закрепляется в дальнейшем орфографическими правилами 1733 г. и вслед за тем фиксируется в грамматике Адодурова 1738-1740 гг. (Успенский, 1975, с. 31-34); эта орфографическая норма оказалась очень устойчивой и сохранялась вплоть до реформы 1917-1918 гг. (Обзор 1965 г., с. 280). Замечательно, что Тредиаковский и Ломоносов считали, что данная орфографическая норма вводится лишь правилами 1733 г. (см.: Тредиаковский, III, с. 62, 197, 224-225, 230; Ломоносов, IV, с. 4 основного текста и с. 15, 19, 21 примечаний), по-видимому, не подозревая о том, что такое правописание существовало и раньше. Грамматика Сойе - это первое грамматическое руководство, где фиксируется данная норма.

Уже из приведенных примеров видно, что Сойе нередко дает параллельные, вариантные формы, соотносимые с церковнославянской и с русской языковой стихией. Морфологическая вариативность такого рода очень наглядно представлена в парадигмах, приводимых в нашей грамматике. Так, мы встречаем здесь формы **городехъ** и **городахъ** (местн. мн.), **сердцовъ** и **сердцъ** (род. мн.), **папѹгаѣхъ** и **папѹгаяхъ** (местн. мн.), **хрістіаня** и **хрістіане** (им. мн.), **хрістіаняхъ** и **хрістіанехъ** (местн. мн.), **караблями** и **караблми** (твор. мн.), **уничиженеи** и **уничиженіи** (род. мн.), **божіей** и **божіея** (род. ед.), **бѣдной** и **бѣдныя** (род. ед.) и т.п. (I, 39, 43, 45, 48, 49, 52, 53)[16]. Вариативность форм предстает у Сойе как последовательно проводимый принцип кодификации русского языкового материала. Подобная вариативность в особенности характерна для вин. падежа мн. числа; Сойе может давать здесь параллельные формы, одна из которых совпадает с формой им. мн., а другая - с формой род. мн.: **капли** и **капель**, **анатоміи** и **анатоміеи**, **судьи** и **судьеи**, **папѹгаи** и **папѹгаевъ**, **хрістіаня** и **хрістіанъ**, **карабли** и **караблеи** (I, 35, 37, 38, 43, 45, 48),

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

ср. также **роды** и **родъ** (I, 42), где форма **родъ**, в сущности, также омономична форме род. мн., хотя Сойе приводит для род. мн. форму **родовъ**, а не **родъ**. Рекомендации Сойе безусловно неправильны, однако и в этом случае они обусловлены стремлением объединить в рамках русского литературного языка церковнославянские и русские формы[17].

В целом ряде случаев мы находим у Сойе принципиально новую грамматическую информацию, отсутствующую у Лудольфа. Примером может служить описание будущего времени. Если Лудольф говорит только об аналитических формах будущего времени, образуемых с помощью вспомогательных глаголов **быть** и **стать** (конструкции "**буду** + инфинитив" и "**стану** + инфинитив" - с. 27, 30)[18], то Сойе специально оговаривает возможность образования синтетической формы (с помощью приставки) и уточняет значение аналитических форм: конструкция "**стану** + инфинитив" соотносится им с ближайшим будущим ("quand on parle d'une action qu'on va faire sur le champ"), конструкция "**буду** + инфинитив" - с относительно отдаленным будущим ("quand on parle d'une action qu'on fera dans peu") (I, 120-122). Таким образом, аналитические формы будущего времени предстают как семантически маркированные, они выражают ту или иную степень близости к моменту речи; просто будущее время, т.е. немаркированное будущее ("quand on parle d'une chose qu'on doit faire sans determiner le temps") выражается, согласно Сойе, синтетической формой (I, 120). В дальнейшем, приводя парадигмы спряжения, Сойе постоянно дает французские соответствия типа **оцѣню** "j'estimerai (un jour)", **бȣдȣ цѣнить** "j'estimerai (dans peu)", **612нȣ цѣнить** "j'estimerai (tout à l'heure)" (I, 173-174); **порежȣ** "je couperai (un jour)", **бȣдȣ резать** "je couperai (dans peu)", **станȣ резать** "je couperai (tout à heure)" (I, 192-193); **забȣдȣ** "j'oublierai (un jour)", **бȣдȣ забывать** "j'oublierai (dans peu)", **станȣ забывать** "j'oublierai (tout à l'heure)" (I, 287-288) и т.п.; выражение "un jour" относится при этом именно к недифференцированному будущему.

Не менее любопытна трактовка прошедшего времени. Как мы уже упоминали, Сойе, в отличие от Лудольфа, выделяет два прошедших времени, которые он определяет как "перфект" и "имперфект" - в разряд имперфекта попадают при этом формы итератива или несовершенного вида, а также конструкция типа **бывало я читаю**, которая, по словам Сойе, принадлежит исключительно разговорной речи (I, 117-118). Напротив, употребление форм итератива (**ночевовалъ, дивовался** и т.п.) в специальном значении давнопрошедшего времени - при обозначении действия или состояния, относящегося к отдаленному прошлому, - в

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

принципе характерно для традиции приказного, т.е. письменного языка (ср.: Кузнецов, 1953, с. 262 сл.). Во всяком случае трактовка форм итератива как форм какого-то особого прошедшего времени вписывается в достаточно устойчивую грамматическую традицию. Уже Дмитрий Герасимов в "Донатусе" 1522 г. квалифицирует такие формы (**любливах, учивах, хачивах** и т.п.) как формы "минувшего пресовершенного" времени, соотнося их с латинским плюсквамперфектом (Ягич, 1896, с. 566-567, 572, 583; ср.: Ворт, 1983, с. 101); "Донатус" представляет собой описание церковнославянского языка, однако подобные формы имеют вполне очевидный русский субстрат (Кузнецов, 1959, с. 263-265; Живов, 1986, с. 103-105). Именно Сойе впервые отмечает данное явление как факт русского языка, и в дальнейшем оно неоднократно фиксируется в русских грамматиках. Так, Федор Поликарпов в "Технологии" 1725 г. относит формы итератива к особому "мимошедшему" времени, которое он выделяет в русском языке наряду с "прешедшим" и "преходящим": "прешедшее" время соотносится с формами прошедшего времени совершенного вида (**написалъ**), "преходящее" время - с формами прошедшего времени несовершенного вида (**писалъ**), тогда как к "мимошедшему" времени относятся формы типа **писывалъ** (Поликарпов, 1725, с. 124; ср.: Успенский, 1983, с. 108). Поликарпов специально подчеркивает при этом, что "мимошедшее" время принадлежит исключительно "простому", т.е. русскому языку и приписывает ему значение давнопрошедшего времени: "мимошедшее, еже простѣ точiю употребляемо, - что давнѡ дѣлывалъ" (Поликарпов, 1725, с. 107; ср.: Поликарпов, 1724, л. 230). Позднее Адодуров в своей грамматике 1738-1740 гг. расчленяет, как и Сойе, прошедшее время на "перфект" и "имперфект", относя к имперфекту формы итератива, ср. перфект **я любилъ** - имперфект **я любливалъ** и т.п. (Грёнинг, 1750, с. 128, 130, 137, 138)[19]. Наконец, и Ломоносов в "Российской грамматике" (§§ 268, 316, 360, 362, 380, 396, 407, 422, 425) трактует такие формы, как **тряхивалъ, брасывалъ** и т.п. как формы "давно прошедшего" времени (Ломоносов, IV, с. 109, 121, 134, 139, 147, 151, 162, 169, 172; ср.: Ломоносов, 1952, с. 680, 898). При этом Ломоносов объединяет в рамках "давно прошедшего" времени итеративные глагольные формы и конструкции со словом **бывало** (**глатывалъ - бывало глоталъ - бывало глатывалъ**). Как видим, это довольно близко к тому, что говорит Сойе, - разница только в том, что Сойе ассоциирует с формой итератива конструкцию "**бывало** + личная форма наст. времени", а Ломоносов - конструкцию "**бывало** + личная форма прош. времени"[20].

Особенно содержательны разделы грамматики Сойе, посвященные сте-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

пеням сравнения (I, 62-66, 79-87). Указания Лудольфа на этот счет крайне скудны (см.: Лудольф, 1696, с. 20), и Сойе здесь вполне оригинален; в ряде случаев он фиксирует формы, которые никогда до него не отмечались. Так, Сойе кодифицирует - впервые в славянской грамматической традиции - формы сравнительной степени на **-ѣе (холоднѣе, лѹкавѣе)**; при этом он полагает, что такого рода формы образуются только от прилагательных с основой на **л, м, н, р, в, у, п** (I, 64, 79-80). Равным образом он впервые фиксирует аналитические формы сравнительной степени, образуемые с помощью слов **болѣе** и **вяще** (**болѣе лѹкавый** или **вяще лѹкавый**), а также аналитическую форму превосходной степени, образуемую с помощью слова **самой** (**самой лѹкавый**) (I, 83, 86)[21]. Одновременно отмечаются синтетические формы превосходной степени на **-ѣйш-, -айш-**; любопытно, что в то время как Лудольф трактует такие формы как славянизмы (с. 20), Сойе может образовывать их от полногласных основ, ср. **молодѣйшій** и т.п. (I, 65-66) - впрочем, для слова "короткий" он дает парадигму **короткой - коротчи - кратчайшій**, где полногласная основа преобразуется в неполногласную, подобно тому как это происходит и в современном русском литературном языке. Заслуживает внимания указание Сойе, что формы превосходной степени на **-ѣйш-, -айш-** могут образовываться как от формы положительной степени, так и от формы сравнительной степени, хотя приводимые примеры не убедительны (I, 84-85). Сойе ничего не говорит об образовании форм превосходной степени с помощью префикса **наи-** однако подобные формы мы находим у него в примерах - ср., в частности, прилагательное **найлѹтчее** (II, 310) или наречие **найменше** (II, 305). Необходимо подчеркнуть, что степени сравнения - это та область именной морфологии, где особенно отчетливо и наглядно проявляется противопоставление церковнославянского и русского языка (ср. специальные замечания Федора Поликарпова по этому поводу в его "Технологии" 1725 г. - Поликарпов, 1725, с. 97; Успенский, 1983, с. 107). Тем самым, указания Сойе оказываются в данном случае исключительно информативными - в целом они свидетельствуют о его принципиальной ориентации именно на русский языковой полюс.

Несомненной заслугой Сойе является выделение деепричастий, которые он определяет как "герундив 1-го вида" ("Le premier gerondif" - I, 133-136; ср.: II, 139-141). Сойе различает при этом деепричастя наст. времени на **-я** (**любя**) и деепричастия прош. времени на **-въ** (**любивъ**). И в этом отношении Сойе также не имеет предшественников[22].

Как явствует уже из посвящения и предисловия к грамматике, Сойе видит свою задачу прежде всего в том, чтобы свести структуру русско-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

го языка к системе четких и надежных п р а в и л , позволяющих образовать одни формы из других (л. Bv-C, Cv-D, L). В какой-то мере эту задачу ставил перед собой и Лудольф, однако Лудольф уже в предисловии подчеркивает, что он не в состоянии это сделать скольконибудь последовательным и исчерпывающим образом: "Кто внимательно всмотрится в этот язык, тот заметит, как трудно привести его к определенным грамматическим правилам..." ("Quicunque linguam hanc accuratius inspexerit, & consideravit, quam difficulter ad certas regulas grammaticas referri queat..." - л. A/2v). Между тем, Сойе заявляет, что он для русского языка "правылы придалъ надежнѡ, въ то время когда хто частѡ въ своемъ самомъ собственномъ ѧзыкѣ ихъ дать не можетъ" ("...donner des regles, dans le temps qu'on ne peut pas quelquefois en donner de la sienne propre [langue]" - л. Bv-C). Действительно, Сойе идет гораздо дальше Лудольфа в этом отношении: в дополнение к тем правилам формообразования, которые дает Лудольф, Сойе в целом ряде случаев формулирует свои собственные правила, у Лудольфа отсутствующие. Так, например, он подробно описывает образование причастий и деепричастий. Согласно Сойе, причастия наст. времени действит. залога в 1-м спряжении образуются от формы индикатива 1-го лица ед. числа наст. времени прибавлением окончания **-щи** (**ночѹю + щи = ночѹющи**); во 2-м же спряжении они образуются от формы индикатива 3-го лица мн. числа наст. времени заменой окончания **-тъ** на **-щи** [(**любятъ - тъ**) + **щи** = **любящи**]; причастия прош. времени действит. залога образуются от формы индикатива прош. времени заменой окончания **-лъ** на **-вшiй** [(**любилъ - лъ**) + **вшiй** = **любившiй**] (I, 130-133). Причастия наст. времени страдат. залога образуются от формы индикатива 1-го лица мн. числа наст. времени прибавлением окончания **-ый** (**любимъ + ый = любимый**); причастия прош. времени страдат. залога в 1-м спряжении образуются от формы индикатива прош. времени заменой окончания **-лъ** на **-нный** (**-н**) или **-тый** (**-тъ**) [(**резалъ - лъ**) + **нный** = **резанный**], [(**взялъ - лъ**) + **тый** = **взятый**]; во 2-м спряжении они образуются заменой окончаний **-илъ** на **-енный** (**-енъ**) [(**любилъ - илъ**) + **енный** = **любенный**], причем отмечается, что те глаголы, которые имеют вставное **-л-** в форме индикатива 1-го лица ед. числа наст. времени, могут получать такую же вставку [(**кѹпилъ - илъ**) + **л** + **енный** = **кѹпленный**] (I, 137-141). Деепричастия наст. времени образуются от формы индикатива 1-го лица ед. числа наст. времени заменой окончания **-ѹ** (**-ю**) на **-я** [(**жгѹ - ѹ**) + **я** = **жгя**], [(**ночѹю - ю**) + **я** = **ночѹя**] или же от формы 3-го лица мн. числа наст. времени отъятием окончания **-тъ** (**любятъ - тъ = любя**); деепри-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

частия прош. времени образуются от формы индикатива прош. времени заменой окончания **-лъ** на **-въ** (**любилъ - лъ) + въ = любивъ** (I, 134-136). В итоге выстраивается сложная иерархия форм, которые находятся в отношениях деривационной зависимости - своего рода порождающая грамматика. Замечательно, что случаи иррегулярного формообразования, не подпадающие под те или иные правила, Сойе может объяснять как ркзультат церковнославянско-русской интерференции. Именно таким образом он объясняет, например, случаи иррегулярного образования степеней сравнения - приводя примеры супплетивных форм сравнительной степени, Сойе считает, что они образованы от церковнославянских (не от русских) прилагательных, которые он при этом и реконструирует; так, от прилагательного **великой** сравнительная степень **болши**, которая образована от церковнославянского **болой** "великий"; равным образом форма **менши** образована не от русского прилагательного **малой**, с которым она входит в парадигматические отношения, а от церковнославянского **меной**; форма **лѹчи** образована не от русского прилагательного **доброй**, а от церковнославянского **лѹтой**; и т.п. (I, 82-83). Иначе говоря, предполагается, что в подобных случаях имеет место контаминация русских и церковнославянских форм, которые объединяются в одной парадигме. Это остроумное решение вопроса, хотя и неверное.

Понятно, что увлечение правилами в отрыве от живого употребления способствует появлению искусственно образованных форм, не соответствующих реальным фактам русского языка: подобные формы представляют собой, так сказать, неизбежные издержки производства. Такого рода примеры нередки у Сойе, будь то формы типа **гнаю** (1 лицо ед. числа наст. времени от **гнать** - I, 121), **встая** (деепричастие от **встать** - I, 357) или такие образования, как **бѹдѹ пѹстить, бѹдѹ дать** и т.п. (I, 239, 359 и др.); ср. и у Лудольфа **бѹдѹ здѣлать** (с. 30). Чисто искусственным, кабинетным образованием являются, конечно, и формы причастий будущего времени (**бѹдѹщи писать** - I, 133, 158 и сл.), которые у Лудольфа отсутствуют.

Очень ценны стилистические указания Сойе: приводя те или иные формы, он отмечает иногда их специфически разговорную окраску - такое указание мы встречаем, например, относительно конструкций "**бывало** + личная форма наст. времени" (**бывало я читаю** и т.п. - I, 118) или уменьшительных форм имен существительных (I, 49-50). В отличие от Лудольфа, Сойе не говорит, что уменьшительные формы собственных имен выступают в русском языке (в эпистолярном стиле) как специальные формы вежливости (ср.: Лудольф, 1698, с. 21), и это

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

легко понять, поскольку в нач. XVIII в. эта манера уже выходит из употребления (Виноградов, 1938, с. 56): 30 декабря 1701 г. было официально запрещено подписываться уменьшительными именами (ПСЗ, IV, с. 181, № 1884; Соловьев, VIII, с. 88)[23]; Сойе замечает, вместе с тем, что в разговорной речи уменьшительные формы существительных могут употребляться с особой модальностью - их употребляют, когда говорят о том, что не представляет для говорящего специального интереса ("en parlant de choses indifferentes" - I, 5o). Что касается различий между славянизмами и русизмами, то здесь Сойе в основном следует Лудольфу (I, 30-33; ср.: Лудольф, 1696, с. 4-5), однако в одном случае он делает важное дополнение, указывая, что церковнославянскому окончанию инфинитива **-ти** соответствует русское окончание **-ть** (I, 130). Это указание не так тривиально, как может показаться, - достаточно упомянуть, что Сумароков (X, с. 43) и Барсов (1981, с. 592) считают форму инфинитива на **-ти** собственно русской формой (ср.: Живов и Успенский, 1983, с. 177).

* *
*

Итак, основным источником является для Сойе грамматика Лудольфа. Как известно, Лудольф доводит свою грамматику до синтаксиса - вместо синтаксиса он дает примеры фраз на русском языке (образцы русской диалогической речи). Сойе поступает иначе: описанию русского синтаксиса он посвящает вторую часть своего сочинения, которая, в отличие первой части, именуется не собственно "грамматикой", а "методом". Разница в названиях подчеркивает различную направленность обеих частей - если "грамматика" в принципе имеет систематический характер, то "метод" имеет характер практический. Задача "грамматики" - классификация языкового материала, т.е. его анализ; задача "метода" - организация текста, т.е. его синтез. Эта последняя задача решается путем сопоставления русского языка с французским, т.е. задаются правила преобразования французского текста в русский текст. Речь идет, таким образом, о строении русской фразы (по сравнению с французской) и о правилах ее порождения (отправляясь от французского языкового материала). Эта часть грамматики Сойе написана целиком в русле традиции картезианской лингвистики, идущей от универсальной грамматики аббатства Пор-Рояль.

Описание Сойе имеет в данном случае не обобщающий, а вполне частный характер - оно целиком посвящено русским соответствиям тех или иных французских синтаксических показателей (грамматических слов и конструкций). Но это объясняется именно представлениями об универ-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

сальной природе всех вообще языков: предполагается, что на синтаксическом уровне французский и русский языки имеют одну природу и расходятся лишь в частностях - как раз этими частностями Сойе и занимается. В современных терминах можно было бы сказать, что они (языки) совпадают по своей глубинной синтаксической структуре, но расходятся на внешнем уровне, по своей поверхностной структуре (ср.: Хомский, 1966, с. 35 сл.). Такой подход предполагает прежде всего выяснение глубинной структуры французского языка, т.е. того языка, с которым сравнивается русский; иначе говоря, для того, чтобы описать правила порождения русского текста, необходимо предпринять внутреннюю реконструкцию исходного (французского) речевого материала. Французский язык, через сопоставление с которым строится описание русского синтаксиса, оказывается при этом одновременно и метаязыком (языком описания) и языком-объектом (предметом описания): он оказывается языком описания постольку, поскольку через него описывается русский язык; он оказывается предметом описания постольку, поскольку для того, чтобы стать языком описания, он сам нуждается в анализе - в вычленении (реконструкции) глубинной структуры.

Как это проявляется? Положим, нам надо определить, как передается на русском языке слово qui. Для этого прежде всего необходимо выяснить, какие значения это слово имеет во французском языке, - ясно, что разные его значения могут в принципе передаваться разными способами. Выясняется, что это слово может выступать как вопросительное или указательное местоимение или же как местоимение относительное; затем устанавливается, что в первом случае оно передается по-русски словами **хто** или **что**, во втором случае - словами **которой, которая, которое** или **иже, яже, еже** (II, 3 сл.). Это элементарный пример, но в принципе так же устанавливаются и более сложные соответствия, которые предполагают рассмотрение специфической сочетаемости как исходного французского слова, так и его русского коррелята. При этом может оказаться, что во французском языке в определенных ситуациях вместо qui употребляется какое-то другое слово - например, местоимение lequel (II, 9-10). Тем самым, оказывается, что qui в данном случае - это обозначение логического конструкта, т.е. элемент метаязыка (или, если угодно, компонент глубинной структуры); в других же случаях qui - это описываемое явление, т.е. элемент языка-объекта. Если в приведенном примере qui выступает как элемент метаязыка по отношению к фактам французского языка, то в других случаях qui может выступать в подобной функции по отношению к фактам языка русского. Как видим, описание такого рода предполагает достаточно сложные логические операции.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Поскольку рассматриваемые французские слова и конструкции (типа qui в только что разобранном примере) принадлежат метаязыку, Сойе может, формулируя то или иное правило (обеспечивающее переход от французского текста к русскому) свободно соединять их с русскими словами. Так, например, он может констатировать, что при выражении сомнения после глаголов douter, deliberer, demander, interroger, considerer, ne sçavoir ставится частица **ли**, которая сочетается с каким-то другим глаголом в форме индикатива (II, 196); или что слово que после **едва** или **еще не** превращается в **какъ** или **когда** (II, 270). Точно так же, обсуждая слово sans и способы его передачи на русском языке, Сойе замечает, что при наличии предшествующего отрицания это слово преобразуется - в русском, не во французском языке! - в слово que, которое по-русски передается как **чтобы** (II, 173-174); рассматривая местоимения que и quel в начале фразы, выражающей восхищение или вопрос, он говорит, что эти местоимения могут превращаться в слово combien, которое по-русски передается словами **коль, сколь, сколкѡ** (II, 35); относительно местоимения on, стоящего в начале фразы после союзов quand или lorsque, нам сообщается, что оно преобразуется в celuy qui, т.е. **хто** (II, 119); и т.д. и т.д. Совершенно очевидно, что называя французские слова, Сойе имеет в виду в подобных случаях как сами эти слова, так и их русские эквиваленты; точнее было бы сказать, что он называет элементы универсальной грамматики, общей для обоих языков. Именно представление о единой природе русского и французского языков - как и всех других языков человеческого общества - позволяет ему свободно варьировать средства выражения, переходя от французских языков средств к русским, и наоборот. Равным образом, формилируя правила перехода от французсого текста к русскому, Сойе последовательно применяет эти правила и на французском языковом материале, демонстрируя с помощью французских языковых средств, как можно говорить по-русски, - французские слова оказываются организованными при этом по русским синтаксическим моделям. Эти французские фразы, построенные на русский манер и представляющие собой буквальный (дословный) перевод соответствующих русских фраз, играют двоякую роль: с одной стороны, они облегчают понимание приводимых русских примеров (т.е. помогают разобраться в них читателю-французу), с другой же стороны, эти фразы на ломаном французском языке фиксируют как бы промежуточную ступень при переходе от правильной (исходной) французкой фразы к правильной русской.

Правила синтаксического преобразования, которые формулирует Сойе,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

могут разительно напоминать процедуры порождающей грамматики. Эти правила, как мы видели, могут прилагаться к французскому языку, и в этом случае они предназначаются для преобразования французской фразы в русскую. Однако они могут прилагаться и к русскому языку, и тогда они предназначены для систематического (иерархического) представления русского синтаксиса. Так, констатируя, например, что местоимение quel в начале вопросительного предложения передается по-русски словами **которой** или **какой** (II, 27 сл.), Сойе указывает затем, что эти русские слова могут заменяться словом **что** (II, 33) – перед нами последовательная цепочка трансформаций уже в рамках русского языка. Или другой, более сложный пример: нам сообщается, что слова que и de после таких слов или выражений, как avoir soin, tâcher, faire en sorte, faire ses efforts, prendre garde, observer, tenir la main, songer, prier, передается через **чтобы** или **дабы** причем последующий глагол ставится в сослагательном наклонении (II, 47 сл.). Далее отмечается, что в определенных условиях форма сослагательного наклонения в такого рода фразах заменяется формой инфинитива (II, 55-57). При этом оказывается, что в конструкциях с инфинитивом исходные французские слова (que и de) могут передаваться не через **чтобы** и **дабы**, а с помощью союза **какъ** (II, 57-58). Наконец, выясняется, что глагол в форме инфинитива может непосредственно присоединяться к предшествующему глаголу, т.е. без помощи какого бы то ни было союза (II, 59-61). В дополнение ко всему мы узнаем, что после глагола prier (имеется в виду русский глагол, соответствующий исходному французскому слову) форма инфинитива может заменяться формой императива (II, 62-65). Такой подход позволяет нашему автору систематически организовать русские синтаксические конструкции, расположить их в иерархической последловательности.

Формулируемые Сойе правила - правила превращения французской фразы в русскую фразу - могут иметь достаточно сложную логическую структуру. Ядро правила составляет замена того или иного французского слова (или группы слов) на соответствующее русское. Предварительно определяются условия такой замены: они формулируются на французском материале и относятся к глубинной структуре предложения. В дальнейшем указываются синтаксические преобразования, автоматически происходящие в результате данной замены уже в рамках русского языка, - эти преобразования относятся, напротив, к поверхностной структуре предложения. Если при этом возможны различные преобразования, они могут быть организованы по модели порождающей грамматики, т.е. быть представлены в виде последовательной цепочки трансформаций.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Например:

УСЛОВИЕ ЗАМЕНЫ	ЗАМЕНА	СЛЕДСТВИЕ ЗАМЕНЫ
После глаголов: craindre, apprehender, avoir peur	Заменить que на **чтобы**	Последующий глагол принимает форму сослагательного наклонения ↓ Форма сослагательного наклонения может быть заменена формой инфинитива

Ср.: Je crains qu'on n'ait fermé la porte - Боюся чтобы ворота не заперли; Je crains que je ne m'ennyvre - Боюся чтобы не напиться (II, 86-89).

* *
*

В грамматике Сойе представлен богатый и весьма разнородный по своим стилистическим характеристикам языковой материал. Наряду с искусственно сконструированными, книжными фразами, мы находим здесь яркие образцы разговорной речи, явно записанные со слуха, ср., например: **Ты прямой дȣракъ** (I, 443); **А знаю что всегда бȣттѡ дȣракъ ѡтвѣтчаешь** (II, 319); **Дляче мнѣ на васъ сердца имѣть** (II, 365); **Разсȣдите, скать, тепериче, въ какомъ страхȣ я была** (II, 429); **Правдивой мой таланъ, толкѡ скляницы осȣшать** (II, 252); **Нада намъ еще одное здаровье пить, покамѣсть мы не разошлися** (II, 157); **Мнѣ надобе з' двора итть** (II, 77); **Что севодни которой день?** (II, 29); и т.п. Вообще среди примеров, которые приводит Сойе, можно встретить очень выразительные коллоквиализмы - как лексические (ср., в частности, вульгарное слово, означающее "membrum virile" - I, 43), так и фразеологические; иногда он дает параллельные формы, одна из которых явно относится к разговорному стилю (например, **дляче** и **для чего** - II, 21). Особенно богат в этом отношении раздел, посвященный описанию "наречий" (I, 371 сл.), которые Сойе понимает, видимо, в соответствии с этимологией слова "adverbe", т.е. как распространители глагола или же вообще высказывания, - наряду с лексикой здесь приводятся фразеологизмы и даже целые фразы. Любопытно, что некоторые сегменты, которые помещены в этом разделе, мы находим в русском тексте посвящения к грамматике, см., например: **При начинанiи Академiи** (I, 392, ср. л. Dv)[24] или **Акѡ бы ѡтъ Мастера того самого дѣла** (I, 392, ср. л. Bv)[25]. Здесь наглядно видно, как Сойе изучал русский язык: несомненно, он пользовался помощью двуязычного информанта, которому он предлагал перевести те или иные выражения или предложения; вместе с тем, разговаривая со своим собесед-

Jean Sobier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

ником, он старался фиксировать образцы русской речи, подвергая их впоследствии лингвистическому анализу. Некоторые фразы, фигурирующие в грамматике отражают, по-видимому, процесс работы Сойе с информантом или по крайней мере их беседы, ср., например: **Вы говорите какъ природной Францѹзъ** (II, 316); **Какъ мнѣ свой языкъ забыть?** (II, 374); **А прошѹ тебя, напиши мнѣ писмецо по Ѳранцѹски** (II, 65); **Изтолкѹйте мнѣ ето, что ето значитъ** (II, 18); **Просимъ съ великимъ желанiемъ, объяви намъ оное пространнѣе** (II, 65); **А счастливъ бы былъ, естьли сия моя книга могла въ прямъ нечто придать къ наученiю всенароднаго** (II, 188).

Можно предположить, что Сойе общался с каким-то выходцем из Юго-Западной Руси. Так, украинским влиянием объясняются, по-видимому, такие слова, как **ежа** "еда" (II, 31, 314, 367) или **поспѣхъ** "успех" (л. Ev.). Ср. также такие написания, как **правылы, правыловъ** (л. Bv, Cv), **строгымъ** (как вариант к форме **строгимъ** - I, 55), **однымъ** (I, 385), **мылостивѡ** (I, 376) или, напротив, **стидливѡ, без'стиднѡ** (I, 375), **у сѣстри** (I, 428), **утикалъ** "утыкал" (II, 210) и т.п.; слово "разговор" последовательно пишется как **разоворъ** (II, 80, 215, 243-244, 287, 327, 353;ср. еще **разоваривать** - I, 384), и это указывает, конечно, на фрикативное **г**. Наряду с украинизмами мы встречаем здесь и несомненные полонизмы - например, такие формы, как **строна** "страна, сторона" (л. Cv; II, 205)[26], наряду с **страна** (II,116, 163, 404) и **сторона** (I, 428; II, 168, 275, 291, 423), **строница** (II, 65), **дрогѡ** (I, 401), **въ млодыхъ лѣтехъ** (II, 128), **модлитва** (**мовилъ модлитвѹ** - II, 265), **допiерѡ** (II, 263-264), **вiеле** (**какъ вiеле** - II, 23); наряду с **боялься** (II, 90) мы находим у Сойе форму **бальcя** (II, 87). При этом в целом ряде случаев достаточно трудно или даже вовсе невозможно разграничить украинизмы и полонизмы; в дополнение к приведенным примерам ср. еще: **маетности** (II, 332), **шляхта** (II, 260), **моя шкода** (II, 190), **дожь падетъ** (II, 186) наряду с **дожь ... пошолъ** (II, 87)[27]. При всем том как украинизмы, так и полонизмы представляют собой отдельные вкрапления в собственно русский (великорусский) языковой материал, и мы могли бы думать, что информант Сойе достаточно долго прожил в Великой России (перед тем, как попасть в Париж), где и освоился с русским языком; выходцы из Юго-Западной Руси составляли в это время значительную часть русского образованного населения, и они оказывали заметное влияние на русский литературный язык (ср.: Успенский, 1969, с. 97-103)[28]. Вполне возможно, вместе с тем, что у Сойе был не один, а несколько информантов.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Остается добавить, что примеры Сойе в ряде случаев красноречиво отражают западноевропейское влияние на русский язык, что вполне естественно для петровского времени. Мы нередко встречаем у него новые заимствования, иногда окказиональные. Вот несколько иллюстраций: **А лѫтче знаю модѫ, нежели ты** (II, 279), **Пожалѫй, не дѣлайте комплиментовъ со мною** (II, 63), **Пожалѫй, посидите еще, вся компанія васъ проситъ, не оставите компанію** (II, 63), **Не картѫшовать ли ты?** (= N'es-tu pas un fripon? - II, 360); ср. еще такие слова, как **діаболски** (I, 365), **контра** "antipathie" (II, 306), **лозѫнгъ** (II, 241), **юристъ** (II, 149), **экзекѫція** (II, 150). Любопытно, что французские названия денежных единиц передаются - по-русски! - с помощью соответствующих голландских или немецких названий: так. франц. sol переводится как **стиберъ** (II, 255), а ecu как **талеръ** (II, 340). В то же время некоторые заимствования еще не знакомы Сойе. Так, франц. géométrie он передает как **землѣмѣріе** (II, 301-302, 377) - ему, по-видимому, осталась неизвестной книга "Геометрія славенскі землемѣріе", изданная в Москве в 1708 г. (первая книга, напечатанная гражданским шрифтом); франц. bouqet последовательно переводится как **пѫчокъ** или **пѫчечикъ** (II, 10, 230, 325). Французским влиянием объясняется и обращение на **вы**, очень частое у Сойе (ср.: Успенский, 1985, с. 135).

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Сноски

1. Ссылка Протасьевой (1970, с. 17) на водяной знак 1681 г. (по изданию: Тромонин, 1844, № 545) основана на недоразумении; пользуюсь возможностью сердечно поблагодарить Т.В. Дианову за неоценимую помощь в определении бумаги.

   В настоящее время грамматика Исторического музея готовится к изданию (В.М. Живовым, Г. Кейпертом (H. Keipert) и автором этих строк).

2. Наличие данной рукописи в Национальной библиотеке вполне естественно, если иметь в виду, что Национальная библиотека это не что иное, как бывшая Королевская библиотека.

3. По документам архива Национальной библиотеки, которые цитирует Мазон (1958, с. 28-29, примеч. 4), Сойе занимал это место с октября 1721 г. по октябрь 1727 г. При этом с октября 1721 г. по январь 1725 г. он числился вторым переводчиком, тогда как первым переводчиком церковнославянского, русского и польского языков был некий Гусен (Goussin или Gousin, Gouzin), призванный сюда из Галльского университета; с января 1725 г. Сойе становится первым переводчиком, а место второго переводчика занимает аббат Жирар (Gabriel Girard). В дополнение к данным, сообщаемым Мазоном, отметим, что после смерти Гусена (последовавшей в октябре 1724 г.) на должность переводчика - имеется в виду, видимо, место второго переводчика - назначен был некто Леманьян (Le Magnan), который провел несколько лет в России и знал русский язык, однако почти не знал церковнославянского и вовсе не был знаком с польским; поэтому через десять месяцев он был заменен Жираром, который к тому времени уже зарекомендовал себя как автор грамматики церковнославянского языка ("une très bonne grammaire d'esclavone") и переводческий талант которого высоко ценил русский посланник в Париже кн. Б.И. Куракин ("le prince Kourakin l'a déjà employé par preference à tout autre pour des traductions importantes" - Проект 1725 г., л. 132). Имя Жирара - теоретика французского языка и стиля и, вместе с тем, знатока славянских языков - хорошо знакомо исследователям, однако о его церковнославянской грамматике, кажется, ничего не известно; с Жираром был впоследствии (в 1728-1729 гг.) тесно связан Тредиаковский (см.: Мазон, 1958; Берков, 1958; Успенский, 1985, с.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

152-154). Что же касается Гусена, приехавшего в Париж из Галле, то соблазнительно было бы отождествить его со студентом теологии Галльского университета Петром Гоусинусом (Peter Gousinus), выходцем из России (см. о нем: Винтер, 1953, с. 103), однако это наталкивается на хронологические трудности: Петр Гоусинус значится в списках университета под 23 сентября 1721 г. (Матрикул студентов 1690-1730 гг., с. 181), тогда как Гусен является переводчиком Королевской библиотеки с апреля 1721 г.

Все эти люди могли так или иначе способствовать знакомству Сойе с русским языком. Любопытно при этом, что знанию церковнославянского языка придавалось в Библиотеке больше значения, чем знанию русского.

4. Подтверждение этой даты находим в начале грамматики, в разделе, посвященном рассмотрению азбуки. Обсуждая числовые значения кириллических букв, Сойе замечает, что "нынешний год" ("l'année presente") записывается ҂аѱкг - 1723 (ч. I, с. 8).

5. Должность переводчика церковнославянского, русского и польского языков была учреждена в Королевской библиотеке в 1720 г. (Мазон, 1958, с. 28-29, примеч. 4).

6. Как видим, сам Сойе именует "грамматикой" лишь первую часть своего сочинения; мы же вкладываем в этот термин более широкий смысл и, соответственно, называем "грамматикой" все сочинение Сойе.

7. Упоминание языка двора едва ли отражает языковую реальность: скорее всего, это дань французской стилистической традиции, связанной прежде всего с именем Вожела (C.F. de Vaugelas).

8. Любопытно, что среди примеров русской речи, которые приводит Сойе в своей грамматике, мы встречаем фразу: **Инакѡ пишꙋ нежели какъ говорю** (II, 289).

9. Не случайно в посвящении Сойе выражает опасение, что русские отрицательно отнесутся к его труду, поскольку он, иноземец, берется описывать норму их языка: "Россiи меня за безъумного почтꙋтъ, въ такомъ намѣренiй бꙋттѡ бы они имѣли ѿтъ меня якѡ ѿтъ мастера того самого дѣла сего ѧзыка учиться, которого должны безъ всякого сомнѣнiя лутче нежели я выразꙋметь" ("les Russes me traitteront de ridicule, de m'eriger en Grammairien qui veut leur apprendre une langue, qu'ils doivent sans doute mieux savoir que moi" - л. Bv-C).

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

10. Само собой разумеется, что формы **таково**, **лѣкавово** лишь относительно отвечают разговорному произношению - они соответствуют ему постольку, поскольку дело касается консонантизма, а не вокализма, однако именно качество согласного оказывается релевантным в данном случае.

11. Действительно, если Лудольф знал всего одну печатную книгу на русском языке - "Уложение" 1649 г. (см.: Лудольф, 1696, л. A/1v), - то Сойе имел в своем распоряжении целый ряд таких книг. Сойе замечает в предисловии, что его описание основывается на анализе определенного корпуса текстов, состоящего из печатных и рукописных русских книг (л. K). Надо полагать, что говоря о печатных изданиях, Сойе имеет в виду книги гражданской печати.

12. Здесь уместно отметить, что формы прилагательных на **-ого**, которые кодифицирует Сойе (**лѣкавого** и т.п.) соответствуют именно норме приказного языка: окончание **-ого** в приказном языке было противопоставлено окончанию **-аго** в церковнославянском (см.: Живов и Успенский, 1983, с. 153; Успенский, 1983, с. 61, примеч. 1).

13. Положим, мы встречаем у Сойе формы **осеръ** "озеро" (I, 30) или **днясъ** "днесь" (I, 33); такие формы ни о чем не говорят, поскольку они переписаны из Лудольфа (см.: Лудольф, 1696, с. 4, 5) - Сойе воспроизводит в данном случае ошибки Лудольфа и не несет за них ответственности. Такого рода примеры демонстрируют скорее доверие Сойе к своему источнику, чем его отношение к языковому материалу.

Доверие Сойе к Лудольфу, вообще говоря, исключительно велико; вот характерный пример. Лудольф приводит формы **пиешъ** "пьешь", **быешъ** "бьешь", которые он транскрибирует как piiosch, biiosch (с. 8); форма **быешъ** представляет собой, конечно, опечатку, т.е. ожидалось бы **биешъ**. Сойе, тем не менее, не только воспроизводит эту форму, но и исправляет ее транскрипцию, приводя ее в соответствие с написанием (букве **ы** соответствует у него сочетание ui): мы встречаем здесь **быешъ** buiosch (I, 9).

14. Любопытно также различие в трактовке буквы **ѣ** у Лудольфа и у Сойе. Лудольф определяет эту букву как "ie dipthongus" (с.7); не обязательно видеть здесь указание на дифтонгическое произношение, поскольку одновременно **ꙗ** определяется как "ia dipthong[us]". Сойе не повторяет определения Лудольфа, но соотносит

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

эту букву с французским "ê long et masculin" (I, 7). Для интерпретации этого свидетельства существенно отметить, что еще в начале XX в. французские преподаватели русского языка, приезжавшие в Россию на летние курсы, ежегодно устраивавшиеся до Первой мировой войны Французским институтом в Петрограде (Institut français de Pêtrograd), безошибочно писали диктанты на тексты с **ѣ** и утверждали при этом, что они с л ы ш а т разницу между **е** и **ѣ** (Берков, 1964, с. 413, примеч. 11); ср. сходное мнение Е.А. Масальской (сестры А.А. Шахматова), которая также считала, что разница между **е** и **ѣ** в русском литературном языке соответствует различию французских звуков, объединяемых во французской графике буквой **е** (Масальская, 1929, с. 59).

15. Вариантные формы с окончаниями **-ой** и **ый** (**-ий**) даны также в грамматике Исторического музея (Син. 735), о которой мы говорили выше. См. здесь: **доброй - добрый, бл҃гой - бл҃гиі, крепкой - крепкиі** (л. 26-26v). Формы на **-ой** каждый раз даны первыми.

16. Если Лудольф дает для местоимения **она** также формы вин. падежа ед. числа, как **ю, неѧ** (с. 22), то Сойе, приводя эти же формы, указывает еще и форму **ее** (I, 89); при этом форма вин. ед. **ее** противостоит у Сойе форме род. ед. **еѣ**, которая у Лудольфа отсутствует.

17. В самом деле, Сойе явно не разобрался в категории одушевленности. Он отмечает, впрочем, что эта категория проявляется в вин. падеже ед. числа (I, 4o, 44), и этими сведениями он обязан Лудольфу (см.: Лудольф, 1696, с. 16, 19). Сведения Лудольфа, в свою очередь, восходят к грамматике Смотрицкого, где об одушевленности говорится только применительно к формам ед. числа (Смотрицкий, 1619, л. Д/7v; Смотрицкий, 1648, л. 105). Соответственно, у Смотрицкого форма вин. мн. не совпадает с формой род. мн. (ср.: вин. ед. **того клеврета** - вин. мн. **тыѧ клевреты** и т.п.). На этом фоне совпадение данных форм выступает как стилистически окрашенное - формы вин. мн., совпадающие с формами род. мн., предстают как специфические русизмы (коллоквиализмы, недопустимые в церковнославянском); именно так, например, трактует подобные формы Федор Поликарпов в "Технологии" 1725 г. (Поликарпов, 1725, с. 97; ср.: Успенский, 1983, с. 107). Напротив, формы вин. мн. одушевленных имен, совпадающие с формами им. мн., выступают как более архаичные и относительно близкие к церковнославянским - в принципе они могут восприниматься вообще как славянизмы. Вслед за Смо-

Jean Sobier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

трицким, Лудольф констатирует формальное различие одушевленных и неодушевленных существительных в ед. числе, однако во мн. числе форма вин. падежа одушевленных существительных (так же, как и неодушевленных) всякий раз совпадает у него с формой им. падежа - это проявляется как в образцах парадигм (**жены, лошади, кнѧзіе**, с. 15, 18), так и в примерах разговорной речи (**гости, товарищи, го҃лащики, неприѧтели**, с. 49, 63, 75). Неясно, отражают ли рекомендации Лудольфа диалектное явление (см. об архаических говорах, где категория одушевленности последовательно проявляется лишь в формах ед. числа, - Пеньковский, 1975) или же он оказывается в данном случае под влиянием церковнославянской грамматики (которую он определенным образом упрощает). В принципе возможны оба объяснения, причем они не обязательно противоречат друг другу: диалекная речь может создавать условия для восприятия церковнославянской грамматики. Во всяком случае Сойе, несомненно, мог ассоциировать приводимые Лудольфом формы с книжной, церковнославянской языковой стихией. Соответственно, Сойе повторяет рекомендации Лудольфа (приводя формы вин. мн., омонимичные им. мн.), однако дополняет их альтернативными решениями (приводя вариантные формы вин. мн., омонимичные род. мн.). Сойе, по всей видимости, стремится объединить в одной парадигме славянизмы и русизмы, представив их как допустимые варианты; в данном случае такое объединение неправомерно, однако нас интересует прежде всего дескриптивная стратегия Сойе как кодификатора русского литературного языка.

18. Аналитические конструкции "**буду** + инфинитив" и "**стану** + инфинитив" фиксируются, наряду с грамматикой Лудольфа, в грамматике Исторического музея (Син. 735, л. 45v-46, 50, 54, 62). Это совпадение нельзя объяснить влиянием одной из этих грамматик на другую: мы имеем здесь вполне независимое отражение новой грамматической нормы, стабилизация которой и осуществляется как раз к концу XVII в. (см. об этом: Пеннингтон, 1968; Пеннингтон, 1980, с. 279-281; ср.: Целунова, 1985, с. 14).

19. Соответствующие разделы грамматики Адодурова дошли до нас в шведском переводе Михаила Грӧнинга. См. об этом: Успенский, 1975.

20. В одном случае, впрочем, Ломоносов фиксирует в своей грамматике (§ 536) и конструкцию с настоящим временем, относя ее - подобно Сойе - к просторечию (Ломоносов, IV, с. 209; ср.: Ломоносов, 1952, с. 700).

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Рассмотрение конструкций с **бывало** в их отношении к формам "давно прошедшего" времени находим затем у Барсова в его "Российской грамматике" 1783-1788 гг. (Барсов, 1981, с. 546-547, ср. с. 576-580, 617-619). Барсов в принципе следует за Ломоносовым, внося некоторые уточнения в его трактовку.

21. Аналитические конструкции превосходной степени с **само** еще раньше фиксируются в грамматике Исторического музея (Син. 735), ср. здесь такие примеры, как **само черный** (превосходная степень от **черной**), **само лучнi** (превосходная степень от **доброй**) (л. 27v-28). О истории конструкций такого рода в русском языке см. вообще: Фаловский, 1984, с. 19 сл.

22. Правда, о "деепричастиях" говорит уже Смотрицкий, однако Смотрицкий понимает под деепричастиями нечто другое, а именно формы им. падежа кратких (усеченных) причастий, согласуемые по роду и числу. См.: Смотрицкий, 1619, л. О/8-8v, П/1v-3, Р/2-3v, С/3-3v, У/3-3v, Ф/1, Ш/3v-4v; Смотрицкий, 1648, л. 198, 199v-201, 210-212, 220v-221v, 242-243, 259v, 312-313; ср.: Запольская, 1985, с. 39. Вслед за Смотрицким о "деепричастиях" говорит и Федор Максимов (1723, с. 128). Максимов в принципе понимает под "деепричасиями" то же, что и Смотрицкий, однако, поясняя их употребление в церковнославянском языке, он приводит параллельные "простые" формы, ср. ц-слав. **сѣдѧ** - "простѣ" **сѣдѣчи** и т.п.;тем не менее, категория "деепричастий" не выделяется у Максимова как особая категория "простого" языка.

23. К истории бытования этой манеры эпистолярного этикета в XVIIв. см. свидетельства Котошихина (Пеннингтон, 1980, с. 140-141) и Олеария (1959, с. 102-103). Ср. еще: Соловьев, IV, с. 14; Дементьев, 1969, с. 95-96; Успенский, 1970, с. 35-37; Успенский, 1983а, с. 50 (примеч. 11).

24. В другом месте Сойе приводит такую фразу: **Еще мнѣ была нѹжда приготовляться на разоворъ при начинанiй Академiй** (II, 80).

25. Ср. также фразы во второй части грамматики, которые также соответствуют тексту посвящения: **Все то было начертанно, якѡ бы ѡтъ мастера того самого дѣла** (II, 318, ср. л. Bv); **А бalъся чтобы не вмѣнили меня съ** [описка вместо **въ**] **баснословы** (II, 87, ср. л. Bv).

26. Не приходится видеть здесь отражение аканья, ср. **стронъ** (род. мн. - л. Cv).

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

27. Польским влиянием в конечном счете объясняется и форма **договореносъ** (пассивное причастие, образованное от возвратного глагола и калькирующее польское употребление типа zdecydowano się), которая дважды встречается у Сойе (II, 118, 295). Вместе с тем, подобные формы достаточно обычны в приказном языке и не обязательно свидетельствуют о непосредственном польском влиянии. См.: Исаченко, 1975, с. 160-161; Живов и Успенский, 1983, с. 158.

28. Что касается полонизмов, то они представляют собой, вообще говоря, вполне обычное явление в русском языке начала XVIII в.; известно к тому же, что Сойе знал польский язык до того, как он начал изучать русский (см. выше). Таким образом, полонизмы сами по себе ничего не говорят относительно происхождения (языковой принадлежности) предполагаемого собеседника Сойе; украинизмы в этом смысле несколько более показательны.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Цитируемая литература

Барсов, 1981 - А.А. Барсов. Российская грамматика [1783-1788 г.]. Подгот. текста и текстологич. комментарий М.П. Тоболовой. Под ред. и с предисловием Б.А. Успенского. М., 1981.

Берков, 1958 - P.N. Berkov. Des relations littéraires franco-russes entre 172o et 173o: Trediakovskij et l'abbé Girard. - RÉS, t. XXXV, 1958, fasc. 1-4 (p. 7-14).

Берков, 1964 - П.Н. Берков. Несколько замечаний о букве "ять" по литературным данным XVIII в. - "Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald", Jg. XIII, 1964, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, № 5/6 (S. 411-413).

Блеше, 1979 - F. Blêchet. L'abbé Bignon, Bibliothécaire du Roy, et les milieux savants en France au dêbut du XVIIIe siècle. - "Buch und Sammler. Private und öffentliche Bibliotheken im 18. Jahrhundert". Heidelberg, 1979 (S. 53-65).

Вейренк, 1985 - J. Veyrenc. Histoire de la slavistique française. - "Beiträge zur Geschichte der Slawistik in nichtslawischen Ländern", herausgegeben von J. Hamm und G. Wytrzens. Wien, 1985 (S. 245-3o3).

Виноградов, 1938 - В.В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв. Изд. 2-е, перераб. и доп. М., 1938.

Винтер, 1953 - E. Winter. Halle als Ausgangspunkt der deutschen Russlandkunde im 18. Jahrhundert. Berlin, 1953.

Ворт, 1983 - D.S. Worth. The Origins of Russian Grammar. Columbus, 1983.

Грамматика 1802 г. - Грамматика Российская, сочиненная Императорскою Российскою Академиею. СПб., 1802.

Грёнинг, 1750 - M. Groening. Россiйская грамматика. Thet är Grammatica russica... Stockholm, 175o.

Дементьев, 1969 - А.А. Дементьев. Максимко, Тимошка и другие. - "Русская речь", 1969, № 2 (с. 91-96).

Добровский, 1822 - J. Dobrowsky. Institutiones linguae slavicae dialecti veteris... Vindobonae, 1822.

Живов, 1986 - В. Живов. Славянские грамматические сочинения как лингвистический источник. - RL, X, 1986 (p. 73-113).

Живов и Успенский, 1983 - В. Живов, Б. Успенский. Выдающийся вклад в изучение русского языка XVII века. - "International Journal of Slavic Linguistics and Poetics", XXVIII, 1983 (p. 149-18o).

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Запольская, 1985 - Н.Н. Запольская. "Усеченные" причастия в русском литературном языке XVIII в. - "Вестник Московского университета", серия "Филология", 1985, № 3 (с. 34-45).

Исаченко, 1975 - А. И[саченко]. Рецензия на статью: З.М. Петрова. Страдательно-причастные формы в русском языке XVIII века (ВЯ, 1974, 2). - RL, II, 1975 (p. 16o-161).

Кларк, 1973 - J.A. Clarke. Abbé Jean-Paul Bignon "Moderator of the Academies" and Royal Librarian. - "French Historical Studies", VIII, 1973, № 2 (p. 213-235).

Кузнецов, 1953 - П.С. Кузнецов. Историческая грамматика русского языка. Морфология. М., 1953.

Кузнецов, 1959 - П.С. Кузнецов. Очерки исторической морфологии русского языка. М., 1959.

Кульман, 1932 - N. Koulmann. La première grammaire russe. - "Le monde slave", IX année, nouvelle série, t. I, 1932, № 3 (p. 4oo-415).

Ларин, 1937 - Генрих Вильгельм Лудольф. Русская грамматика. Оксфорд, 1696. Переиздание, перевод, вступ. статья и примеч. Б.А. Ларина. Л., 1937.

Ломоносов, I-V - М.В. Ломоносов. Сочинения с объяснительными примечаниями М.И. Сухомлинова, т. I-V. СПб., 1891-1902.

Ломоносов, 1952 - М.В. Ломоносов. Материалы к Российской грамматике. - В кн.: М.В. Ломоносов. Полное собрание сочинений, т. VII. М.Л., 1952 (с. 595-760).

Лотман и Успенский, 1984 - Ю.М. Лотман, Б.А. Успенский. Текстологические принципы издания. - В кн.: Н.М. Карамзин. Письма русского путешественника. Издание подготовили Ю.М. Лотман, Н.А. Марченко, Б.А. Успенский. Л. 1984 (с. 516-524).

Лудольф, 1696 - H.W. Ludolf. Grammatica Russica... Oxonii, 1696.

Мазон, 1958 - A. Mazon. L'abbé Gabriel Girard, grammarien et russisant. - RÉS, t. XXXV, 1958, fasc. 1-4 (p. 15-56).

Максимов, 1723 - [Федор Максимов]. Грамматiка славенская... СПб., 1723.

Мартен, 1892 - H. Martin. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal, t. VI. Paris, 1892.

Мартынов, 1858 - P[ère] Martinof, S.J. Les manuscrits slaves de la bibliothèque impériale. Paris, 1858.

Масальская, 1929 - Е.А. Масальская. Повесть о брате моем А.А. Шахматове, ч. I. М., 1929.

Матрикул 1690-1730 гг. - Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Bd. I (169o-173o). Halle, 196o.

Обзор 1965 г. - Обзор предложений по усовершенствованию русской орфографии (XVIII-XX вв.). М., 1965.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Олеарий, 1959 - Adam Olearius. Moskowitische und Persische Reise. Berlin [Ost], 1959.

Омон, 1893 - H. Omont. La Bibliothèque du roi au début du règne de Louis XV. Journal de l'abbé Jourdain, secrétaire de la Bibliothèque. - "Mémoires de la Société de l'histoire de Paris et de l'Ile-de-France", t. XX. Paris, 1893 (p. 2o7-294).

Пеннингтон, 1968 - A.E. Pennington. Future Periphrases in 17th-Century Russian: Some Evidence from Translated Material. - "The Slavonic and East European Review", vol. XLVI, 1968, № 1o6 (p. 31-47).

Пеннингтон, 1980 - A.E. Pennington. *Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstvovanie Alekseja Mixajloviča.* Text and commentary. Oxford, 198o.

Пеньковский, 1975 - А.Б. Пеньковский. Заметки о категории одушевленности в русских говорах. - "Русские говоры. К изучению фонетики, грамматики, лексики". М., 1975 (с. 152-163).

Пиккио, 1984 - R. Picchio. Guidelines for a Comparative Study of the Language Question among the Slavs. - "Aspects of the Slavic Language Question", ed. by R. Picchio and H. Goldblatt, vol. I. New Haven, 1984 (p. 1-42).

Поликарпов, 1724 - [Федор Поликарпов]. [Грамматика]. Рукопись ЦГАДА, собр. Оболенского № 6. Определение автора и хронологическая атрибуция принадлежит Е.Э. Бабаевой.

Поликарпов, 1725 - [Федор Поликарпов]. Технологіа то есть художное собесѣдованіе о грамматіческом художествѣ, собранное вопросо-отвѣтами по алфавіту числителному в пользу люботщательства отроческаго в лѣто 1725. Рукопись ГПБ, НСРК F 1921.60. Авторство Поликарпова установлено Е.Э. Бабаевой.

Проект 1725 г. - Projet de changemas des gens attachés à la Bibliothèque du Roi en 1725. - Bibliothèque Nationale, Cabinet de Manuscrits. Archives de la Bibliothèque Nationale, Ancien Regime, vol. n° 46.

Протасьева, 1970 - Т.Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева), ч. I. М., 1970.

ПСЗ, I-XLV - Полное собрание законов Российской империи. [Собрание 1-е], т. I-XLV. СПб., 1830.

Симмонс, 1950 - J.S.G. Simmons. H.W. Ludolf and the printing of his *Grammatica russica* at Oxford in 1696. - "Oxford Slavonic Papers", vol. I. Oxford, 195o (p. 1o4-129).

Смотрицкий, 1619 - Мелетій Смотрискій. Грамматіки Славенския правилное Сѵнтагма. Евье, 1619.

Смотрицкий, 1648 - [Мелетий Смотрицкий]. Грамматика. М., 1648.

Соловьев, I-XV - С.М. Соловьев. История России с древнейших времен, кн. I-XV. М. 1960-1966.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Сумароков, I-X - А.П. Сумароков. Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе, ч. I-X. Изд. 2-е. М., 1787.

Тассен и Тустен, I-VI [R.-P. Tassin, Ch.-F. Toustain, avec la colloboration de J.-B. Baussonnet]. Nouveau traité de diplomatique ... par deux rêligieux bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur, vol. I-VI. Paris, 175o-1765.

Тест, 1908 - P. Teste. Catalogue des manuscrits russes et slavons à la Bibliothèque Nationale. Paris, 19o8.

Тредиаковский, I-III - [В.К.] Тредьаковский. Сочинения, т. I-III. СПб., 1849.

Тромонин, 1844 - К. Тромонин. Изъяснение знаков, видимых в писчей бумаге. М., 1844.

Унбегаун, 1959 - Henrichi Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica... Ed. by B.O. Unbegaun. Oxford, 1959.

Успенский, 1969 - Б.А. Успенский. Никоновская справа и русский литературный язык. - ВЯ, 1969, № 5 (с. 80-103).

Успенский, 1970 - Б.А. Успенский. Поэтика композиции. М., 1970.

Успенский, 1973 - Б.А. Успенский. Фонетическая структура одного стихотворения Ломоносова. - "Semiotyka a struktura tekstu", pod red. M.R. Mayenowej. Wrocław, etc., 1973 (p. 1o3-129).

Успенский, 1975 - Б.А. Успенский. Первая русская грамматика на родном языке. М., 1975.

Успенский, 1983 - Б.А. Успенский. Языковая ситуация Киевской Руси и ее значение для истории русского литературного языка. М., 1983.

Успенский, 1983а - Б.А. Успенский. Мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии (Статья первая). - "Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae", XXIX, 1983 (p. 33-69).

Успенский, 1984 - Б.А. Успенский. К истории одной эпиграммы Тредиаковского. - RL, VIII, 1984 (p. 75-127).

Успенский, 1985 - Б.А. Успенский. Из истории русского литературного языка XVIII - начала XIX века. М., 1985.

Фаловский, 1984 - A. Fałowski. Kształtowanie się kategorii superlatywu przymiotników w tekstach staroruskich i starorosyjskich XI-XVII w. Wrocław, etc., 1984.

Хомский, 1966 - N. Chomsky. Cartesian Linguistics. New York - London, 1966.

Целунова, 1985 - Е.А. Целунова. Псалтырь 1683 года в переводе Аврамия Фирсова. Автореферат кандидатской диссертации. М., 1985.

Ягич, 1896 - И.В. Ягич (V. Jagić). Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. СПб., 1896. Оттиск из "Исследований по русскому языку", I, СПб., 1885-1895.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Сокращения

ВЯ - "Вопросы языкознания"

ГПБ - Государственная публичная библиотека им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)

ЦГАДА - Центральный Государственный Архив Древних Актов (Москва)

RÉS - "Revue des ètudes slaves"

RL - "Russian Linguistics"

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Оглавление к грамматике

Господинъ Аббатъ Биніонъ / A Monsieur l'Abbé Bignon Av/B
Preface H

Premiere Partie
Grammaire Russe et Françoise 1

Chapitre 1. Des Letres, de la Prononciation, de l'Ortographe 2/3
[Les abbreviations] 11
Chapitre 2. Des Noms 16
[Les sortes de Declinaisons] 17
[Les Genres] 17
[Les Nombres] 18
[Les Cas] 2o
[L'explication des termes Esclavons usites dans la Grammaire Russienne] 24
[La difference entre la dialecte Russienne et la langue Esclavonne] 29
Declinaisons des Substantifs 34
[La premiere Declinaison] 34
[La seconde Declinaison] 37
[La troiziéme Declinaison] 38
[La quatriéme Declinaison] 43
[La cinquiéme Declinaison] 44
[La sixiéme Declinaison] 45
[La septiéme Declinaison] 45
[La huitiéme Declinaison] 46
[La neuviéme Declinaison] 48
[La dixiéme Declinaison] 49
Des Declinaisons des Adjectifs 51
[La onziéme Declinaison] 52
[La douziéme Declinaison] 53
[La treziéme Declinaison] 53
[La quatorziéme Declinaison] 58
Des Adjectifs Substantifs Composes 6o
[La quinziéme Declinaison] 6o
Des Comparatifs 62
[La seiziéme Declinaison] 62

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Des Superlatifs 64
[La dixseptiéme Declinaison] 64
Des Participes 67
[La dixhuitiéme Declinaison] 67
[La dixneuviéme Declinaison] 71
[La vingtiéme et derniere Declinaison] 74
De la maniere de former le Comparatif 79
De la maniere de former le Superlatif 84
Chapitre 3. Des Pronoms 87
[Les Pronoms Personels] 87
[Les Pronoms Possessifs] 91
[Les Pronoms Demonstratifs] 1o1
[Les Pronoms Interrogatifs] 1o6
Chapitre 4. Des Verbes 112
[Des Particules ou Prepositions jointes aux verbes] 113
[Les sortes de Conjugaisons] 114
[Les Temps de l'Indicatif] 116
[Le Present] 116
[L'Imparfait] 117
[Le Parfait ou Plusqueparfait] 118
[Le Futur] 12o
[Les Temps du Subjonctif] 123
[Le Present] 124
[L'Imparfait] 125
[Le Parfait] 126
[Le premier Plusqueparfait] 128
[Le second Plusqueparfait] 128
[Le Futur] 129
[L'Infinitif] 13o
[Les Participes Presents] 13o
[Le Parfait du Participe] 131
[Le Futur du Participe] 133
[Trois sortes de Gerondifs] 133
[Le Present du Gerondif] 134
[Le Parfait du Gerondif] 135
[Le Participe Present Passif] 137
[Le Participe Passé Passif] 138
Conjugaison du verbe быть être 143
Conjugaison du verbe имѣть avoir, devoir, pouvoir 15o
[Deux Conjugaisons des verbes] 16o

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Premiere Conjugaison 162
Seconde Conjugaison 171
[Les verbes dont l'infinitif se termine en евать ou овать ...] 181
[Les verbes qui finissent en зать à l'infinitif...] 190
[Les verbes qui se terminet en бить, вить et пить à l'infinitif...] 198
[Les verbes qui se terminent en дить à l'infinitif...] 213
[Les verbes dont l'infinitif se termine en сить...] 221
[Les verbes qui se terminent en зить à l'infinitif...] 229
[Les verbes dont l'infinitif se termine en тить...] 237
[Des verbes dont l'infinitif est de la 1ere Conjugaison, et le present de la seconde; et d'autres dont l'infinitif a la terminaison de la 2de Conjugaison, et le present est de la 1re...] 245
[Les verbes qui se terminent en чь à l'infinitif...] 261
[Les verbes Frequentatifs] 278
[Les verbes qui forment irregulierement leur present de l'infinitif, leur parfait de l'infinitif, et leur futur du present] 307
[Les verbes Impersonnels] 370
Chapitre 5. Des Adverbes 371
Des Adverbes de Qualité 371
Des Adverbes de Quantité 399
[Les nombres] 403
Des Adverbes de Temps 409
Des Adverbes de Lieu 416
Des Adverbes d'Ordre 434
Des Adverbes d'Interrogation 434
Des Adverbes d'Affirmation 436
Des Adverbes de Negation 437
Des Adverbes de Doute 438
Des Adverbes d'Exhortation 438
Des Adverbes de Deffense 439
Des Adverbes de Similitude 440
Des Adverbes de Souhait 441
Des Adverbes de Conjonction 441
Des Adverbes de Conclusion 442
Des Adverbes de Confirmation 442
Des Adverbes d'Exclamation 442

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Des Adverbes d'Interjection 444
Des Adverbes d'Appellation 447
Des Adverbes de Demonstration 447
Des Particules conjonctives 449

Seconde Partie

Methode Russe Françoise 1

Chapitre 1. Du *qui* 3
Chapitre 2. Du *que* relatif 12
Chapitre 3. Du *que* entre deux verbes 38
Chapitre 4. Le *que* ou *de* apres ces verbes *avoir soin, tâcher, faire en sorte, faire ses efforts, prendre garde, observer, tenir la main, songer, prier* 47
Chapitre 5. Le *que* apres ces verbes *il faut, il est necessaire* 76
Chapitre 6. Le *que* apres les verbes *craindre, apprehender, avoir peur* 86
Chapitre 7. Le *que* ou *de* apres les verbes *être bien aise, être faché, être obligé, s'etonner, s'ennuyer, se repentir* 93
Chapitre 8. De la particule *on* 1o8
Chapitre 9. Des Participes 133
Chapitre 1o. Ces façons de parler *tant s'en faut que, qu'au contraire* ou *bien loin que, au contraire,* ou *même,* se retournent par *non seulement, mais aussy* 16o
Chapitre 11. De la particule *sans* 169
Chapitre 12. Des particules *son, sa, ses, leur* ou *leurs* 175
Chapitre 13. De la particule *si* 177
Chapitre 14. Des Particules *autant* et *tant* suivies de *que* 2o6
Chapitre 15. De *plus* ou *moins* 226
Chapitre 16. Du *que* ou *de* apres *meriter* ou *être digne* 235
Chapitre 17. Du *que* apres une negation, et entre deux negations 25o
Chapitre 18. Du *que* apres *à peine, aussitôt, plustôt, mieux* 269
Chapitre 19. Du *que* apres *cause* ou *raison, autre, tel, mesme* 282
Chapitre 2o. De *assez, aussy* et *trop* 32o
Chapitre 21. De *quelque* et *quoi-que,* ou *quand-même* 329
Chapitre 22. Des verbes *commander, faire* et *aller* 344

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Chapitre 23. De quelques particules interrogatives comme *ne* au commencement d'une phrase, *est-ce que, n'est-ce pas, qu'est-ce que, que ne, comment, combien* 359
Chapitre 24. De la particule *de* entre un adjectif ou un substantif et un verbe à l'infinitif 378
Chapitre 25. De *c'est* suivi de *que*, de *c'est etre* suivi de *que*, de *ce qui* suivi de *c'est que*, de *non que* suivi de *mais c'est que*, de *pour* ou *par-ceque* suivi de *c'est ne pas à dire pour cela que* ou *il ne s'en suit pas pour cela que*, de *n'être pas homme à* ou *n'etre pas capable de* 388
Chapitre 26. De *que* joint à quelque circonstance de noms ou de verbes 396
Chapitre 27. De quelques particules conjonctives devant les verbes, comme *à, pour, àfin de, ensorte que, lors que, quand, puis que, comme, car, mais, donc, à l'égard de, aulieu de, pourveu que, jusqu'à ce que, pendent que* 400
Chapitre 28. De certaines façons de parler, comme *dis-je, dit-il, comme je pense, si je ne me trompe* et autres 428
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

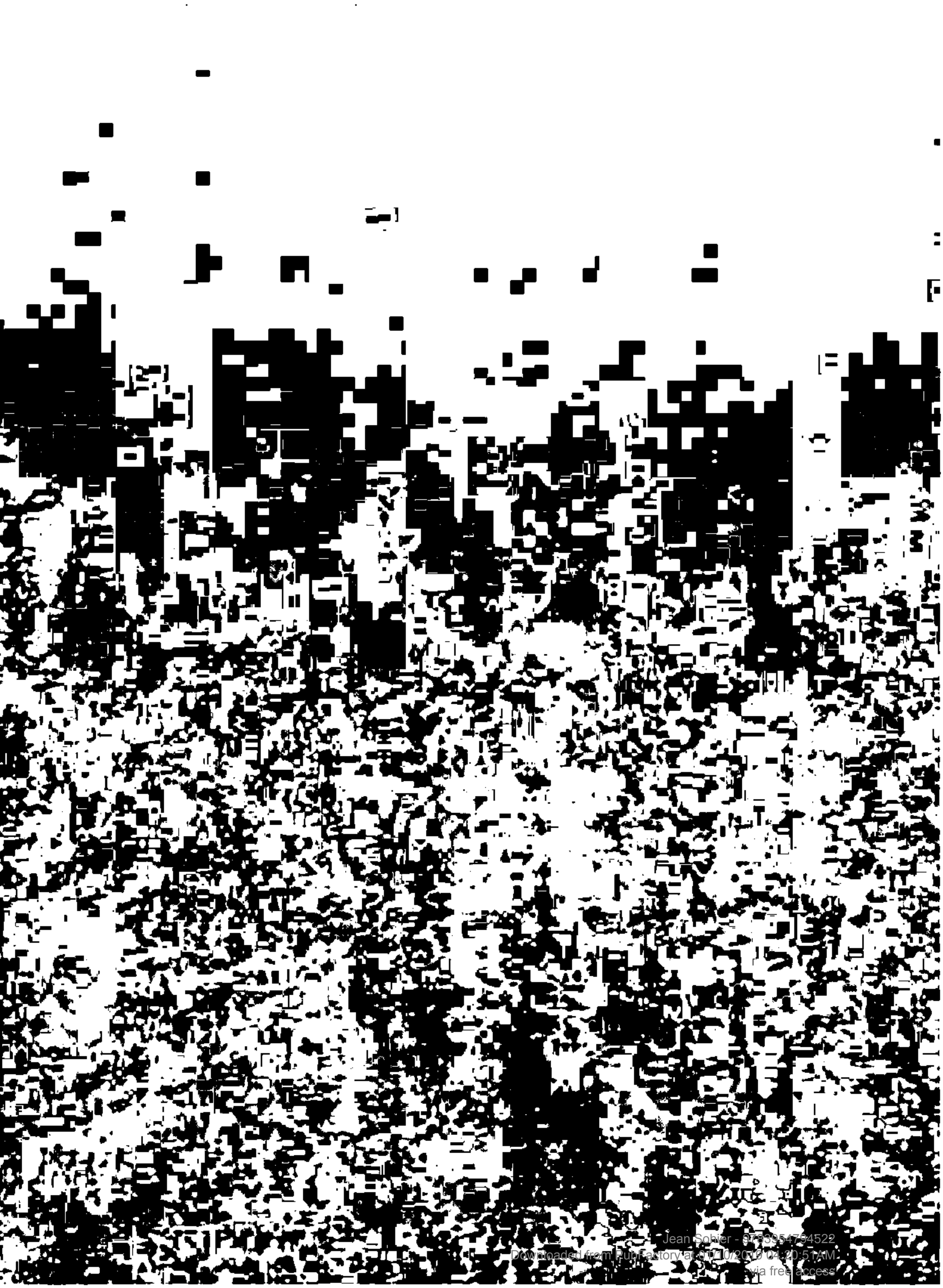
DC047102

Sl. n° 5.

86.

Volume composé de 2 parties:
1° de 453 pages
plus les feuillets A – L préliminaires
2° de 432 pages
31 janvier 1889

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access



Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

A

Grammaire

et

Methode

Russes et Françoises.

462

BIBLIOTHEQUE ROYALE

Composées et écrites à la main
par Jean Sohier Interprete
en Langues Esclavonne,
Russe et Polonnoise dans
la Bibliotheque du Roy.

divisées en deux parties.

l'année 1724.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Господину Аббату Биніону.

Мой Милостивѣйшій Господинъ,

Опасаюсь, дабы не осудится дерзнос-
ти моя, юже приемлю вамъ, мой милости-
вѣйшій Господинъ, сего моего труда вамъ
отъ меня подносенного приписать. Уже на:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

A Monsieur l'Abbé Bignon.

Monsieur,

Je ne sçai si l'on ne condamnera point la liberté que je prens de vous addresser l'ouvrage, que j'ay l'honneur de vous presenter: je m'attens que les François me regarderont -

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

жется мнѣ слышать голосъ французовъ, ко:
торыя меня въ баснословы вмѣняютъ, по
тому что я книгу рукописменную сочинилъ
въ языкѣ, изъ котораго яко бы никакой поль:
зу неимѣли получить, въ нейже и правилы
придалъ надежно, въ то время когда кто час:
то въ своемъ самомъ собственномъ языкѣ ихъ
дать неможетъ. Надѣюсь такъже что Россіи
меня за безумного почтутъ, въ такомъ намѣ:
реніи будто бы они имѣли отъ меня яко
отъ мастера того самого дѣла сего языка
учиться, которого должны безъ всякого сом:
нѣнія лучше нежели я выразумѣть; такимъ
образомъ что первыя немешкавъ прилѣжныя
прочтеніемъ сией моей книги, толико многія
и великія неудобности сыскано обрѣта:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

b0047102

comme un visionnaire, d'écrire dans une lan:
gue, dont ils croient ne pouvoir tirer aucun
avantage, et d'oser même en donner des regles,
dans le temps qu'on ne peut pas quelquefois
en donner de la sienne propre; et que les —
Russes me traitteront de ridicule, de m'eriger
en Grammairien qui veut leur apprendre
une langue, qu'ils doivent sans doute mieux
savoir que moi; en sorteque les premiers —
sans se donner la peine de lire mon livre, le-
condamneront comme un ouvrage qui ne —
doit rien valoir, dans la prevention ou ils —
peuvent être des difficultés qu'il y a d'écrire
correctement dans une langue aussy étran:
gere, et aussy opposée à la Françoise, et de
l'impossibilité par consequent d'en prescrire

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ющихся въ томъ, когда надлежитъ по языкѣ
такъ незнаемому и такъ разному отъ фран:
цузского языка чисто и исправно писать, так:
же и въ опредѣлений о ей правиловъ невозмож:
ность прилагая, оные жъ тако ничемъ негодную ху:
лить будутъ; другиеже, ежели хотятъ на сей
малый трудъ мой призрѣть, оного всеконечно
безъ сомнѣнія переговорятъ.

Мое намѣреніе не есть здѣсь къ спору со всѣ:
ми противными разсужденіями, токмо хочу
различныя ихъ прилаганія мѣшать и преду:
преждать: но и то когда прилѣжно кто изъ
обѣихъ сторонъ мои надъ тѣмъ поступки раз:
смотрить изволить, онъ меня допустить пред
васъ, мой милостивѣйшій Господинъ, къ обо:
нѣ своей и оправданію доводовъ, которыя –

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

des regles, et les derniers, s'ils veullent se donner la peine de jetter la veuë sur cet ouvrage, ne manqueront pas de le censurer.

Pour prevenir là-dessus les differens sentimens, et n'avoir point la peine de repondre icy à toutes les objections contraires des uns et des autres, je me contenteray de leur rendre compte devant vous, Monsieur, de ma conduite, et des raisons qui m'ont porté à l'entreprendre, et à vous l'adresser.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

почтили меня сей трудъ мой возприняти, и
къ вамъ приписать.

Изволте, мой милостивѣйшїй Господинъ, по:
мнить что, егда вы меня своею высокою милос:
тїю томѹ уже три года при начинанїи Ака:
демїи свободныхъ наукъ удостоить и употре:
бить меня изволили, выбравъ въ Королевской
Библїотекѣ за Переводчика Славенского, Рос:
сїйского и Полского Языковъ, вамъ, мой мило:
стивѣйшїй Господинъ, обѣщалъ вводить себя
въ состоянїе съ вспоможенїемъ Языка Славенс:
кого учинить въ малое время поспѣхи въ Россїйс:
комъ дїалектѣ обученїемъ такъ сильныя, что:
бъ годнѣйшимъ быть съ временемъ въ Королевс:
кой Библїотекѣ достойныя и къ Министровъ
Корреспонденцїю надлежащия показать услуги.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

E

Vous voulez bien me permettre, Monsieur, de vous faire souvenir, qu'il y a trois ans à present à l'ouverture de l'Academie des sciences, quand vous me fites la grace de me recevoir dans la Bibliotheque du Roy en qualité d'Interprete pour les Langues Esclavonne, Russe et Polonnoise, que j'eus l'honneur de vous promettre de me mettre en peu de temps en état par le secours de la langue Esclavonne de faire des progrez dans la dialecte Russe assez considerables, pour pouvoir rendre un jour service dans la Bibliotheque du Roy pour ce qui regarde le Ministere et la Correspondance.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Того ради, мой милостивѣйшій Господинъ,
сей трудъ мой которой уже съ давныхъ лѣтъ -
началъ и веденъ Вамъ, ничто иное объявится, -
токмо простой знакъ того слова содержанія,
которымъ я себя вамъ прежде сего обязалъ, а въ
доказателное и твердое свидѣтелство послѣхов
тѣхъ моихъ по сей часъ учиненныхъ для сей на:
уки, въ которойже таково мнѣ было удоволст:
ва, что мнѣ нынѣ надежно листься съ новимъ
желаніемъ трудиться, дабы гораздо далѣе въ
оное вступить.

А имѣю такъже нѣкую надежду чтобы, мой
милостивѣйшій Господинъ, съ любви прїимае:
те дерзность мою, юже въ новъ прїемлю вамъ -
оное поднести, а не уничтожите весма сего мо:
его труда, чрезъ егоже хочу изъяснить языка -

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

Ainsy, Monsieur, cet ouvrage qui est le fruit de deux années de travail, n'est sim=plement que l'effet de la parole que je vous ay donné autrefois, et une preuve certaine des progrez que j'ay pû faire dans cette lan=gue, que j'ay cultivé et pratiqué depuis ce temps avec assez de succés, pour pouvoir me flatter par le plaisir que j'y trouve au=jourd'huy de travailler de nouveau à aller plus en avant.

J'espere donc, Monsieur, que vous ne dés=approuverez pas absolument la liberté que je prens de vous l'adresser, et que vous ne refuserez pas de jetter les yeux sur ce petit ouvrage, où j'ay taché d'éclaircir une

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

нѣжного, которого обученіемъ можно содержа:
ть пристойную Корреспонденцію, также выра:
зить книги. Счастливъ былъ, естьли оной
вамъ, мой милостивѣйшій Господинъ, могъ уго:
дить, и въ прямъ нѣчто придать къ наученію
особъ любопытателныхъ, и тщалъбы чрезъ иныя
вымысленія трудъ новыхъ себя въ самомъ дѣис:
твіи показать, и пребываю,

Мой Милостивѣйшій Господинъ,

Всепокорнѣйшій и все:
послушнѣйши слуга -
Сожіеръ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

langue necessaire pour la correspondance et l'intelligence des livres. S'il a le bonheur de vous plaire, et s'il peut contribuër un jour à l'instruction des personnes curieuses, je seray content de l'avoir entrepri, et travaillerai à vous témoigner par quelque nouveau effort la sincerité de l'attachement avec lequel je suis,

Monsieur,

Votre tres humble et
tres obeissant serviteur
Sohier.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Preface.

La Langue Russe, Russienne, ou Moscovite, est une dialecte de la Langue Esclavonne, qui en est la Mere Langue. Elle est en usage dans toute la Russie vers le Nord; du coté dela mer blanche, depuis Archangel jusques aux frontieres de Perse par Astracan, et du coté dela mer Baltique, depuis l'Ingrie ou l'Ingermanie jusques aux frontieres dela Chine par la Siberie; sans comprendre dans cette vaste étendüe de païs une partie de la Pologne, comme la petite Russie, la Podolie, la Volinie et l'Ucraine, ou elle est en usage.

Mais le langage de ces Provinces est bien

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

different de celuy de la Cour, et le stile dont se servent les Russes dans leurs Chancelleries, est aussy bien different du langage de ces peuples, et de celuy dont ils se servent eux-mêmes en parlant, en sorte qu'ils écrivent autrement qu'ils ne parlent, et parlent autrement qu'ils n'écrivent.

C'est donc du stile de Chancellerie que j'ay entendu traitter icy, et donner des regles dans ma Grammaire et dans ma Methode, comme étant le seul le plus utile, et le plus necessaire à sçavoir pour l'écriture, la correspondance, et l'intelligence des livres.

Ce stile de Chancellerie est un stile elegant

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

et energique, qui ne tire rien de sa force de la dialecte, mais qui emprunte toute sa beauté et son energie de la Langue Esclavonne; en sorte qu'on ne peut bien écrire en Russien sans le secours de la Langue Esclavonne.

On peut mal parler, et bien écrire en Russien, comme on peut bien parler, et mal écrire en Russien: et comme il est ridicule de parler Russien comme on l'écrit, il l'est de même de l'écrire comme on le parle.

Il y a donc une grande difference entre parler Russien et l'écrire; l'un est le langage ordinaire du païs, et l'autre est le stile des Savans et des gens de lettres: le premier est ce qu'on appelle

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

proprement dialecte, et le dernier qu'on peut appeller Langue, par rapport à sa conformité avec la Langue Esclavonne, et au mélange de ses mots choisis, et de ses tours avec cette Mere Langue.

Il faut par consequent, avant d'apprendre la Langue Russe, avoir quelque connoissance de sa Mere Langue, sans le secours de laquelle il n'est pas possible de venir jamais à bout de faire aucuns progrès dans la Langue Russe, et encore moins de se mettre en état d'écrire bien en stile de Chancellerie.

Mais comme il est difficile, pour ne pas dire impossible, d'entreprendre une pareille étude sans

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

le secours des livres necessaires qui se trouvent aujourd'huy assez rares, j'ay donné au commen:cement de ma Grammaire une teinture de la Langue Esclavonne assez courte, mais suffisan:te, pour faire connoître le rapport, et la differen:ce qu'il peut y avoir entre la dialecte et la Me:re Langue, par le changement de quelques — consonnes ou voyelles et de ses terminaisons: à l'égard du genie et des tours de cette Mere Lan:gue, dont on doit se servir à propos dans la Lan:gue Russe, c'est ce qu'on apprendra dans la secon:de partie de ce livre.

Les lettres de la Langue Russe au nombre de trente neuf sont Grecques, exceptez quelques unes comme ц, ч, ш, щ, qu'on pretend être —

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Hebraïques: je les ay écrites dans tout ce livre d'un caractere égal et lisible, qui imite assez — l'impression moderne des Russes; et pour en fa: ciliter davantage la lecture et la prononciation à ceux qui seront curieux d'apprendre cette Langue, je ne me suis point servi des abbreviations ou trans positions de lettres ~~de lettres~~, dont se servent ordi: nairement les Russes en écrivant, et j'ay bien - voulu aussi me donner la peine de convertir les caracteres Russes en nos caracteres François.

N'ayant pû trouver de Grammaire Escla: vonne ou Russe, sur laquelle je pusse me regler pour l'ordre et l'arrangement de ma Grammaire et de ma Methode, j'ay été assez embarassé

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

pour savoir comment m'y prendre, sur tout pour le nombre des declinaisons et des conjugaisons; cependant après avoir là-dessus long temps examiné et feuilleté quelques livres tant imprimés que manuscrits, avec le secours d'un peu d'experience et de pratique que je puis avoir d'ailleurs, j'en ay trouvé jusqu'à vingt pour les declinaisons, toutes differentes les unes des autres, et j'ay compté qu'il n'y en pouvoit avoir ni plus ni moins; ce qui m'a determiné à les fixer à ce nombre: à l'égard des conjugaisons, je les ay reduites à deux seulement, pour les raisons que j'ay dites dans ma Grammaire, et j'ay mis à leur suite toutes celles que j'ay trouvées irregulieres, en assez grand nombre, et toutes diffe-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

rentes aussy les unes des autres.

Outre la peine que j'ay eu dans la secon-
de partie de ce livre, pour la conversion des carac
teres Russes de mes phrases, en nos caracteres
François, que j'ay écris immediatement dessous,
j'ay bien voulu encore m'assujetir à les traduire
dans le genie de la Langue, c'est à dire, mot à
mot, que j'ay mis à coté vis-à-vis au dessus du
veritable sens François, pour la commodité et la
satisfaction de ceux qui commencent à appren-
dre cette langue, et pour ne point leur augmen-
ter des difficultés qui sont déja assez grandes
d'elles-mêmes.

Quoy-que mon dessein n'ait été en composant

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ma Grammaire et ma Methode, que d'écrire en stile de Chancellerie, je n'ay pas laissé de rapporter quelquefois des exemples un peu triviales, et du bas stile de la dialecte, dont on se sert en parlant, parceque les regles, que je donnais, le demandoient, et m'y conduisoient insensiblement, et qu'il n'est pas non plus hors de propos de savoir en passant un peu de la dialecte par occasion de sa Mere Langue.

Au reste je puis dire pour la satisfaction des personnes curieuses, et pour la mienne propre, que je me suis appliqué à travailler à cet ouvrage avec autant d'exactitude et de netteté qu'il m'a été possible, et à ne rien passer, ni oublier de cequi pouvoit être essentielle, pour rendre les

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

règles de ma Grammaire et de ma Méthode; intelligibles, entières, et parfaites.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Grammaire Russe et Françoise.

Premiere Partie.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

2. Des Letres, de la Prononciation

Le Nom.	La Figure. dans l'impression.
Az	А а
Bouki	Б Ϭ б б
Vedi	В в
Glagol	Г г
Dobro	Д д
Jest	Е е
Givete	Ж ж
Zelo	Ѕ ѕ
Zemlai	З з
Ige	И и
j	І ї
Kako	К к

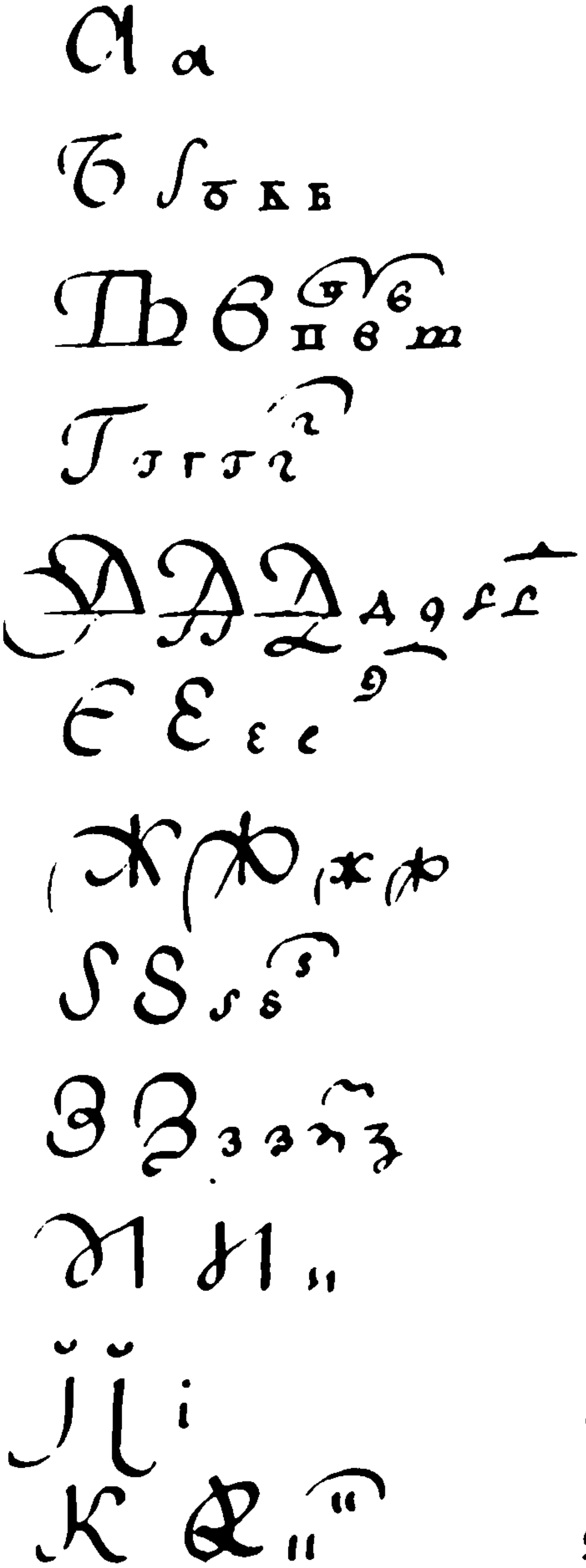
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

e l'Ortographe. Chapitre 1.er 3.

Le Nombre. La Valeur.

dans l'ecriture.



1. a.
2. b.

v. consonne.

3. g et h. aspiré.
4. d.
5. e.

g. des Franç. devant e et i.

6. z des François.
7. z.
8. i.

10. i.

20. k.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

4.

Lioudi	Л л
Muislete	М м
Nasch	Н н
On	О о
Pocoi	П п
Rtzui	Р р
Slovo	С с
Tverdo	Т т т
Ik	Ȣ ȣ
Ou	У у
Phert	Ф ф
Cher	Х х
O	Ѡ ѡ
Tsui	Ц ц ц
Tscherf	Ч ч

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Л л л л л	30.	l.
М м м м	40.	m.
Н н н	50.	n.
О о	70.	o.
П п п	80.	p.
Р р р р р	100.	r.
С с с	200.	s.
Т т т	300.	t.
Ȣ ȣ	400.	ou.
У у		ou.
Ф ф. ф	500.	ph.
Х х х	600.	ch. des Allemans.
Ѡ ω	800.	o long.
Ц ц z	900.	tz.
Ч ч ч	90.	c des Ital. devant e.i.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Scha.	Ш ш
Schtscha	Щ щ щ
Jer	Ъ Ъ ъ ъ
Jerui	Ы ы ы
Jeer'	Ь ь ь
Jat	Ѣ ѣ
Je	Э э
Jou	Ю ю
Jous	Ѫ ѫ я
Ja	Ꙗ Ѧ ѧ я
Ksi	Ѯ ѯ
Psi	Ѱ Ѱ ѱ ѱ ѱ
Phita	Ѳ Ѳ ѳ ѳ
Igitza	Ѵ ѵ
Ot.	Ѿ ѿ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Ш ш ш ш ш — Sch ou ch. des François

Щ щ щ щ — Schtsch.

Ъ ъ ъ ъ — ne se prononce point.

Ы ы ы ы — ui.

Ь ь ь ь

Ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ — é long et masculin.

Э э — e.

Ю Ю Ю ю ю ю ю — iou.

Ѫ ѫ

Я Ѧ Ѧ ѧ ѧ я я я. ia au commencem.t d'un mot, et ai au milieu, et à la fin.

Ѯ Ѯ ѯ ѯ. 60. x.

Ѱ ѱ ѱ 700. ps.

Ѳ Ѳ Ѳ ѳ ѳ ѳ 9. f.

Ѵ ѵ̈ — se prononce comme i.

Ѿ ѿ ѿ ѿ — ot.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

8. On ecrit les miles de la maniere suivante
҂а 1000, ҂в 2000. l'année presente. ҂аψкг 1723. On
compte depuis la creation du monde ҂зсла, 7231:

Les Diphtongues sont cellescy, (aï) ай, (iaï) яй, (ieï) ей, (eï) ѣй, (iï) ій,
(uiï) ый, (oï) ой, (ouï) ѵй, (af) аѵ.

Les Allemans choquent ordinairement l'oreille, n'observant point de difference entre ж et ш, entre з et с, souvent entre б et п, et entre д et т, ce qui n'arrive pas à ceux qui prononcent un peu proprement la langue Françoise.

Е au commencement d'un mot se prononce comme s'il etoit precedé d'un i voyelle comme его ievo de lui, есть iesti il est. Dans une derniere syllabe suivant une autre consonne, souvent comme o. par exemple пиешь piosch tu bois,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

бьешь buiosch tu frappes. A la fin du mot quelquefois aussy comme o precedé d'une consonne, comme еще ieschtscho encore.

Le son de la lettre ы, ne se peut prononcer que de vive voix, et est comme une diphtongue composée d'u et i; il est souvent confondu par les Etrangers, ce qui fait entendre une signification toutte differente, comme пытать piitati tourmenter, питать pitati nourrir.

Quoique ъ et ь soient à peine entenduës dans la prononciation, elles ont cependant leur usage à la fin du mot apres une consonne, quoiqu'elles se fassent difficilement remarquer des Etrangers comme учинить ouschinitt faire учинит ouschinit, il fait.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Il faut aussi faire attention à l'accent, qu'on a coutume de mettre dans les Livres imprimés et dans l'écriture. La position de l'accent détermine souvent la signification du mot; par exemple му: ка, si vous mettez l'accent sur la pénultième, et que vous disiez мýка móuka, il signifie tourment; mais si vous le mettez sur la dernière, et que vous disiez мукà: moukà, il signifie farine: mais c'est plutôt par l'usage que par les règles que l'accent se doit apprendre.

Dans l'Ortographe les Etrangers confondent ѣ, ш et щ; ce qui n'arrivera pas à ceux qui ont la prononciation tant soit peu bonne. ъ et ь, ω et о; і, и et ѵ sont confondus par plusieurs en écrivant: ces trois dernières voyelles quoique semblables par le son, déterminent souvent la signification du mot, com:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ou миръ mir la paix, мїръ mir le monde, мѵръ mir la myrrhe.

Les Ecrits sont remplis de plusieurs abbreviati= ons, dont on ne peut donner de regles pourquoy et comment elles se font: voicy les plus frequentes et les plus difficiles, les autres ne coutant plus de peine à sçavoir, quand on sçaura cellescy.

Агг҃лъ, ангелъ Angel un Ange.

Архагг҃лскїй, архангелскїй Archangelskii Archan=
=gelique

Бг҃ъ, богъ Bog Dieu.

Бж҃ство, божество Bogestvo Divinité.

Бц҃а, богородица Bogoroditza la Mere de Dieu.

Бл҃годарю, благодарю, Blagodariou, je rend graces

Вл҃ка, владика Vladika Dominateur.

Воскр҃нїе, воскресенїе voskresenie resurrection.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Гⷭ҇дь, Господь Gospodi Seigneur.

Гⷭ҇дрь, Госꙋдарь Gosoudari Seigneur (nom dont on qualifie le Czar, quand on lui parle, ou qu'on lui ecrit, en y ajoutant seulement une epithete, comme tres puissant)

Д҃хъ, Дꙋхъ Douch esprit.

Д҃нь, День Deni jour.

Еⷭ҇ппъ, Епископъ Jepiskop Evêque.

Ї҃ль, Їсраиль Israili Israel.

Ї҃с, Їисꙋсъ, Jisous, Jesus.

Крⷭ҇тъ, Крестъ Krest Croix.

Кр҃щенїе, Крещенїе Kreschtschenie Baptême.

Мⷣрость, Мꙋдрость Moudrosti Sagesse.

М҃лть, Милость Milosti Charité.

М҃чнкъ, Мꙋченикъ Moutschenik Martyre.

Мⷭ҇цъ, Месецъ Mesetz Mois.

Нбⷭ҇ный, Небесный Nebesnii Celeste.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Нн҃ѣ; Нынѣ Nuiné à present.

Рж҃ство, рожество Rogestvo Naissance.

Ст҃ъ, святъ Sviat Saint.

Сл҃нце, слонце Slontze Soleil.

Ср҃дце, сердце Serdtze Cœur.

Тр҃ца, троица Troitza Trinité.

Тр҃ченъ, троиченъ Troitschen de la Trinité.

Уч҃тель, учитель Outschitzli Precepteur.

Уч҃никъ, учениикъ Outschenik disciple.

Хс҃, христосъ Christos le Christ.

Оц҃ъ, отецъ Otetz Pere.

Оч҃скъ, отеческъ de Pere, Otetschesk.

Оч҃ство, отечество Otetschestvo Patrie.

Ц҃рь, царь Tzari Czar.

Чл҃къ, человекъ Tschelovek l'homme.

Чс҃ть, честь Tschesti honeur.

Чс҃тны честны. Tschestnui, Noble.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Аптлъ, Апостолъ Apostol Apôtre.

Блженъ, блаженъ Blagen Bienheureux.

Блгословенъ, Благословенъ Blagosloven Beni.

Влдчество, Владычество Vladuitschestvo Dominati

Бгоблгодатны, Богоблагодатны Bogoblagodatnui pieu

Двдъ, Давыдъ Davuid David.

Дѣвца, Дѣвица Devitza Vierge.

Ество, Естество Jestestvo Nature.

Еѵглїе, Еѵангелїе Efangelie Evangile.

Любомдръ, Любомудръ Lioubomoudr Philosophe

Лди, Люди Lioudi les Gens.

Млрдїе, Милосердїе Miloserdie Compassion.

Млстня, Милостыня Milostuinia Aumone.

Млтва, Молитва Molitva Oraison.

Мтъ, Мать Mati Mere.

Мрїя, Марїя Mariia Marie.

Младенецъ, Младенецъ Mladenetz Enfant.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Н҃шъ, Нашъ Nasch le Notre.

Н҃боподобны, Небоподобны Nebopodobnii sembla=ble au Ciel

Прⷨдрость, Премудрость Premoudrosti Prudence.

Прⷭтъ, Пресвятъ Presviat tres Saint.

Прⷭтолъ, Престолъ Prestol Trone.

Прⷣдобенъ, Преподобенъ Prepodoben heureux.

Прⷡеденъ, Праведенъ Praveden Juste.

Прⷪркъ, Пророкъ Prorok Prophete.

Прⷣтеча, Предътеча Predtetscha Avantcoureur.

Прⷭно, Присно Prisno toujours.

Сщ҃енникъ, Священникъ Sviaschtschennik Prêtre.

Стⷭть, Страсть Strast Terreur.

См҃ть, Смерть Smerti la Mort.

Сл҃ва, Слава Slava Gloire.

Ст҃итель, Святитель Sviatitel Sacrificateur.

Хрⷭтїанинъ, Христїанинъ Christianin Chretien.

Цр҃ковь, Церковь Tzerkov l'Eglise.

Цр҃вичъ, Царевичъ Tzarevitsch le Fils du Czar.

Jean Sobier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Chapitre. 2.

des Noms.

Les Noms ont une grande difficulté dans les declinaisons qui ne se font pas par des articles de chaque cas, comme dans la plus grande partie des langues de l'Europe: les Cas en sont differens comme dans la langue Greque et Latine. La maniere de decliner les Noms ne peut se reduire à un certain petit nombre de regles et d'exemples: j'ay observé pour les declinaisons l'ordre et le nombre qui m'a paru le plus convenable; et pour les mots difficiles qui sont peu en usage dans la dialecte Russi: enne, et qui ne peuvent étre reduits à ces re: gles-cy, il faut absolument avoir recours à la grammaire Esclavonne.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Il y a vingt sortes de Declinaisons, dont les dix premieres sont des Substantifs, les quatre suivantes des Adjectifs, la quinziéme des Adjectifs Substantifs composés, la seizieme des Comparatifs, la dix-septiéme des Superlatifs, et les trois dernieres des Participes.

Les Declinaisons ont quatre Genres, sçavoir, le Masculin, le Feminin, le Neutre et le Commun qui consiste dans quelques Substantifs qui regardent tant l'homme que la femme.

Les Adjectifs ont trois terminaisons; le Masculin se termine en n, le Feminin en a et aa, par contracté a, et le neutre en oe, par contracté o.

On ne peut donner de regle generale, par laquelle on puisse connoitre d'abord le genre de cha:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

que nom Substantif; cependant la plus grande partie se peut voir par les regles suivantes.

Les Masculins sont ceux qui se terminent en ъ dans la 3e 6e et 8e Declinaison, en и dans la 4e et en ь dans la 9e Declinaison.

Les Feminins sont ceux qui se terminent en а et я dans la 1re Declinaison, en à dans la 2e et en ь dans la 7me

Les Neutres sont ceux qui finissent en о, е et я, dont quelques-uns sont de la 3e, quelques autres de la 5e et d'autres de la 10e Declinaison.

La langue Esclavonne a trois Nombres, le Sin:gulier, le Duel et le Plurier; mais comme le

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Duel est fort peu en usage dans la dialecte Russienne, je n'ai point jugé à propos de l'inse:rer icy, pour ne point augmenter sans necessité des difficultés qui sont deja assez grandes d'elles mêmes pour ceux qui commencent.

J'ai observé deux terminaisons du nombre Duel dans le langage ordinaire de la dialecte Rus:sienne, à sçavoir, du Nominatif Masculin en а, du Feminin en ѣ, et de l'Ablatif Instrumen:tal en ма, comme два глаза dva glaza deux yeux, двѣ жены dvé gené deux femmes, я видалъ своема глазама ia vidal svoiema glazama je l'ai vû de mes yeux; quoique plusieurs disent, я ви:далъ своими глазами, qui est l'ablatif Instru:mental.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Les Russiens ne se servent pas seulement du Duel en parlant de deux personnes, mais encore en parlant de trois et de quatre, comme два Попа, три Попа, четыри Попа, dva Popa, tri Popa, tschetuiri Popa, deux Prêtres, trois Prêtres, quatre Prêtres.

Mais cela ne s'observe que, lorsque le nombre Cardinal est joint au Substantif, comme dans l'exemple precedent.

Depuis le nombre cinquième, on reprend l'usage du Plurier, comme Пять Попы pait Popui cinq Prêtres.

Il y a sept Cas dans les Declinaisons; car outre les six cas ordinaires des autres langues, les Russiens en ont un particulier à leur dialecte

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

qui derive de la langue Esclavonne, et qu'ils appellent ablatif Instrumental (творител:ный tvoritelnuii en Esclavon) ce Cas sera le 7.me en rang dans l'ordre de nos Declinaisons.

On se sert de cet ablatif Instrumental 1.mo quand on parle d'une chose, avec laquelle comme avec un instrument on a fait quelque chose, comme ножикомъ резалъ nogikom rezal j'ai coupé avec le couteau.

2.do En parlant du temps, comme вѣсною ves:noiou au printemps, днемъ dnem le jour, ночїю notschiiou la nuit.

3.o avec le verbe звать zvati appeller, et le verbe быть buiti être, comme Иванномъ меня зовутъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Ivanom menai zovout on m'appelle Jean, онъ Посломъ былъ во Франціи on Poslom buil vo Frantzuii, il a été Ambassadeur en France.

4°. Avec quelques Prepositions qui se construisent souvent avec ce cas.

5°. Dans quelques manieres de parler, comme я простъ своими денгами ia prost svoimi dengami, je n'ai plus d'argent, я скуденъ денгами ia skouden dengami, je manque d'argent, не погнушайся нашимъ кушеніемъ ne pognouschaïsai naschim kouscheniem, ne meprise point notre manger.

On se sert souvent comme dans la langue Françoise du genitif, en la place du nominatif,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

apres la particule negative нетъ net il n'est point, comme нетъ таково человѣка, которой все знаетъ, netou takovo tscheloveka kotoroï vse znaiet, il n'y a point d'homme qui scache tout.

On exprime aussi à la maniere Françoise une quantité indeterminée par le genitif, comme дай мнѣ хлѣба daï mne chleba, comme aussi en Allemand gebt mir brod, donne moi du pain. дай мнѣ хлѣбъ, gebt mir das brod, donne moi le pain.

Le genitif se met aussi apres le Comparatif, comme онъ старши брата моего on starschi brata moievo, il est plus vieux que mon frere.

Quoique le vocatif soit semblable au Nomina:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

tif dans la dialecte ordinaire, on retient quel:
que fois le vocatif Esclavon dans les choses ani:
mées, sur tout dans celles qui regardent la
religion, (laquelle est ecrite en langue Esclavon:
ne chez les Russiens) comme Боже помилуй
Boge pomiloui, Dieu aiez pitié!

J'ay crû àpropos de donner icy l'explication des
termes Esclavons usitez dans la Grammaire-
Russienne, en faveur de ceux qui voudroient
apprendre la langue Esclavonne.

Осмь части слова Osm tschasti slova
les huit parties d'Oraison.

Имя Imia le Nom.
Мѣстоименіе Mestoimenie le Pronom.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Глаго́лъ Glagol le Verbe.

Прича́стїе Pritschastie le Participe.

Нарѣ́чїе Naretschie l'Adverbe.

Предло́гъ Predlog la Preposition.

Зоюзсъ Zoiouzs la Conjonction.

Междоме́тїе Megdometie l'Interjection.

Имя Imia le Nom.

Существителное Souschtschestvitelnoe Substantif.

Прилага́телное Prilagatelnoe Adjectif.

Степенїе уравне́нїя Stepenie ouravneniia
Degré de Comparaison.

Положи́телный Pologitelnuii Positif.

Разсуди́телный Razsouditelnuii Comparatif.

Превосходи́телный Prevozchoditelnuii Superlatif.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Родъ Rod le Genre.

Мужеский Mougeskii Masculin

Женский Genskii Feminin

Средний Srednii Neutre

Общий Obschtschii Commun

Всякий Vsiakii Tout.

Видъ Vid l'Espece.

Первообразный Pervoobraznuii Primitive

Производный Proizvodnuii Derivative.

Начертание Natschertanie la Figure.

Простое Prostoé Simple

Сложеное Slogenoé Composée.

Склонение Sklonenie Declinaison.

Правилное Pravilnoé Reguliere

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Неправилное Nepravilnoé Irreguliere.

Число Tschislo le Nombre.

Единственное Jedinstvennoé Singulier

Двойственное Dvoistvennoé Duel

Множественное Mnogestvennoé Plurier.

Падежи Padegi le Cas.

Именителный Imenitelnuii Nominatif.

Родителный Roditelnuii Genitif.

Дателный Datelnuii Datif.

Винителный Vinitelnuii Accusatif.

Звателный Zvatelnuii Vocatif.

Сказателный Skazatelnuii Ablatif.

Творителный Tvoritelnuii Ablatif Instru=
mental.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Послѣдующія Глаго́лъ Posledouiouschtschiia Gla=golou

Les Accidents du Verbe.

Зало́гъ Zalog le Genre.

Дѣистви́телный Deistvitelnuii Actif.

Страда́телный Stradatelnuii Passif.

Сре́дный Srednuii Neutre

Ѡложи́телный Otlogitelnuii Deponent.

Лицѐ Litze la Personne.

Пе́рвое Peervoe Premiere

Вто́рое Vtoroe Seconde

Тре́тїе Tretïe Troizième.

Наклоне́ніе Naklonenie le Mode.

Изъяви́телное Iziavitelnoe Indicatif.

Повели́телное Povelitelnoe Imperatif.

Моли́телное Molitelnoe Optatif.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

Сослага́телное *Soslagatelnoe* Conjonctif.

Подчини́телное *Podtschinitelnoe* Subjonctif.

Неопредѣ́ленное *Neopredelennoe* Infinitif.

Врѣмя *Vremia* le Temps.

Настоя́щее *Nastoiaschtschee* Present.

Преходя́щее *Prechodiaschtschee* Passé.

Бу́дущее *Boudouschtschee* Futur.

Спряже́нїе *Spriagenie* la Conjugaison.

Прави́лное *Pravilnoe* Reguliere.

Стропо́тное *Stropotnoe* Irreguliere.

Учаща́телное *outschaschtschatelnoe* Frequen=
:tative.

Il faut encore, avant d'aller plus avant, faire quelques observations sur la difference

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

qu'il y a entre la dialecte Russienne, et la langue Esclavonne.

a dans la langue Esclavonne suivant deux consonnes, se change dans la dialecte Russienne en double o, comme

en Esclavon.	en Russien.
Глава Glava	Голова la Tête.
Градъ Grad	Городъ la Ville.
Гладъ Glad	Голодъ la Famine.

Є Esclavon se change souvent par les Russes en o.

en Esclavon.	en Russien.
Єдинъ Jedin	Одинъ Un.
Єсенъ Jesen	Осенъ l'Automne
Єзеръ Jeser	Озеръ un Lac.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Dans les declinaisons de la langue Esclavonne les Consonnes du Nominatif se changent dans plusieurs cas, et se conservent au contraire dans la dialecte Russienne, par exemple ex: на rouka la main au datif et à l'ablatif singulier en Esclavon fait руцѣ, et en Russe рукѣ: demême языкъ iazuik la langue fait le nominatif plurier en Esclavon языцы, et en Russe языки. Les Esclavons changent aussi souvent dans les declinaisons des noms г en з et ж, х en с.

щ des Esclavons est souvent changé par les Russes en ч.

en Esclavon.		en Russien.	
Нощь	Noschtschi	Ночь	la Nuit.
Немощь	Nemoschtschi	Немочь	Maladie
Хощетъ	choschtschet	Хочетъ	il veut.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Dans les Adjectifs Esclavons le genitif singulier masculin et neutre se termine en го, et dans la dialecte Russienne en во, comme такой takoï tel, et единъ iedin un font en Esclavon. en Russien.

такого Takogo, таково de Tel

Единного Iedinnogo, Одново d'un.

Dans les verbes Esclavons le preterit se termine en х, et dans les verbes Russiens en л, comme любихъ lioubich en Esclavon, любилъ j'ai aimé en Russien.

Quelques Prepositions se construisent au: trement dans la dialecte Russienne que dans la langue Esclavonne, comme

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

en Esclavon.	en Russien.
Между рускими людми.	Между руских людеи.
Megdou Rouskimi lioudmi.	Megdou Rouskich lioudei.

Parmis les Russiens.

Quelquefois aussi les mots de la langue Esclavonne different entierement dans la dialecte Russienne.

en Esclavon.	en Russien.
Глаголю Glagolio	Говорю Govorio je parle.
Рекль Rekl	Сказалъ Skazal il a dit.
Днясь Dnias	Сегодни Sevodni Aujourd'hui.
Выну Vuinou	Всегда Vsegda Toujours.
Истина Istina	Правда Pravda la Verité.
Туне Toune	Даромъ Darom Gratis.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Declinaisons des Substantifs.

La premiere Declinaison a deux terminaisons comme а et я: les noms de cette declinaison sont de genre feminin et commun, comme Забава Zabava Amusement; Капля Kaplia Goutte, Пяница Painitza Yvrogne, exceptez les noms d'homme qui sont de genre masculin, comme Фома Foma Thomas.

Feminin.

Singulier.		Plurier.	
N.	Забава	N.	Забавы
G.	Забавы	G.	Забавъ
D.	Забавѣ	D.	Забавамъ
A.	Забаву	A.	Забавы
V.	comme le nominatif.	V.	comme le nominatif.
Ab.	Забавѣ	Ab.	Забавахъ
Ins.	Забавою.	Ins.	Забавами.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin.

Singulier.	Plurier.
N. Капля	N. Капли
G. Капли	G. Капель
D. Капле	D. Каплямъ
A. Каплю	A. Капли ou Капель
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
A. Капле	A. Капляхъ
I. Каплею.	I. Каплями.

Commun

Singulier.	Plurier.
N. Пяница	N. Пяницы
G. Пяницы	G. Пяницъ
D. Пяницѣ	D. Пяницамъ
A. Пяницу	A. Пяницы
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
A. Пяницѣ	A. Пяницахъ
I. Пяницою.	I. Пяницами.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

Singulier Masculin.

N. До.ма

G. До.мы

D. До.мѣ

A. До.му

V. comme le nomin.

A. До.мѣ

I. До.мою

Remarque

Dans la premiere Declinaison dont les ca
se terminent en ы, les Russiens changen
ы en и apres [illegible], comme Перcты моей рук
Perstui moiei rouki les doigts de ma main.
à l'egard du ы devant ѣ que les Esclavons
changent en ц, c'est ceque les Russiens n'o

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

servent pas ; car ils disent онъ держитъ въ своей рукѣ on dergit v svoeï roukè il tient dans sa main, au lieu de руцѣ comme les Esclavons.

La Seconde Declinaison a aussi deux Terminaisons en а de genre feminin, comme Анатомïа Anatomia Anatomie, et en я de genre commun comme Судïя Soudiia Juge.

Feminin

Singulier.	Plurier.
N. Анатомïа	N. Анатомïи
G. Анатомïи	G. Анатомïей
D. Анатомïи	D. Анатомïамъ
A. Анатомïю	A. Анатомïи ou Анатомïей
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Анатомïи	Ab. Анатомïахъ
I. Анатомïею.	I. Анатомïами.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

I. Стадѣхъ.	I. Стадами.

La Troizième Declinaison se termine e

de genre masculin, comme городъ gorod vi

et en o et e de genre neutre, comme яиц

iaitzo œuf, et сердце Serdtze cœur.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Городъ	N. Городы
G. Города	G. Городовъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

38.

Commun..

Singulier		Plurier	
N.	Судья	N.	Судьи
G.	Судьи	G.	Судей
D.	Судьѣ	D.	Судьямъ
A.	Судью	A.	Судьи ou Судей
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Судьи	Ab.	Судьяхъ

7 7

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

D. Городу	D. Городамъ
A. Городъ	A. Городы
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Городѣ	Ab. Городехъ ou Городахъ
I. Городомъ	I. Городами.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Лицо	N. Лица
G. Лица	G. Лицъ
D. Лицу	D. Лицамъ
A. Лицо	A. Лица
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Лицѣ	Ab. Лицахъ
I. Лицомъ	I. Лицами.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Сердце	N. Сердца
G. Сердца	G. Сердцовъ ou Сердцъ.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

40.

D. Сердцу	D. Сердцомъ
A. Сердце	A. Сердца
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Сердцѣ	Ab. Сердцахъ
I. Сердцомъ.	I. Сердцами.

Remarques

Dans la troisiéme Declinaison des Noms
masculins qui se terminent en ъ, l'ъ se chang
en a dans les choses animées à l'accusatif Sing
lieu, comme братъ brat frere fait à l'accusatif
брата, aulieu de братъ comme городъ, exempl
видалъ ты моего брата vidal tui moiego Brata
as-tu vû mon frere?

Quelque fois dans la derniere syllabe d'un

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

00047102

mot on retranche la voyelle dans les cas obliques comme Отецъ otetz Pere.

Masculin

Singulier	Pluriel
N. Отецъ	N. Отцы
G. Отца	G. Отцъ
D. Отцу	D. Отцомъ
A. Отца	A. Отцъ
V. comme le Nomin.	V. Отцы
Ab. Отцѣ	Ab. Отцехъ
I. Отцомъ.	I. Отцами.

Plusieurs Noms Russiens monosyllabiques forment leur genitif et ablatif singulier en у, comme родъ rod naissance, домъ dom maison, годъ année, полъ pol sexe, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Masculin

Singulier	Plurier
N. Родъ	N. Роды
G. Родъ.	G. Родопъ
D. Родъ	D. Родомъ
A. Родъ	A. Роды ou Родъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Родъ	Ab. Родехъ
I. Родомъ	I. Родами.

Exemples.

Челопенъ простопо родъ Tschelovek prostovo rode homme de basse naissance.

У непо въ домъ порждеъ былъ ou nevo v domou pogar buil, le feu a eté dans sa maison.

Четыри времена годъ Tschetuiri vremena godou les quatre saisons de l'année.

Обоепо полъ люди Oboievo polou lioudi les gens de l'un et de l'autre sexe.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

La quatrième Declinaison se termine en ай, ей, ій, ой, уй et ѣй comme папугай papougai Perroquet, воробей Vorobeï — Moineau, віргилій virgilii Virgile, бой boï Combat, хуй Choui le Mirliton de l'homme et любодѣй Lioubodéi Adultere, et est de genre masculin.

Masculin

Singulier		Plurier	
N.	Папугай	N.	Папугаи
G.	Папугая	G.	Папугаевъ
D.	Папугаю	D.	Папугаямъ
A.	Папугая	A.	Папугаи ou Папугаевъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Папугаѣ	Ab.	Папугаѣхъ ou Папугаяхъ
I.	Папугаемъ	I.	Папугаями.

Remarque.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Dans les choses inanimées l'accusatif singulier reprend toujours la terminaison du nominatif, comme Бой fait a l'accusatif Бой au lieu de Боя comme Папугая.

La Cinquiéme Declinaison se termine en я, comme Имя Imia Nom, Время Vremia Temps, Семя Semia Semence &c, et est de genre neutre.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Имя	N. Имена
G. Имени	G. Именъ
D. Имени	D. Именемъ
A. Имя	A. Имена
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Имени	Ab. Именехъ
I. И[illegible]	I. И[illegible]

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

La Sixiéme Declinaison se termine en нінъ, comme Хрістіанінъ Christianin Chretien, Славенінъ Slavenin Esclavon, Єгѵптянінъ Egyptianin Egyptien, et est de genre masculin.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Хрїстїанінъ	N. Хрїстїанѧ ou Хрїстїане
G. Хрїстїанінa	G. Хрїстїанъ
D. Хрїстїанінѹ	D. Хрїстїанамъ
A. Хрїстїанінa	A. Хрїстїанѧ ou Хрїстїанъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Хрїстїанінѣ	Ab. Хрїстїанѣхъ ou Хрїстїанехъ
I. Хрїстїанінoмъ.	I. Хрїстїанами.

La Septiéme Declinaison se termine en ь, comme Лошадь Loschadi Cheval, et est de genre feminin.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin

Singulier	Pluriel
N. Лошадь	N. Лошади
G. Лошади	G. Лошадеи, дехъ
D. Лошади	D. Лошадемъ
A. Лошадь	A. Лошади
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Лошади	Ab. Лошадехъ, деи
I. Лошадїю	I. Лошадми.

La huitiéme Declinaison se termine en ринъ et динъ, comme бояринъ Boiarin homme de qualité, Татаринъ Tatarin Tartare, Господинъ Gospodin Monsieur, e est de genre masculin.

Masculin

Singulier	Pluriel
N. бояринъ	N. бояра

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

G. боярина	G. бояръ
D. боярину	D. боярамъ
A. боярина	A. бояръ
V. бояринe	V. comme le nomin.
Ab. бояринѣ	Ab. бояряхъ
I. бояриномъ	I. боярами.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Господинъ	N. Господа
G. Господина	G. Господъ
D. Господину	D. Господамъ
A. Господина	A. Господъ
V. Господине	V. comme le nomin
Ab. Господинѣ	Ab. Господахъ
I. Господиномъ	I. Господами.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

La neuvieme Declinaison se termine en ь, comme Карабль karabli vaisseau, Зверь Zveri Beste, Календарь Kalendari Almanach, Мужь nougi Mari, Ножь Nogi Couteau, Медведь medvedi Ours, Государь Gosoudari Seigneur, Царь Tzari Czar, et est de genre masculin.

Masculin

Singulier	Plurier.
N. Карабль	N. Карабли
G. Карабля	G. Караблей
D. Караблю	D. Караблямъ
A. Карабль	A. Карабли ou Караблей
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Караблѣ	Ab. Карабляхъ
I. Караблемъ	I. Караблями ou Карабльми.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

La dixiéme declinaison se termine en нїе comme уничиженїе ounitschigeniie mépris, et est de genre neutre.

Neutre.

	Singulier		Plurier
N.	Уничиженїе	N.	Уничиженїя
G.	Уничиженїя	G.	Уничиженей, уничиженїи
D.	Уничиженїю	D.	Уничиженїамъ
A.	Уничиженїе	A.	Уничиженїя
V.	comme le nomin.	V.	comme le nominat.
Ab.	Уничиженїи	Ab.	Уничиженїахъ
I.	Уничиженїемъ.	I.	Уничиженїами.

Les Russiens se servent souvent de diminutifs, lors qu'ils veullent flater quelqu'un, comme дружокъ drougok petit ami, de другъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

droug ami, Ивашка Ivaschka Jeannet, de Иванъ Ivan Jean, Петрушка Petrouschka Pierrot, de Петръ Petr Pierre.

Ils s'en servent encore dans la conversation, en parlant de choses indifferentes, comme онъ ма: ленкой городокъ on malenkoï gorodok, c'est une petitete villete pour малой городъ maloï gorod petite ville.

Подуваетъ тамъ тихонкой ветерокъ povevaiet tam tichonkoï veterok il y souffle un doucelet ventelet; pour тихой ветръ tichoï vetr doux vent.

Какъ эта травка хороша! kak eta travka cho: roscha! que cette herbete est belle! pour трава trava herbe.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Des Declinaisons des Adjectifs.

Les Adjectifs au masculin se terminent en ый et ой, comme Лукавый Loukavuii mechant, Строгой Strogoï Severe, et en їй, comme Третїй Tretiï Troisiéme; au feminin en ая et ыя com=me Божия Bogiia Divine, Лукавыя Loukavuia mechante, et en ая par contracte a, comme Бѣд=ная Bednaia miserable, par contracte Bedna; et au neutre en ое, et par contracte o comme Лу=кавое Loukavoé mechant, par contracte Лукаво, Строгое Strogóe Severe, par contracte Строго, et et en їе comme Третїе Tretie Troisiéme.

Remarque.

Dans les Adjectifs masculins et neutres le

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

genitif et l'accusatif Singulier admettent la terminaison Esclavonne en го en ecrivant, quoiqu'elle se prononce en во en parlant, comme Таной, Таное Такой, Такое Tel, fait au Genitif et à l'accusatif masculin et neutre Таного dans l'ecriture, et Таново dans la prononciation.

La onzieme Declinaison des Adjectifs Feminins se termine en ия comme Божия Bogiia Divine.

Singulier	Plurier.
N. Божия	N. Божия
G. Божїей ou Божїея	G. Божїихъ
D. Божїей	D. Божїимъ
A. Божїю	A. Божия
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Божїей	Ab. Божїихъ
I. Божїею	I. Божїими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

La douzième Declinaison des Adjectifs Feminins se termine en ая par contraction, comme бѣдная Bednaia miserable, par contracte бѣдна.

Singulier		Plurier
бѣдная, бѣдна	N.	бѣдныя
бѣдной ou бѣдныя	G.	бѣдныхъ
бѣдной	D.	бѣднымъ
бѣдную ou бѣдну	A.	бѣдныя
comme le nomin.	V.	comme le nomin.
бѣдной	Ab.	бѣдныхъ
бѣдною	I.	бѣдными.

La trezième Declinaison des Adjectifs Masculins et Neutres se termine en ый et ой comme лукавый Loukavuii Mechant, строгой Strogoï Severe, de genre

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

masculin, et en oe par contracte o — comme Лукавое Loukavóe mechant; par contracte Лукаво, et Строгое Strogée Severe, par contracte Строго de genre neutre.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Лукавый	N. Лукавые
G. Лукавого, Лукаваго	G. Лукавыхъ
D. Лукавому	D. Лукавымъ
A. Лукавого, Лукаваго	A. Лукавые ou Лукавыхъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Лукавомъ	Ab. Лукавыхъ
I. Лукавымъ.	I. Лукавыми.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Лукавое, Лукаво	N. Лукавыя

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

G. Лунавого, Лунавово	G. Лунавыхъ
D. Лунавому	D. Лунавымъ
A. Лунавое, Лунаво	A. Лунавыя ou Лунавыхъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Лунавомъ	Ab. Лунавыхъ
I. Лунавымъ	I. Лунавыми.

Le feminin pluriel est semblable au neutre pluriel dans tous les cas.

Masculin

Singulier	Pluriel
N. Строгой	N. Строгие
G. Строгого, Строгово	G. Строгихъ
D. Строгому	D. Строгимъ
A. Строгого, Строгово	A. Строгие ou Строгихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Строгомъ	Ab. Строгихъ
I. Строгимъ ou Строгымъ	I. Строгими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Neutre

Singulier	Plurier
N. Стеорое, Стеоро	N. Стеория
G. Стеорого, Стеорово	G. Стеорихъ
D. Стеорому	D. Стеоримъ
A. Стеорое, Стеоро	A. Стеория ou Стеорихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Стеоромъ	Ab. Стеорихъ
I. Стеоримъ, Стеорымъ.	I. Стеорими.

Le feminin Singulier Стеорая Стеора se decline comme Бѣдная Бѣдна.

Le feminin plurier est semblable au neutre plurier.

Le masculin et le neutre de Божия, comme Божий, Божїе se declinent irre:gulierement.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Singulier

Masculin	Neutre
N. божїй	N. божїе
G. божия	G. божия
D. божию	D. божию
A. божїй ou божия	A. божїе ou божия
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. божиемъ	Ab. божиемъ
I. божїимъ	I. божїимъ.

Le plurier est regulier et se decline ainsi.

Masculin	Feminin et Neutre.
N. божїи	N. божїя
G. божїихъ	G. божїихъ
D. божїимъ	D. божїимъ
A. божїи ou божїихъ	A. божїя ou божїихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. божїихъ	Ab. божїихъ
I. божїими.	I. божїими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

La quatorziéme Declinaison des Adjectifs se termine en їй au masculin, en їя au feminin, et en їе au neutre, comme третїй, третїя, третїе Troiziéme.

Masculin

Singulier	Plurieu
N. третїй	N. третїи
G. третїего, третїяго	G. третїихъ
D. третїему	D. третїимъ
A. третїего, третїяго	A. третїи ou третїихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. третїемъ	Ab. третїихъ
I. третїимъ.	I. третїими.

Feminin

Singulieu	Plurieu
N. третїя	N. третїя
G. третїей	G. третїихъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

D. Третїей	D. Третїимъ
A. Третїю	A. Третїя ou Третїихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Третїей	Ab. Третїихъ
I. Третїею	I. Третїими.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Третїе	Le neutre plurier est semblable au feminin plurier.
G. Третїего, Третїево	
D. Третїему	
A. Третїе	
V. comme le nomin.	
Ab. Третїемъ	
I. Третїимъ.	

Remarques

L'accusatif singulier d'un Adjectif est sem=

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

blable au nominatif, quand il est construit avec le substantif d'une chose inanimeé, comme я ку: пилъ доброй ножикъ, ia koupil dobroi nogïk, j'ay acheté un bon couteau, доброй qui est le nomina: tif pour доброго qui est l'accusatif.

Quand un Adjectif est mis sans Substantif au nominatif, la derniere voyelle se retranche, comme ученой человекъ outschonoï tschelovek un homme sçavant, кажется мнѣ что онъ не ученъ Kagetsia mne' tschto on ne outschon, il me semble qu'il n'est pas sçavant.

Des Ajectifs Substantifs Composez.

La quinziéme Declinaison des Adjec: tifs Substantifs composés se termine

Jean Sohier - 9783954794822
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

en ъ, comme Новъгородъ Novgorod Novogrod (nom de ville en Moscovie) et Юрьевъсынъ Jourievsuin le fils de George, et est de genre masculin.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Новъгородъ	N. Новыгороды
G. Новагорода	G. Новъгородовъ
D. Новугороду	D. Новамъгородамъ
A. Новъгородъ	A. Новыгороды
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Новѣгородѣ	Ab. новахъгородахъ
I. Новымъгородомъ	I. Новамигородами.

Masculin

Singulier	Plurier.
N. Юрьевъсынъ	N. Юрьевысыны
G. Юрьевасына	G. Юрьевъсыновъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

D. Юрьевусыну	D. Юрьевамъсынамъ
A. Юрьевасына	A. Юрьевысыны
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Юрьевѣсынѣ	Ab. Юрьевахъсынахъ
I. Юрьевымъсыномъ.	I. Юрьевамисынами.

Des Comparatifs.

La seiziéme Declinaison des Comparatifs se termine en и au masculin, en ая au fe: min, et en ее au neutre, comme старши Starschi plus vieux, fem. старшая, neut. старшее; хужи chougi, pire, fem. хужая, neut. хужее; толщи tolschtschi plus epais, толщая au fem. толщее au neut. коротчи Korottsch plus court, fem. коротчая, neut. коротчее; lesquels se declinent comme старши.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Masculin

Singulier	Plurier
N. старшии	N. старшие
G. старшего, старшево	G. старшихъ
D. старшемъ	D. старшимъ
A. старшего, старшево	A. старшие, старшихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. старшемъ	Ab. старшихъ
I. старшимъ.	I. старшими.

Feminin

Singulier.	Plurier.
N. старшая, старша	N. старшия
G. старшой	G. старшихъ
D. старшой,	D. старшимъ
A. старшую, старшу	A. старшия, старшихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. старшой	Ab. старшихъ
I. старшою.	I. старшими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Neutre

Singulier		Pluriel	
N.	старшее, старше	N.	le neutre pluriel est
G.	старшего, старшево,	G.	le même que le feminin
D.	старшему	D.	pluriel.
A.	старшее, старше	A.	
V.	comme le nomin.	V.	
Ab.	старшемъ	Ab.	
I.	старшимъ.	I.	

Les Comparatifs qui se forment en ѣе sont indeclinables, comme холоднѣе cholodnéie plus frais, лукавѣе loukaveie plus mechant.

Des Superlatifs

La dixseptiéme Declinaison des six

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

latifs n'a qu'une terminaison en шїй au masculin, en шая au feminin, et en шее au neutre, comme молодѣйшїй Molodeïschii le plus jeune, fem. молодѣйшая, neut. молодѣйшее.

Masculin

Singulier	Plurier.
N. молодѣйшїй	N. молодѣйшие
G. молодѣйшего, шево	G. молодѣйшихъ
D. молодѣйшемъ	D. молодѣйшимъ
A. молодѣйшего, шево	A. молодѣйшие, шихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. молодѣйшемъ	Ab. молодѣйшихъ
I. молодѣйшимъ	I. молодѣйшими.

Feminin

Singulier	Plurier
N. молодѣйшая, ша	N. молодѣйшия

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

G. молодѣйшой
D. молодѣйшой
A. молодѣйшую, шу
V. comme le nomin.
Ab. молодѣйшой
I. молодѣйшою

G. молодѣйшихъ
D. молодѣйшимъ
A. молодѣйшия, молодѣйшихъ
V. comme le nomin.
Ab. молодѣйшихъ
I. молодѣйшими.

Neutre

Singulier

N. молодѣйшее, ше
G. молодѣйшего, шего
D. молодѣйшему
A. молодѣйшее, ше
V. comme le nomin.
Ab. молодѣйшемъ
I. молодѣйшимъ

Plurier

N. Le plurier neutre est semblable au feminin plurier.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Des Participes

La dixhuitième Declinaison des Participes Presents et Passés actifs, se termine en щи et шїй au masc. en щая et шая au fem. et en ще et ше au neut. comme дѣлающи delaioutschtschi faisant, fem. дѣлающая, neut. дѣлающе; et здѣлавшїй zdelavschii aiant fait, fem. здѣлавшая, neut. здѣлавше.

Masculin

Singulier	Plurier
N. дѣлающи	N. дѣлающие
G. дѣлающего, щего	G. дѣлающихъ
D. дѣлающему	D. дѣлающимъ
A. дѣлающего, щего	A. дѣлающие, дѣлающихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Ab. Дѣлающемъ	Ab. Дѣлающихъ
I. Дѣлающимъ	I. Дѣлающими.

Feminin

Singulier	Plurier
N. Дѣлающая, щая	N. Дѣлающия
G. Дѣлающой	G. Дѣлающихъ
D. Дѣлающой	D. Дѣлающимъ
A. Дѣлающую, щую	A. Дѣлающия, Дѣлающихъ
V. comme le nominv.	V. comme le nomin.
Ab. Дѣлающой	Ab. Дѣлающихъ
I. Дѣлающою	I. Дѣлающими.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Дѣлающе	N. Le neutre plurier est
G. Дѣлающего, щего	G. semblable au feminin
D. Дѣлающемъ	D. plurier.
A. Дѣлающе	A.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Дѣлающемъ	Ab.
I. Дѣлающимъ	I.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Здѣлавшій	N. Здѣлавшие
G. Здѣлавшего, шево	G. Здѣлавшихъ
D. Здѣлавшемъ	D. Здѣлавшимъ
A. Здѣлавшего, шево	A. Здѣлавшие, Здѣлавшихъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Здѣлавшемъ	Ab. Здѣлавшихъ
I. Здѣлавшимъ	I. Здѣлавшими.

Feminin

Singulier	Plurier
N. Здѣлавшая, ша	N. Здѣлавшия
G. Здѣлавшой	G. Здѣлавшихъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

D. Завтрашной	D. Завтрашнимъ
A. Завтрашнюю, шню	A. Завтрашния, Завтрашнихъ
V. *comme le nomin.*	V. *comme le nomin.*
Ab. Завтрашной	Ab. Завтрашнихъ
I. Завтрашною	I. Завтрашними.

Neutre

Singulier	*Plurier*
N. Завтрашне	*Le plurier neutre est*
G. Завтрашнего, шнево	*semblable au plurier*
D. Завтрашнемъ	*feminin.*
A. Завтрашне	
V. *comme le nomin.*	
Ab. Завтрашнемъ	
I. Завтрашнимъ.	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

20047102

La dixneuviéme Declinaison des Participes passifs se termine en ный ou ной au masc. en ная au fem. en ное au neut. et en ный ou ной au masc. en ная au fem. en ное au neut. comme дѣлаемый ou дѣланой faisable, fem. дѣлаемая, neut. дѣлаемое, et сдѣланный ou сдѣланной fait, fem. сдѣланная, neut. сдѣланное.

Masculin

Singulier		Plurier	
N.	дѣлаемый, дѣлаемой	N.	дѣлаемые
G.	дѣлаемого, дѣлаемово	G.	дѣлаемыхъ
D.	дѣлаемомъ	D.	дѣлаемымъ
A.	дѣлаемого, дѣлаемово	A.	дѣлаемые, дѣлаемыхъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	дѣлаемомъ	Ab.	дѣлаемыхъ
I.	дѣлаемымъ, мимъ	I.	дѣлаемыми.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin

Singulier	Pluriel.
N. Дѣлаемая, Дѣлаема	N. Дѣлаемыя
G. Дѣлаемой	G. Дѣлаемыхъ
D. Дѣлаемой	D. Дѣлаемымъ
A. Дѣлаемую, мую	A. Дѣлаемыя, Дѣлаемыхъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Дѣлаемой	Ab. Дѣлаемыхъ
I. Дѣлаемою	I. Дѣлаемыми.

Neutre

Singulier	Plurier.
N. Дѣлаемое, Дѣлаемо	N. Дѣлаемыя,
G. Дѣлаемого, Дѣлаемиго	G. Дѣлаемыхъ
D. Дѣлаемомъ	D. Дѣлаемымъ
A. Дѣлаемое, Дѣлаемо	A. Дѣлаемыя, Дѣлаемыхъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Дѣлаемомъ	Ab. Дѣлаемыхъ
I. Дѣлаемымъ, мымъ	I. Дѣлаемыми.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

90047102

Masculin

	Singulier		Plurier
N.	Задѣланный, Задѣланной	N.	Задѣланные
G.	Задѣланного, Задѣланново	G.	Задѣланныхъ
D.	Задѣланномъ	D.	Задѣланнымъ
A.	Задѣланного, Задѣланново	A.	Задѣланные, Задѣланныхъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Задѣланномъ	Ab.	Задѣланныхъ
I.	Задѣланнымъ, нимъ	I.	Задѣланными.

Feminin

	Singulier		Plurier.
N.	Задѣланная, Задѣланна	N.	Задѣланныя
G.	Задѣланной	G.	Задѣланныхъ
D.	Задѣланной	D.	Задѣланнымъ
A.	Задѣланную, ну	A.	Задѣланныя, Задѣланныхъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Задѣланной	Ab.	Задѣланныхъ
I.	Задѣланною	I.	Задѣланными.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C. Neutre.

Singulier		Plurier	
N.	Здѣланное, Здѣланно	N.	Здѣланныя
G.	Здѣланного, Здѣланново	G.	Здѣланныхъ
D.	Здѣланномъ	D.	Здѣланнымъ
A.	Здѣланное, Здѣланно	A.	Здѣланныя, Здѣланныхъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Здѣланномъ	Ab.	Здѣланныхъ
J.	Здѣланнымъ, нимъ	J.	Здѣланными.

La vingtiéme et derniere Declinaison des Participes Passez Passifs se termine en ъ au Masculin, en ая au fem. par syn: cope о, et en ое au neut. par syncope о; — comme сеченъ Setschen coupé, fem. сечена, neut. сечено: учонъ outschon enseigné, fem. учона, neut учоно; здѣланъ zdelan fait,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

b0047102

fem. задѣлана, neut. задѣлано; взятъ vziat pris, fem. взята, neut. взято; закрытъ zakruit couvert, fem. закрыта, neut. закрыто; запертъ zapert fermé, fem. заперта, neut. заперто; et autres semblables qui se declinent comme сеченъ

Masculin

Singulier		Plurier	
N.	Сеченъ	N.	Сечены
G.	Сечена	G.	Сеченыхъ
D.	Сечену	D.	Сеченымъ
A.	Сечена, Сеченъ	A.	Сечены, Сеченыхъ
V.	comme le nomin.	V.	comme le nomin.
Ab.	Сеченомъ	Ab.	Сеченыхъ
I.	Сеченымъ	I.	Сечеными.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin

Singulier	Plurier
N. сеченая, сечена	N. сеченыя
G. сеченой	G. сеченыхъ
D. сеченой	D. сеченымъ
A. сеченую, сечену	A. сеченыя, сеченыхъ
V. comme le nomin.	V comme le nomin.
Ab. сеченой	Ab. сеченыхъ
J. сеченою	J. сечеными

Neutre

Singulier	Plurier
N. сеченое, сечено	N. Le neutre plurier est
G. сечена	G. semblable au feminin
D. сечену	D. plurier.
A. сеченое, сечено	A.
V. comme le nomin.	V.
Ab. сеченомъ	Ab.
J. сеченымъ.	J.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Quelques Participes qui se terminent en енъ, retranchent la derniere voyelle du nominatif dans les cas obliques, dans les genres et dans les nombres, comme подобенъ podoben semblable; femin. подобная, neut. подобное; возможенъ voz: mogen possible, fem. возможная, neut. возмож: ное, украденъ oukraden volé, fem. украдная, neut. украдное; et autres Participes passifs qui se de: clinent comme подобенъ.

Singulier	Masculin Plurier
N. Подобенъ	N. Подобны
G. Подобна	G. Подобныхъ
D. Подобну	D. Подобнымъ
A. Подобна, Подобенъ	A. Подобны, Подобныхъ
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Подобномъ	Ab. Подобныхъ
I. Подобнымъ	I. Подобными.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

00047102

Feminin

Singulier	Plurier
N. Подобная, Подобна	N. Подобныя
G. Подобной	G. Подобныхъ
D. Подобной	D. Подобнымъ
A. Подобную, Подобну	A. Подобныя
V. comme le nomin.	V. comme le nomin.
Ab. Подобной	Ab. Подобныхъ
I. Подобною.	I. Подобными.

Neutre

Singulier.	Plurier.
N. Подобное, Подобно	Le neutre plurier est semblable au feminin plurier.
G. Подобна	
D. Подобну	
A. Подобное, Подобно	
V. comme le nomin.	
Ab. Подобномъ	
I. Подобнымъ.	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

De la maniere de former le Comparatif.

La maniere de former le Comparatif est de changer la terminaison du Positif, scavoir oй et ий en шu, comme cmaроӣ Staroï vieux, fait cmaршu starschi plus vieux au Comparatif, молодой molodoï jeune fait son Comparatif молодшu molodschi plus jeune; святый Sviataii Saint fait au Comparatif святшu Sviatschi plus saint.

Remarque

Quand ces voyelles oй et ий sont precedeés d'une de ces lettres liquides л, м, н, р, ou d'une de ces labiales п, б, п, elles se changent en ѣе, et pour lors ces Comparatifs deviennent indecli=

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

nables, comme холодной cholodnoï frais, fait au Comparatif холоднѣе cholodnee plus frais.
лукавый lukavuii mechant forme son Comparatif лукавѣе loukaveie plus mechant.

Le Comparatif se forme aussy en changeant la pluspart des Consonnes qui precedent les voyelles oй. et ій en ж, щ, et ч suivant les exemples suivans.
худой choudoi Mauvais, forme suivant la regle son Comparatif худши choudschi plus mauvais; et pour addoucir la prononciation, les deux consonnes du milieu du mot худши se changent en ж, ce qui fait хужи, chougi.

Толстой Tolstoï Epais fait son Comparatif suivant la regle толстши Tolstschi plus épais

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

et par une plus douce prononciation, changeant т ш en щ forme толщи tolschtschi.

Низкой Nizkoï bas forme son Comparatif selon la regle низшии nizkschi plus bas, et par l'addoucir нижи nigi, changeant з ш en ж.

Короткой Korotkoï Court fait коротшии ko=rotkschi plus court au Comparatif suivant la regle, et changeant т ш en ч forme plus douce=ment коротчи korottschi.

Мерзкой Merzkoï abominable forme selon la regle, le Comparatif мерзшии merzkschi plus abominable, et par douceur, en changeant з ш en щ, мерщи merschtschi.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Мягкой maigkoï tendre, fait suivant la regle мягкши maigkschi plus tendre au Comparatif. et plus doucement мягчи maigtschi, changeant кш en ч.

Plusieurs Comparatifs sont irreguliers, et se doivent apprendre par l'usage, se formant par corruption des Positifs de la Langue Esclavonne, comme

Великой velikoï Grand fait par corruption au Comparatif больши bolschi plus grand, de болой Grand, mot Esclavon.

Малой Maloï petit fait au Comparatif мен:ши, menschi plus petit, par corruption du mot Esclavon меной menoï menu.

Доброй Dobroï bon forme son Comparatif лутчи loutschi meilleur, par corruption du mot Esclavon лутой loutoï bon.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Высокой vuisokoï haut fait au Comparatif выши vuischi plus haut par corruption aussi du mot Esclavon.

On se sert quelquefois de ces adverbes compara:tifs болѣе boléeou вяще vaischtsche plus, davan:tage, qu'on joint aux positifs pour former le Comparatif, comme находятся болѣе (вяще) лукавыи люди nachodaitsai bolée (vaischtsche) loukavuiï lioudi, il se trouve des gens plus me:chans.

Le Comparatif demande apres lui le genitif, comme лукавѣе его loukaveé iego plus mechant que lui, богатѣе меня будешь bogateé menai boudesch tu seras plus riche que moi.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

De la maniere de former le Superlatif.

La maniere ordinaire de former le superlatif est de changer la derniere diphtongue du positif, scavoir ой et ыи en тѣйшiй, comme

Старой Staroï vieux fait au Superlatif стартѣй:шiй Stareïschiï tres vieux.

Молодой Molodoï jeune fait son superlatif мо:лодтѣйшiй molodeïschiïtres jeune.

Худой Choudoï mauvais forme au Superlatif Худтѣйшiй choudeïschiï tres mauvais.

Толстой Tolstoï épais forme son Superlatif Толстѣйшiй Tolsteïschiï tres épais.

Святый Sviatuï Saint fait au Superlatif свя:тѣйшiй Sviateïschiï tres Saint.

Лукавый Loukavuï mechant fait son Superlatif Лукавтѣйшiй Loukaveïschiï tres mechant.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Le Superlatif se forme quelquefois du Com=
paratif, en changeant la derniere voyelle u en
чайший comme

Мерзчи Merschtschi plus abominable fait au
Superlatif Мерзчайший Merschtschaïschii tres
abominable.

Нягчи Naigtschi plus tendre fait le superlatif
Нягчайший Naigtschaïschii tres tendre.

D'autres Superlatifs se forment irregulierem.t
des Comparatifs, comme

Ниже Nigi plus bas forme son Superlatif ни=
жайший nigaïschii tres bas.

Короче Korottschi plus court forme au Super=
latif Кратчайший Krattschaïschi tres court.

En ce cas il faut recourir à la Grammaire Escla=
vonne.

00047102

36. Le Superlatif s'exprime fort bien par le Com:paratif, et le genitif apres luy, comme всѣхъ-достохвалнѣе vsech dostochvalnée plus illustre que tous, ou, le plus illustre; Москва болши всѣхъ городъ на Русiи Moskva bolschi vsech gorod na Rousie' Mosko est plus grande que toutes les villes de Russie, ou, la plus grande de toutes les villes de Russie.

Le Superlatif se dit fort souvent comme en latin Лукавѣйшiй изо всѣхъ loukaveïschii izovsech pessimus ex omnibus.

On se sert encore du pronom самой Samoi luy même avec le positif pour exprimer le Superlatif, comme самой лукавый Samoi lou:kavuii luy même mechant, pour, tres mechant.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

On employe aussi frequemment ces adverbes зѣло selo (ou) очень otschen, fort, tres, avec le positif, pour former le superlatif, comme зѣло лукавый, очень лукавый fort mechant, tres me:chant.

Chapitre 3.

des Pronoms.

Les Pronoms Personels se declinent ainsi.

Premiere Persone du Singulier.	Premiere Personne du Plurier.
N. Я je	N. Мы nous
G. Меня de moi	G. Насъ de nous
D. Мнѣ à moi	D. Намъ à nous
A. Меня moi	A. Насъ nous
Ab. Мнѣ de moi	Ab. Насъ de nous
I. Мною par moi	I. Нами par nous.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Seconde Personne du Singulier.	Seconde Personne du Plurier.
N. Ты Tu	N. Вы vous
G. Тебя de toi	G. Васъ de vous
D. Тебѣ à toi	D. Вамъ à vous
A. Тебя toi	A. Васъ vous
Ab. Тебѣ de toi	Ab. Васъ de vous
I. Тобою par toi	I. Вами par vous.

Troizième Personne du singulier masculin.	Troizième Personne du Plurier masculin
N. Онъ Il	N. Они ils
G. Его, Его de lui	G. Ихъ, Нихъ d'eux
D. Ему, Нему à lui	D. Имъ à eux
A. Его, Его lui	A. Ихъ eux
Ab. Немъ de lui	Ab. Ихъ, Нихъ d'eux
I. Нимъ par lui.	I. Ими, Ними par eux.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troiziéme Personne du singulier feminin.

N. Она Elle

G. Ей, Ея, Ен d'elle

D. Ей à elle

A. Ю, Нея, Ее elle

Ab. Нею d'elle

I. Нею par elle.

Troizieme Personne du Plurier feminin.

N. Оныя elles

G. Ихъ, Нихъ d'elles

D. Имъ a elles

A. Ихъ elles

Ab. Ихъ, Нихъ d'elles

I. Ими, Ними par elles.

Troiziéme Personne du singulier neutre.

N. Оно il

G. Его, Него de lui

D. Ему, Нему à lui

A. Оно, lui

Ab. Нимъ de lui

I. Нимъ par lui.

Troizieme Personne du Plurier neutre.

Le neutre plurier est semblable au feminin plurier.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

G. себя de soy
D. себѣ à soy
A. себя soy
Ab. себѣ de soy
I. собою par soy.

Ce Pronom Personel n'a point de nominatif, et est de tout genre et de tout nombre.

Masculin

Singulier	Plurier
N. самъ (самой оно) lui même	N. сами eux même
G. самого, самово	G. самыхъ
D. самомъ	D. самымъ
A. самого, самово	A. самые, самыхъ
Ab. самомъ	Ab. самыхъ
I. самымъ	I. самыми.

Feminin

Singulier	Plurier
N. самая, сама elle même	N. самыя, elles même

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

G. самой — G. самыхъ
D. самой — D. самымъ
A. самую, самъ — A. самыя, самыхъ
Ab. самой — Ab. самыхъ
I. самою. — I. самыми.

Neutre

Singulier	Plurier
N. самое, само	N. Le neutre plurier est
G. самого, самово	G. semblable au feminin
D. самомъ	D. plurier.
A. самое, само	A.
Ab. самомъ	Ab.
I. самымъ	I.

Les Pronoms Possessifs sont мой, моя, мое, moï, moïa, moie, le mien, la mienne, le mien; твой, твоя, твое,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

tvoï, tvoia, tvoie, le tien, la tienne, le tien; свой, своя, свое, svoï, svoia, svoie, le sien, la sienne, le sien; нашъ, наша, наше, nasch, nascha, nasche, le notre, la notre, le notre; вашъ, ваша, ваше, vasch, vascha, vasche, le vôtre, la vôtre, le vôtre, les quels se declinent de la maniere suivante.

Masculin

Singulier.	Pluriel
N. мой	N. мои
G. моего, моево	G. моихъ
D. моему	D. моимъ
A. моего, моево	A. мои
Ab. моемъ	Ab. моихъ
I. моимъ	I. моими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

p0047102

Feminin

Singulier	Plurier.
N. моя	N. моя
G. моей	G. моихъ
D. моей	D. моимъ
A. мою	A. моя
Ab. моей	Ab. моихъ
I. моею	I. моими

Neutre

Singulier	Plurier
N. мое	Le Plurier neutre est semblable au Plurier feminin.
G. моего, моего	
D. моему	
A. мое	
Ab моемъ	
I. моимъ	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Masculin

Singulier	Plurier
N. мой	N. мои
G. моего, моево	G. моихъ
D. моему	D. моимъ
A. моего, моево	A. мои
Ab. моемъ	Ab. моихъ
I. моимъ	I. моими

Feminin

Singulier	Plurier
N. моя	N. моя
G. моей	G. моихъ
D. моей	D. моимъ
A. мою	A. моя
Ab. моей	Ab. моихъ
I. моею	I. моими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

F0047102

Neutre

Singulier	Plurier
N. твое	Le neutre plurier est semblable au feminin plurier.
G. твоего, твоего	
D. твоему	
A. твое	
Ab. твоемъ	
I. твоимъ	

Masculin

Singulier	Plurier.
N. свой	N. свои
G. своего, своего	G. своихъ
D. своему	D. своимъ
A. своего, своего	A. свои
Ab. своемъ	Ab. своихъ
I. своимъ	I. своими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Feminin

Singulier.	Plurier
N. своя	N. своя
G. своей	G. своихъ
D. своей	D. своимъ
A. свою	A. своя
Ab. своей	Ab. своихъ
I. своею	I. своими

Neutre

Singulier	Plurier.
N. свое	le neutre plurier est semblable au feminin plurier.
G. своего, своево	
D. своемъ	
A. свое	
Ab. своемъ	
I. своимъ.	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Remarque

Свой Svoi son est possessif de la premiere et de la seconde personne du singulier et du plurier comme de la troizieme personne du singulier et du plurier, relativement au verbe qui le precede, comme Держу въ своей рукѣ dergou v svoiei rou: ki je tiens dans ma main, pour моей рукѣ.

ты держишь въ своей рукѣ tu tiens dans ta main, pour твоей рукѣ.

Онъ держитъ въ своей рукѣ il tient dans sa main.

мы держимъ въ своей рукѣ nous tenons dans notre main pour нашей рукѣ.

вы держите въ своей рукѣ vous tenez dans votre main pour вашей рукѣ.

Они держатъ въ своей рукѣ, ils tiennent dans leur main.

Bayerische Staatsbibliothek München
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Masculin

Singulier	Pluriel
N. нашъ	N. наши
G. нашего, нашево	G. нашихъ
D. нашему	D. нашимъ
A. нашего, нашево	A. наши
Ab. нашемъ	Ab. нашихъ
I. нашимъ	I. нашими.

Feminin

Singulier	Pluriel
N. наша	N. Le pluriel feminin est
G. нашей	G. semblable au pluriel
D. нашей	D. masculin.
A. нашу	A.
Ab. нашей	Ab.
I. нашею	I.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

E0047102

Neutre

Singulier

N. ваше

G. вашего, вашево

D. вашему

A. ваше

Ab. вашемъ

I. вашимъ

Plurier

le Plurier neutre est semblable au masculin plurier.

Masculin

Singulier	Plurier
N. вашъ	N. ваши
G. вашего, вашево	G. вашихъ
D. вашему	D. вашимъ
A. вашего, вашево	A. ваши
Ab. вашемъ	Ab. вашихъ
I. вашимъ	I. вашими.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin

Singulier	Plurier
N. ваша	le plurier feminin est semblable au plurier masculin.
G. вашей	
D. вашей	
A. вашу	
Ab. вашей	
I. вашею	

Neutre

Singulier	Plurier
N.ваше	le plurier neutre est semblable au plurier masculin.
G. вашего, вашедо	
D. вашему	
A. ваше	
Ab. вашемъ	
I. вашимъ.	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les Pronoms Demonstratifs sont сей ou этой seï ou etoï celui-cy, сея ou эая seia ou etaia cellecy, сие ou этое sie ou etoie cecy; той toï celuilà, тая taia cellelà, тое toie cela; оной onoï ledit, оная onaia laditte, оное onoie ledit.

Masculin

Singulier	Plurier
N. сей	N. сие
G. сего, сево	G. сихъ
D. сему	D. семъ
A. сего, сево	A. сие
Ab. семъ	Ab. сихъ
I. симъ	I. семи.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Feminin

Singulier		Plurier	
N.	сея	N.	сия
G.	сей	G.	сихъ
D.	сей	D.	семъ
A.	сию	A.	сия
Ab.	сей	Ab.	сихъ
I.	сею	I.	сими

Neutre

Singulier		Plurier
N.	сие	le plurier neutre est semblable au plurier feminin
G.	сего, сево	
D.	сему	
A.	сие	
Ab.	семъ	
I.	симъ	

Этой se decline comme той.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

F00047102

Masculin

Singulier	Plurier
N. мой	N. мие
G. мого, мово	G. мѣхъ
D. мому	D. мѣмъ
A. мого, мово	A. мие
Ab. момъ	Ab. мѣхъ
I. мѣмъ	I. мѣми

Feminin

Singulier	Plurier
N. мая, ма	N. мия
G. мой	G. мѣхъ
D. мой	D. мѣмъ
A. мою	A. мия
Ab. мой	Ab. мѣхъ
I. мою	I. мѣми.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Neutre

Singulier	Plurier
N. тое, то	N. le plurier neutre est
G. того, тово	G. semblable au plurier
D. тому	D. feminin.
A. тое, то	A.
Ab. томъ	Ab.
J. тѣмъ	J.

Masculin

Singulier	Plurier
N. Оной	N. Оные
G. Оного, Оново	G. Оныхъ
D. Оному	D. Онымъ
A. Оного, Оново	A. Оные
Ab. Ономъ	Ab. Оныхъ
J. Онымъ	J. Оными

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

E0047102

Feminin

Singulier		Plurier	
N.	Оная, Она	N.	Оныя
G.	Оной	G.	Оныхъ
D.	Оной	D.	Онымъ
A.	Онȣю, Онȣ	A.	Оныя
Ab.	Оной	Ab.	Оныхъ
I.	Оною	I.	Оными

Neutre

Singulier	
N.	Оное, Оно
G.	Оного, Оново
D.	Ономȣ
A.	Оное, Оно
Ab.	Ономъ
I.	Онымъ.

Plurier

le plurier neutre est semblable au plurier feminin.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les Pronoms Interrogatifs sont чей, чея, чие? tschei, tscheia, tschie, à qui, à qui, à qui? хто chto qui? хто chto quelle ou laquelle? что tschto quoi?

Masculin

Singulier	Pluriel
N. Чей?	N. Чие?
G. Чего, Чево?	G. Чихъ?
D. Чему?	D. Чимъ?
A. Чего, Чево?	A. Чие?
Ab. Чемъ?	Ab. Чихъ?
I. Чимъ?	I. Чими?

Feminin

Singulier	Pluriel
N. Чея?	N. Чия?

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

G. Чей?	G. Чихъ?
D. Чей?	D. Чимъ?
A. Чю?	A. Чия?
Ab. Чей?	Ab. Чихъ?
I. Чею?	I. Чими?

Neutre

Singulier	Pluriel
N. Чие?	le pluriel neutre est semblable au pluriel feminin.
G. Чего, Чево?	
D. Чему?	
A. Чие?	
Ab. Чемъ?	
I. Чимъ.	

Ce pronom interrogatif se construit de la maniere suivante.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Чей этой человекъ? Tchei etoï tschelovek?

à qui est cet homme?

Чея этая Лошадь? Tscheia etaia Loschadi?

à qui est ce cheval?

Чие ето древо? Tschie eto drevo? à qui est ce bois?

Singulier

Masculin

N. Хто? Qui?

G. Кого, Ково?

D. Кому?

A. Кого, Ково?

Ab. Комъ?

I. Кимъ?

Feminin

N. Хто? quelle, laquelle?

G. Кой?

D. Кой?

A. Кою?

Ab. Кой?

I. Кою?

Neutre

N. Что? Quoi

G. Чего, Чево?

Dans le pluriel mas: culin, feminin et neutre

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

B0047102

D. Чемъ?	De ce Pronom interroga:
A. Что?	tif, on se sert comme
Ab. Чемъ?	dans la langue Latine
I. Чимъ?	du relatif Которой.

De la même maniere se decline Нѣхто Nechto Personne, et Нѣчто Netschto Rien.

Le relatif Которой Kotoroï Qui ou lequel se decline de la maniere suivante.

Singulier	Pluriel.
N. Которой lequel	N. Которые
G. Котораго, Котораво	G. Которыхъ
D. Которому	D. Которымъ
A. Котораго, Котораво	A. Которые
Ab. Которомъ	Ab. Которыхъ
I. Которымъ.	I. Которыми.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Feminin

Singulier	Plurier
N. Которая, Котора	N. Которыя
G. Которой	G. Которыхъ
D. Которой	D. Которымъ
A. Которую	A. Которыя
Ab. Которой	Ab. Которыхъ
I. Которою	I. Которыми.

Neutre

Singulier	Plurier
N. Которое, Которо	le plurier neutre est semblable au plurier feminin.
G. Котораго, Которово	
D. Которому	
A. Которое, Которо	
Ab. Которомъ	
I. Которымъ.	

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

De même se declinent некоторой nekotoroï quelque, какой kakoï quel, никакой nika=koï nul, всякой vsaikoï chacun.

Remarque

Le Vocatif des Pronoms Personnels, Posses=sifs, Demonstratifs et Interrogatifs tant au Singulier qu'au Plurier sont semblables au Nominatif.

Онъ самъ то мнѣ сказалъ, On sam to mné skazal, Il me la dit luy-même.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Chapitre 4.

des Verbes.

Les Verbes sont primitifs ou derivez: entre les derivez les frequentatifs sont le plus en usage; on s'en sert toujours, lorsqu'on parle d'une action indeterminée, comme обманивать obmanivati frequentatif de обманить tromper: ainsi je dis

На силу найдешь человѣка, который не обманиваетъ, na silou naidesch tscheloveka kotoroï ne obmanivaiet, on trouve à peine un homme qui ne trompe.

Mais si je parle d'une action certaine, alors

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

je dis, ты ωбманилъ меня tui obmanil menai, tu m'as trompé.

De même умывать oumuivati est frequentatif de умыть laver, отчесывать obtschesuivati de чесать peigner, оцѣнять otzeniati de цѣнить, estimer.

Des Particules ou Prepositions jointes aux verbes specifient la signification du verbe, comme несть porter,

принеси ключь princsi klioutschi, apportez icy la clef,

Понеси ключь къ замочнику, ponesi klioutschi k zamotschkou, porte la clef chez le Serrurier,

Приведи лошадь сюда privedi loschadi souda, amene icy le Cheval,

Поведи лошадь въ конюшню povedi loschadi vo koniouschniou, mene le Cheval à l'ecurie,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Пришли сюда, *prischli souda*, envois ici,

Пошли туда *poschli touda*, envois là.

Вы dans la composition des verbes signifie dé avec mouvement, comme выити *vuiiti* sortir, de ити aller, вытечь *vuitetschi* découler de течь couler.

Воз ou въз signifie en haut, возходить *vozchoditi* monter, de ходить marcher.

Про répond à la particule Allemande *Ver* dans les verbes composés, comme пить *piti* boire, пропить *propiti* dépenser en buvant, *vertrinken*; de même грать *grati* joüer, проиграть *proigrati* perdre au jeu, *verspielen*.

Il y a plusieurs sortes de Conjugaisons comme Actives, passives, auxiliaires, neutres et reciproques.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Les Conjugaisons passives ne sont autre chose que les actives, et se forment par le moyen de la par:ticule ся qui est l'accusatif du pronom Esclavon, et qui repond au se des François, qu'on ajoute au verbe actif dans tous les temps et dans toutes les personnes, comme цѣню tzeniou j'estime, цѣ:нюся je suis estimé, цѣнишься tu es estimé, цѣнит:ся il est estimé, я цѣнился j'ai été estimé, онъ цѣ:нился il a été estimé, они цѣнилися ils ont été estimé, &c. пробудить probouditi éveiller, про:будиться être éveillé.

Toutes les Conjugaisons peuvent se rendre reci:proques, comme учю outschiou j'enseigne, учюся je suis enseigné, et самъ учюся j'apprens moy-mê:me, parcequ'on peut dire самъ себя учю sam sebai outschiou, je m'enseigne moi-même, c'est

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

à dire. самъ ѡтъ себе научюся sam ot sebe na:outschiousia, je suis enseigné de moy même.

Les Verbes Neutres et Communs sont comme мыслю muisliou je pense, дȣмаю doumaiou j'i:magine, хождȣ choqdou je marche, негодȣю nego:douiou, je me fache, дивлюся divliousia, j'admire, гнȣшаюся gnouschaiousia je meprise, боюся bo:iousia je crains.

Il y a quatre temps de l'Indicatif, sçavoir le Pre:sent; l'Imparfait, le Parfait et le Futur.

Le Present n'a que deux terminaisons en ȣ et ю, en ȣ comme прошȣ proschou je prie, плывȣ plui:vou je nage, несȣ nesou je porte, кричȣ kruitschou je crie, вижȣ vigou je vois, прядȣ praidou je file,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

росту rostou je crois, гребу grebou j'enterre; берегу beregou je conserve.

En ю comme люблю lioubliou j'aime, стою stoiou je suis debout, пию piiou je bois, чешю tscheschiou je fricasse, воюю voiouiou je combats, орю oriou je laboure, мыю muiiou je lave, плачю platschiou je pleure, потѣю poteiou je süe, совѣтую sovetouiou je conseille, читаю tschitaiou je lis, &c.

L'Imparfait n'est qu'un frequentatif du parfait par l'addition d'une syllabe au milieu du mot, comme ночевовалъ notschevoval je passois la nuit est frequentatif du parfait ночевалъ j'ai passé la nuit, дивовался divovalsia j'étois surpris, de дивился j'ai été surpris, вставалъ vstaval je me levois, de всталъ je me suis levé, забывалъ zabui:val j'oubliois de забылъ j'ai oublié, крывалъ krui:val je couvrois de крылъ j'ai couvert &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Il y a encore une maniere de former l'Imparfait, en se servant avec le present de бывало buivalo il étoit; qui est le neutre de l'imparfait du verbe быть buiti être, comme

бывало я читаю (il étoit je lis) je lisois,
бывало ты читаешь (il étoit tu lis) tu lisois,
бывало онъ читаетъ (il étoit il lit) il lisoit,
бывало мы читаемъ (il étoit nous lisons) nous lisions,
бывало вы читаете (il étoit vous lisez) vous lisiez,
бывало они читаютъ (il étoit ils lisent) ils lisoient.

Mais cet imparfait n'est pas si en usage que l'autre, et n'est usité que dans le discours.

Le Parfait ou Plusqueparfait se forme regulierement de l'infinitif, en changeant la derniere ть en лъ, et ajoutant au commencement une de ces prepositions съ, по, про, вы, у, на, воз, со, за, пере &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

comme я оцѣнилъ *ia otzenil j'ai estimé*, ты оцѣнилъ *tu as estimé*, онъ оцѣнилъ *il a estimé*, де цѣнить *es:timer*; я походилъ *ia pochodil j'ai marché* de ходи:ть *marcher*; я прогналъ *ia prognal j'ai chassé* de гнать *chasser*; вычесалъ *vuitschesal j'ai peigné*, de чесать *peigner*; убилъ *oubil j'ai tué* de бить *tüer*; наступилъ *nastoupil j'ai marché* ~~dessus~~ de сту:пить *marcher* ~~dessus~~; возлюбилъ *vozlioubil j'ai ai:mé* de любить *aimer*; солгалъ *solgal j'ai menti* de лгать *mentir*; запѣлъ *zapel j'ai chanté* de пѣть *chanter*; перестлалъ *pereslal j'ai étendu* de слать *étendre*.

Quand c'est la femme qui parle, on met а en la place de ъ, comme онъ оцѣнилъ *il a estimé*, она оцѣнила *elle a estimé*.

Quand c'est un neutre, on met о en la place de ъ, comme то учинило *to outschinilo cela a fait*.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Quand il s'agit du plurier, on met и en la place de ъ, lequel est di tout genre, comme

мы ѡцѣнили nous avons estimé,

вы ѡцѣнили vous avez estimé,

они ou оныя ѡцѣнили ils ou elles ont estimé.

Ce que nous venons d'observer au parfait ou plus: que parfait, touchant ъ au masculin, а au femi: nin, о au neutre, et и au plurier pour tous les genres, se doit aussy entendre à l'imparfait, et autres temps du Subjonctif qui se terminent en лъ.

Le Futur se forme de trois manieres.

1°. Quand on parle d'une chose qu'on doit faire sans determiner le temps, on se sert de ces particules ou prepositions, que nous avons cy-dessus pour former le parfait, et qui conviennent pour faire

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

connoitre l'action qu'on doit faire, et qui en deter=minent la force, lesquelles on joint au present de l'indicatif pour former le premier Futur, comme оцѣню otzeniou j'estimerai, de цѣню j'estime; пожи=ву je vivrai, de живу girou je vis; прогнаю prognaiou je chasserai, de гнаю je chasse; выросту vuirostou je croitrai, de росту je crois; укушу oukouschou je mordrai, de кушу je mords; наступлю nastouplio je marcherai ~~dessus~~, de ступлю je marche ~~dessus~~; возмогу vozmogou je pourai, de могу je peux; сожгу soggou je brulerai, de жгу je brule; закрою zakroiou je couvrirai, de крою je couvre; здѣлаю zdélaiou je ferai, de дѣлаю je fais; пересѣку peresekou je coupe=rai de сѣку je coupe.

2.° Le Futur se forme en se servant de буду boudou je serai, qui est le futur du verbe быть buiti etre, et mettant le verbe à l'infinitif, quand on parle

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

d'une action qu'on fera dans peu, comme-

буду писать (je serai ecrire) j'ecrirai, (dans peu)

будешъ писать (tu seras ecrire) tu ecrirais,

будетъ писать (il sera ecrire) il ecrira,

будемъ писать (nous serons ecrire) nous ecrirons,

будете писать (vous serez ecrire) vous ecrirez,

будутъ писать (ils seront ecrire) ils ecriront.

3°. On se sert pour former le troizieme Futur du verbe стану stanou, je m'en vais, en mettant aussi le verbe à l'infinitif, quand on parle d'une action qu'on va faire sur le champ, comme

стану читать je m'en vais lire,

станешъ читать tu t'en vas lire,

станетъ читать il s'en va lire,

станемъ читать nous nous en allons lire,

станете читать vous vous en allez lire,

станутъ читать ils s'en vont lire.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

L'Imperatif se forme en changeant la derniere du present de l'indicatif у et ю en и, comme жгу ggou je brule, fait a l'imperatif жги brule; ночую notschouiou je passe la nuit, ночуй passe la nuit; кусаю kousaiou je mords, кусай mords; пишу pischou j'ecris, пиши ecris; держу dergou je tiens, держи tiens; живу givou je vis, живи vis; теку tekou je coule, теки coule; могу mogou je peux, моги peux; беру berou je prens, бери prens; емлю iemliou je prens, емли prens; крою kroiou je couvre, крой couvre; иду idou je vais, иди va ; мыю muiiou je lave мый lave; ростy rostou je crois, рости crois, секу sekou je coupe, секи coupe.

Tous les Temps du Subjonctif sont semblables à ceux de l'indicatif, c'est-a dire, le present, l'im-

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

parfait, le parfait, le premier et le second plus-que parfait se terminent en лъ comme le parfait de l'indicatif.

Pour former ces temps du Subjonctif, on se sert du preterit de l'indicatif au quel on joint une de ces particules optatives ou conditionnelles, что:

да, когда, какъ, ежели, en ajoutant la syllabe бы qu'on met devant ou apres le verbe, ou qu'on laisse jointe aux particules cy dessus, quand on parle optativement ou conditionellemt.

Ainsi le present du Subjonctif se modifie de la maniere suivante

чтобы ou дабы я здѣлалъ, que ou afin que je fasse,

чтобы ou дабы ты здѣлалъ, que ou afin que tu fasses,

чтобы ou дабы онъ здѣлалъ, que ou afin qu'il fasse,

чтобы ou дабы мы здѣлали, que ou afin que nous fassions,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

чтобы ou дабы вы зделали, que ou afinque vous fassiez,

чтобы ou дабы оны зделали, que ou afinqu'ils fassent.

Дай Богъ чтобы братъ мой приѣхалъ. Daï Bog tschto: bui Brat moï priiechal, Dieu donne que mon frere arrive

Au lieu du present du Subjonctif apres ces parti: cules чтобы et дабы, quand on parle optativement, on met le verbe à l'infinitif, et le nom ou pronom qui precede, au datif, comme

чтобы ou дабы мнѣ дѣлать, que ou afinque je fasse,

чтобы ou дабы тебѣ дѣлать, que ou afinque tu fasses,

чтобы ou дабы ему дѣлать, que ou afinqu'il fasse,

чтобы ou дабы намъ дѣлать que ou afinque nous fassions,

чтобы ou дабы вамъ дѣлать, que ou afinque vous fassiez,

чтобы ou дабы имъ дѣлать, que ou afinqu'ils fassent.

L'Imparfait ou le temps incertain demande

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

apres luy la syllabe бы, et se modifie ainsi,

я дѣлалъ бы je ferois. мы дѣлали бы nous ferions,

ты дѣлалъ бы tu ferois, вы дѣлали бы vous feriez,

онъ дѣлалъ бы il feroit, они дѣлали бы ils feroient.

L'Imparfait joint a une particule conditionnelle demande devant luy когда бы, канбы, ou ежели бы, et se modifie ainsi,

когда бы я здѣлалъ, si je faisois, ou, quand je ferois,

когда бы ты здѣлалъ, si tu faisois,

когда бы онъ здѣлалъ, si il faisoit,

когда бы мы здѣлали, si nous faisions,

когда бы вы здѣлали, si vous faisiez,

когда бы они здѣлали, si ils faisoient.

Pour former le parfait du Subjonctif, on se sert de celuy de l'indicatif, precedé de чтобы, et il se modifie ainsi,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

чтобы я здѣлалъ, que j'aie fait,

чтобы ты здѣлалъ, que tu aies fait,

чтобы онъ здѣлалъ, qu'il ait fait,

чтобы мы здѣлали, que nous aions fait,

чтобы вы здѣлали, que vous aiez fait,

чтобы оны здѣлали, qu'ils aient fait.

Quand le Parfait est precedé de quand ou si, on sert de ces memes particules conditionnelles когда, какъ, ежели, естьли, буде, et du meme parfait de l'indicatif, comme

ежели я здѣлалъ, si j'ai fait,

ежели ты здѣлалъ, si tu as fait,

ежели онъ здѣлалъ, si il a fait,

ежели мы здѣлали, si nous avons fait,

ежели вы здѣлали, si vous avez fait,

ежели оны здѣлали, si ils ont fait.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Le premier Plusqueparfait precedé d'une particule conditionelle, demande когда бы, какъ бы devant le parfait de l'indicatif, et se modifie ainsi,

какъ бы я здѣлалъ, si j'eusse fait,

ses

какъ бы ты здѣлалъ, si tu eus fait,

какъ бы онъ здѣлалъ, si il eut fait,

какъ бы мы здѣлали, si nous eussions fait,

какъ бы вы здѣлали, si vous eussiez fait,

какъ бы оны здѣлали, si ils eussent fait.

Какъ бы я зналъ, такъ бы я не купилъ, Kak bui ia znal tak bui ia ne koupil, si je l'eusse scû, je ne l'eusse pas acheté.

Le second Plusqueparfait est le même parfait de l'indicatif, precedé seulement de la syllabe бы, qu'on joint en second lieu au nom ou pronom qui est devant le verbe, comme

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

я бы здѣлалъ, j'aurois fait,

ты бы здѣлалъ, tu aurois fait,

онъ бы здѣлалъ, il auroit fait,

мы бы здѣлали, nous aurions fait,

вы бы здѣлали, vous auriez fait,

оны бы здѣлали, ils auroient fait.

Le Futur du Subjonctif est semblable à celui de l'indicatif, comme здѣлаю j'aurai fait, ou je feray; оцѣню j'aurai estimé, ou j'estimeray; поживу j'auray vécu, ou je vivray; прогнаю j'aurai chassé, ou je chasserai; выросту j'aurai crû, ou je croîtrai; укушу j'aurai mordu, ou je mordrai; наступлю j'aurai marché des: ~~sus~~, ou je marcherai ~~dessus~~; возмогу j'aurai pu, ou je pourrai; сожгу j'aurai brulé, ou je brulerai; закрою j'aurai couvert, ou je couvrirai; пересѣку j'aurai coupé, ou je couperai.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

L'Infinitif dans la langue Esclavonne se termine en и, et dans la dialecte en ь, qui en fait la difference, comme читать lire, вѣрить croire.

Les verbes de la premiere Conjugaison forment leurs Participes Presents de la premiere persone du Present de l'Indicatif, en ajoutant щи à la derniere, comme жгу je brule, жгущи brulant; ночую je passe la nuit, ночующи passant la nuit; кусаю je mords, кусающи mordant; паду je tombe, падущи tombant; живу je vis, живущи vivant; теку je coule, текущи coulant; могу je peux, могущи pouvant; берегуся je prens garde, берегущися prenant garde; беру je prens, берущи prenant; емлю je prens, емлющи prenant; имѣю j'ai, имѣющи aiant; крою je couvre, кроющи couvrant; росту je crois, ростущи croissant:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Les verbes de la Seconde Conjugaison forment leurs Participes presens de la troizieme personne du plurier du present de l'indicatif en changeant la derniere consonne тъ en щи, comme любятъ ils aiment, любящи aimant; дивятся ils admirent, дивящися admirant; ходятъ ils marchent, ходящи marchant; грозятъ ils menacent, грозящи menaçant; спятъ ils dorment, спящи dormant; стелятъ ils étendent, стелящи étendant

Tous ces Participes Presens se declinent dans la dixhuitiéme Declinaison des Participes, comme дѣлающи faisant.

Le Parfait du Participe se forme du parfait de l'indicatif, en changeant la derniere consonne лъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

en вшій, *comme* рѣзалъ *j'ai coupé*, рѣзавшій *aiant coupé*; я любилъ *j'ai aimé*, любившій *aiant aimé*; я удивлялся *j'ai admiré*, удивившійся *aiant admiré*: я ходилъ *j'ai marché*, ходившій *aiant marché*; я укусилъ *j'ai mordu*, укусившій *aiant mordu*: я грозилъ *j'ai menacé*, грозившій *aiant menacé*; я держалъ *j'ai tenu*, державшій *aiant tenu*; я жилъ *j'ai vecû*, жившій *aiant vecu*: я бралъ *j'ai pris*, бравшій *aiant pris*; я взялъ *j'ai pris*, взявшій *aiant pris*; я имѣлъ *j'ai eu*, имѣвшій *aiant eu*; я видѣлъ *j'ai vu*, видѣвшій *aiant vû*; я забылъ *j'ai oublié*, забывшій *aiant oublié*: я закрылъ *j'ai couvert*, закрывшій *aiant couvert*; я шелъ *je suis allé*, шедшій; я ѣхалъ *je suis parti*, ѣхавшій *étant parti*: я умылъ *j'ai lavé*, умывшій *aiant lavé*; я пустилъ *j'ai permis*, пустившій *aiant permis*; я пѣлъ *j'ai chanté*, пѣвшій *aiant chanté*; я слалъ *j'ai étendu*, славшій *aiant étendu*.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

E0047102

Les Participes passés se declinent dans la dix:
huitieme Declinaison des Participes, comme
здѣлавшїй aiant fait.

Le Futur du Participe se forme par le moyen
de будущи qui est le futur du Participe du verbe быть
être, en mettant le verbe a l'infinitif, comme
будущи писать, qui doit ecrire, будущи цѣнить,
qui doit estimer.

Il y a trois sortes de Gerondifs,
1° en я, comme цѣня en estimant,
2° en їя, comme оцѣненїя d'estimer;
3° en їю comme по оцѣненїю pour estimer,
Ces deux derniers Gerondifs deviennent Subs:
tantifs et se declinent dans la dixiéme decli:
naison comme уничиженїе mepris.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Le premier Gerondif du Present est indeclinable et se forme du present de l'indicatif, en changeant la derniere de la premiere personne du singulier, у et ю en я, pour les verbes de la premiere Conjugaison, comme жгу je brule, жгя en brulant; ночую je passe la nuit, ночуя en passant la nuit; режу je coupe, режа en coupant; кусаю je mords, кусая en mordant; держу je tiens, держа en tenant; живу je vis, живя en vivant; могу je peux, могя en pouvant; емлю je prens, емля en prenant; имѣю j'ai, имѣя en aiant; летаю je vole, летая en volant; пою je chante, поя en chantant; росту je crois, ростя en croissant; стелю j'étens, стеля en etendant: мру je meure, мря en mourant.

Le même Present du Gerondif se forme de la

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

E0047102

troizième persone du plurier du present de l'indicatif, en retranchant la derniere consonne тъ pour les verbes qui sont de la seconde conjugaison, comme любятъ ils aiment, любя en aimant; дивятся ils admirent, дивяся en admirant; ходятъ ils marchent, ходя en marchant; грозятъ ils menacent, грозя en menacant; спятъ ils dorment, спя en dormant; видятъ ils voient, видя en voyant; носятъ ils portent, нося en portant; водятъ ils conduisent, водя en conduisant; стелятъ ils étendent, стеля en étendant.

Le Parfait du Gerondif se forme du parfait de l'indicatif, en changeant la derniere лъ en въ, comme я порезалъ j'ai coupé, порезавъ en aiant coupé; я любилъ j'ai aimé, любивъ

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

en aiant aimé; я удивлялся j'ai admiré, удивившся en aiant admiré; я укусилъ j'ai mordu, укусивъ en aiant mordu; я погрозилъ j'ai menacé, погрозивъ en aiant menacé; я поспалъ j'ai dormi, поспавъ en aiant dormi; я взялъ j'ai pris, взявъ en aiant pris; я взялъ j'ai pris, взявъ en aiant pris; я имѣлъ j'ai eu, имѣвъ en aiant eu; я былъ j'ai été, бывъ en aiant été; я видѣлъ j'ai vu, видѣвъ en aiant vu; я забылъ j'ai oublié, забывъ en aiant oublié; я закрылъ j'ai couvert, закрывъ en aiant couvert; я занѣлъ j'ai emprunté, занѣвъ en aiant emprunté; я звалъ j'ai appellé, звавъ en aiant appellé; я ѣхалъ je suis parti, ѣхавъ en étant parti; я мылъ j'ai lavé, мывъ en aiant lavé. я носилъ j'ai porté, носивъ en aiant porté; я водилъ j'ai conduit, водивъ en aiant conduit; я пустилъ j'ai permis, пустивъ en aiant permis; я пѣлъ j'ai chanté пѣвъ en aiant chanté; я слалъ j'ai étendu, славъ en aiant étendu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Tous ces Gerondifs passez sont aussi indeclinables.

Le Participe Present Passif se forme du present de l'Indicatif du verbe actif, en ajoutant ый à la derniere de la premiere personne du plurier; comme жигаемъ nous brulons, жигаемый à bruler; любимъ nous aimons, любимый aimable; купимъ nous achetons, купимый à acheter; дивимся nous admirons, дивимый admirable: кусаемъ nous mordons, кусаемый à mordre; грозимъ nous menacons, грозимый à menacer; держимъ nous tenons, держимый à tenir; бережемся nous prenons garde, бережемый à prendre garde; имѣемъ nous avons, имѣемый à avoir; видимъ nous voions, видимый visible; забываемъ nous oublions, забываемый à oublier; кроемъ nous couvrons, кроемый à couvrir; занимаемъ nous empruntons, занимаемый à emprunter;

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

запираемъ nous fermons, запираемый à fermer; крадемъ nous volons, крадемый à voler; мыемъ nous lavons, мыемый à laver; носимъ nous portons, носимый à porter; водимъ nous conduisons, водимый à conduire; стелимъ nous étendons, стелимый à étendre.

Ces Participes Presens Passifs se declinent dans la dixneuvieme Declinaison des Participes Passifs, comme дѣлаемый faisable.

Le Participe Passé Passif se forme du parfait de l'indicatif, en changeant la derniere лъ en нный et нъ pour les verbes de la premiere Conjugaison, comme я резалъ j'ai coupé, резанный ou резанъ coupé; я пописалъ j'ai ecrit, пописанный ou пописанъ ecrit; я держалъ j'ai tenu, держанный

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

ou держанъ tenu; я бралъ j'ai pris, бранный ou бранъ pris; я имѣлъ j'ai eu, имѣнный ou имѣнъ eu; я видѣлъ j'ai vu, видѣнный ou видѣнъ veu; я далъ j'ai donné, данный ou данъ donné; я звалъ j'ai appellé, званной ou званъ appellé; я слалъ j'ai étendu, сланный ou сланъ étendu; я лгалъ j'ai menti, лганный ou лганъ menti.

La derniere du Parfait de l'Indicatif, лъ, se change aussi en тый et тъ, pour former le Participe Passé Passif dans les verbes de la premiere Conjugaison, comme я взялъ j'ai pris, взятый ou взятъ pris; я забылъ j'ai oublié, забытый ou забытъ oublié; я былъ j'ai été, бытый ou бытъ été; я закрылъ j'ai couvert, закрытый ou закрытъ couvert; я мылъ j'ai lavé, мытый ou мытъ lavé. я пѣлъ j'ai chanté, пѣтый ou пѣтъ chanté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Plusieurs verbes forment irregulierement leurs Participes Passez passifs, du parfait de l'indicatif, dans la premiere conjugaison, comme я занялъ j'ai emprunté, занятый ou занятъ emprunté; я укралъ j'ai volé, украденный ou украденъ volé; я пустилъ j'ai permis, пущенный ou пущенъ permis.

Le Participe Passé Passif dans les verbes de la seconde Conjugaison, se forme du parfait de l'indicatif, en changeant les deux dernieres lettres илъ en енный et енъ, comme я любилъ j'ai aimé, любенный ou любенъ aimé; я укусилъ j'ai mordu, укусенный ou укусенъ mordu; я погрозилъ j'ai menacé, погрозенный ou погрозенъ menacé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Il y a des verbes ou quand il precede au par: fait de l'Indicatif une de ces labiales б, п, м, devant илъ, on reprend л de la premiere per: sonne du present de l'indicatif, qu'on met de: vant енный et енъ, pour former le Participe Passé Passif dans les verbes de la seconde Con: jugaison, comme я купилъ j'ai acheté, куплен: ный ou купленъ acheté; я удивилъся j'ai admiré, удивленный ou удивленъ admiré.

Tous ces Participes Passez Passifs se declinent, ceux qui se terminent en ый, dans la dixneu: viéme Declinaison des Participes Passifs, com: me здѣланный fait; et ceux qui se declinent en ъ, dans la vingtiéme Declinaison des Participes Passez Passifs, comme сеченъ coupé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

On ne se sert point dans la langue Esclavonne et Russienne de verbes auxiliaires comme dans les autres langues de l'Europe: dans le langage ordinaire le verbe имѣти avoir est rarement emploié, aussi bien que le present du verbe быти être, à moins que ce ne soit comme dans la langue Latine есть у меня il est chez moi, (je l'ai) au lieu de имѣю je l'ai; de même естьли у тебя денги, iestli ou tebai dengi, est-il chez toi de l'argent (as-tu de l'argent) pour имѣешьли ты денги.

Есмь, еси, есть, Je suis, tu es, il est; est souvent omis dans l'ecriture et dans le discours, comme я сытъ, ia suit, je (suis) saoul; алты дуракъ, altui dourak, (es-)tu fol? онъ гораздо богатъ, on gorazdo bogat, il (est) fort riche.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Conjugaison

du verbe быть être.

Indicatif

Present.

Есмъ je suis, Есми nous sommes,

Еси tu es, Есте vous êtes,

Есть il est, Сутъ ils sont.

Imparfait.

Mas. я былъ j'étois,

Fem. я была, мы были, nous étions,

Mas. ты былъ tu étois,

Fem. ты была, вы были, vous étiez,

Mas. онъ былъ il étoit,

Fem. она была elle étoit,

Neut. оно было, il etoit. оны ou оныя были, ils, elles, ils étoient.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Parfait et Plusqueparfait.

Мас. я былъ

Fem. я была j'ai été, j'avois été, мы были nous avons été,

Мас. ты былъ

Fem. ты была tu as été, вы были vous avez été,

Мас. онъ былъ il a été,

Fem. она была elle a été, оны, оныя были ils, elles

Neut. оно было il a été ils ont été.

Futur

Буду je serai, Будемъ nous serons,

Будешъ tu seras, Будете vous serez,

Будетъ il sera, Будутъ ils seront.

Imperatif

Да будемъ ou будимъ soions.

Будь ou буди sois, Будьте ou будите soiez,

Да будетъ qu'il soit, Да будутъ qu'ils soient.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present du Subjonctif.

Чтобы, дабы я былъ, я была, que, afin que je sois,

чтобы, дабы ты былъ, ты была, que, afin que tu sois,

чтобы, дабы онъ былъ, она была, оно было,

que, afin qu'il soit, elle soit, il soit,

чтобы, дабы мы были, que, afin que nous soions,

чтобы, дабы вы были, que, afin que vous soiez,

чтобы, дабы оны, оныя, были, que, afin qu'ils, elles soient.

Imparfait

Mas. я былъ бы je serois,

Fem. я была бы,

Mas. ты былъ бы tu serois,

Fem. ты была бы,

Mas. онъ былъ бы il seroit,

Fem. она была бы elle seroit,

Neut. оно было бы il seroit,

мы были бы nous serions,

вы были бы vous seriez,

оны, оныя были бы ils, elles seroient.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Imparfait precedé de particules conditionnelles.

когдабы я былъ, была, quand je serois,

когдабы ты былъ, была, quand tu serois,

когдабы онъ былъ, она была, оно было, quand il, elle, il seroit.

когдабы мы были, quand nous serions,

когдабы вы были, quand vous seriez,

когдабы оны, оныя были, quand ils, elles seroient.

Еслибы я былъ, была, si j'étois,

еслибы ты былъ, была, si tu étois,

еслибы онъ былъ, она была, оно было, s'il, elle, il étoit,

еслибы мы были, si nous étions,

еслибы вы были, si vous étiez,

еслибы оны, оныя были, s'ils, elles étoient.

Parfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

avec les Particules conditionnelles.

Когда я былъ, была, ou.	Quand j'ai été, ou.
Ежели я былъ, была,	Si j'ai été,
ежели ты былъ, была,	si tu as été,
ежели онъ былъ, она была, оно было.	s'il, elle, il a été,
ежели мы были,	si nous avons été,
ежели вы были,	si vous avez été,
ежели оны, оныя были.	si ils, elles ont été.

Чтобы я былъ, была,	Que j'aie été,
Чтобы ты былъ, была,	que tu aie été
Чтобы онъ былъ, она была, оно было,	qu'il, elle, il ait été,
Чтобы мы были,	que nous aions été,
Чтобы вы были,	que vous aiez été,
Чтобы оны, оныя были,	qu'ils aient, elles aient été.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Premier Plusqueparfait.

Какъ бы я былъ, была,	Si j'eusse été,
какъ бы ты былъ, была,	si tu eus(ses) été,
какъ бы онъ былъ, она была, оно было,	si il, elle, il eut été,
какъ бы мы были,	si nous eussions été,
какъ бы вы были,	si vous eussiez été,
какъ бы оны, оныя были.	si ils, elles eussent été.

Second Plusqueparfait.

я бы былъ, была,	j'aurois été,
ты бы былъ, была,	tu aurois été,
онъ бы былъ, она бы была, оно бы было,	il, elle, il auroit été,
мы бы были,	nous aurions été,
вы бы были,	vous auriez été,
оны бы, оныя бы были.	ils, elles auroient été.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Futur

бѫдѫ j'aurai été, бѫдемъ nous aurons été,

бѫдешъ tu auras été, бѫдете vous aurez été,

бѫдетъ il aura été, бѫдѫтъ, ils auront été.

Infinitif

быть Être

Present du Participe

сѫщи Étant

Parfait

бывшїй aiant été

Futur.

бѫдѫщи devant être.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present du Gerondif

будучи — en étant

Parfait du Gerondif

бывъ — en aiant été

Participe Present Passif

бываемый — à être

Participe Passé Passif

бытый ou бытъ — été.

Conjugaison

du verbe Имѣть avoir, devoir, pouvoir

Indicatif

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present

Имѣю j'ai, имѣемъ nous avons,

имѣешь tu as, имѣете vous avez,

имѣетъ il a, имѣютъ ils ont.

Imparfait

Бывало я имѣю, j'avois,

Бывало ты имѣешь tu avois,

Бывало онъ, она имѣетъ, il, elle avoit,

Бывало мы имѣемъ, nous avions,

Бывало вы имѣете, vous aviez,

Бывало оны, оныя имѣютъ, ils, elles avoient.

autre Imparfait

я имѣвалъ, имѣвала, j'avois,

ты имѣвалъ, имѣвала, tu avois,

онъ имѣвалъ, она имѣвала, оно имѣвало,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

il avoit, elle avoit, il avoit,

мы имѣивали,	nous avions,
Вы имѣивали,	vous aviez,
оны, оныя имѣивали.	ils, elles avoient.

Parfait et plusqueparfait

я имѣлъ, имѣла,	j'ai eu, j'avois eu,
ты имѣлъ, имѣла,	tu as eu,
онъ имѣлъ, она имѣла,	il, elle, il a eu,
оно имѣло,	
мы имѣли,	nous avons eu,
Вы имѣли,	vous avez eu,
оны, оныя имѣли.	ils, elles ont eu.

Premier Futur.

поимѣю, j'aurai (un jour)	поимѣемъ, nous aurons,
поимѣешь, tu auras.	поимѣете, vous aurez,
поимѣетъ, il aura,	поимѣютъ, ils auront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Second Futur

Бѫдѫ		j'aurai bientôt,	Бѫдемъ	nous aurons,
Бѫдешъ	имѣти	tu auras,	Бѫдете имѣти	vous aurez,
Бѫдетъ		il aura,	Бѫдѫтъ	ils auront.

Troizième Futur

Станѫ		j'aurai à l'instant,	Станемъ	nous aurons,
станешъ	имѣти	tu auras,	станете имѣти	vous aurez,
станетъ		il aura,	станѫтъ	ils auront.

Imperatif

	Да имѣемъ, aions,
Имѣй, ais,	имѣете, имѣйте, aiez,
Да имѣетъ, qu'il ait;	Да имѣѭтъ, qu'ils aient.

Present du Subjonctif.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

чтобы, дабы я имѣлъ, имѣла, que, afinque j'aie;

чтобы, дабы ты имѣлъ, имѣла, que, afinque tu aies;

чтобы, дабы онъ имѣлъ, она имѣла, оно имѣло,
que, afinque il ait, elle ait, il ait.

чтобы, дабы мы имѣли, que, afinque nous aions,

чтобы, дабы вы имѣли, que, afinque vous aiez,

чтобы, дабы они, оныя имѣли, que, afinqu'ils, elles aient.

чтобы, дабы мнѣ имѣть, que, afinque j'aie,

чтобы, дабы тебѣ имѣть, que, afinque tu aie;

чтобы, дабы ему, ей имѣть, que, afinqu'il, elle ait;

чтобы, дабы намъ имѣть, que, afinque nous aions,

чтобы, дабы вамъ имѣть, que, afinque vous aiez,

чтобы, дабы имъ имѣть, que, afinqu'ils, elles aient.

Imparfait

я имѣлъ бы, имѣла бы, j'aurois,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

ты имѣлъ бы, имѣла бы, tu aurois,

онъ имѣлъ бы, она имѣла: il, elle, il auroit,

бы, оно имѣло бы,

мы имѣли бы, nous aurions,

вы имѣли бы, vous auriez.

оны, оныя имѣли бы, ils, elles auroient.

Autre Imparfait

Когда бы я имѣлъ, имѣла, si j'avois, quand j'aurois,

когда бы ты имѣлъ, имѣла, si tu avois,

когда бы онъ имѣлъ, она s'il, elle, il avoit,

имѣла, оно имѣло,

когда бы мы имѣли, si nous avions,

когда бы вы имѣли, si vous aviez,

когда бы оны, оныя имѣли, s'ils, elles avoient.

Parfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

чтобы я имѣлъ, имѣла, que j'aie eu,

чтобы ты имѣлъ, имѣла, que tu aies eu,

чтобы онъ имѣлъ, она имѣла, оно имѣло, qu'il, elle, il ait eu,

чтобы мы имѣли, que nous aions eu,

чтобы вы имѣли, que vous aiez eu,

чтобы они, онѣ имѣли. qu'ils, elles aient eu.

Autre Parfait

Ежели я имѣлъ, имѣла, si j'ai eu,

ежели ты имѣлъ, имѣла, si tu as eu,

ежели онъ имѣлъ, она имѣла, оно имѣло, s'il, elle, il a eu,

ежели мы имѣли, si nous avons eu,

ежели вы имѣли, si vous avez eu,

ежели они, онѣ имѣли. s'ils, elles ont eu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Premier Plusqueparfait

Я бы имѣлъ, имѣла,	j'aurois eu,
ты бы имѣлъ, имѣла,	tu aurois eu,
онъ бы имѣлъ, она бы имѣла, оно бы имѣло,	il, elle, il auroit eu,
мы бы имѣли,	nous aurions eu,
вы бы имѣли,	vous auriez eu,
оны бы, оныя бы имѣли.	ils, elles auroient eu.

Second Plusqueparfait

Канъ бы я имѣлъ, имѣла	si j'eusse eu,
канъ бы ты имѣлъ, имѣла,	si tu eusses eu,
канъ бы онъ имѣлъ, она имѣла, оно имѣло,	s'il, elle, il eut eu,
канъ бы мы имѣли,	si nous eussions eu,
канъ бы вы имѣли,	si vous eussiez eu,
канъ бы оны, оныя имѣли.	s'ils, elles eussent eu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Futur

поимѣю, j'aurai eu, поимѣемъ, nous aurons eu,

поимѣешь, tu auras eu, поимѣете, vous aurez eu,

поимѣетъ, il aura eu, поимѣютъ, ils auront eu.

Infinitif

Имѣть, avoir

Present du Participe

имѣющи, aiant

Parfait du Participe

имѣвшій, aiant eu

Futur du Participe

будущи имѣть, qui aura

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Gerondif du Present

имѣя, en aiant

Second Gerondif

имѣнія, d'avoir

Troizième Gerondif

по имѣнію, pour avoir

Parfait du Gerondif

имѣвъ, en aiant eu

Participe Passif Present

имѣемый, à avoir

Participe Passif Passé

имѣнный ou имѣнъ, eu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Il y a deux Conjugaisons des verbes, la premiere se termine en етъ à la troizieme personne du Singulier du present de l'indicatif, comme знаетъ znaiet il connoit; et en ютъ à la troizieme personne du plurier, comme знаютъ znaiout ils connoissent.

La seconde se termine en итъ à la troiziéme personne du singulier du present; comme цѣнитъ tzenit il estime; et en атъ à la troiziéme personne du plurier, comme цѣнатъ tzeniat ils estiment.

Tous les verbes actifs, passifs, neutres, communs et anomaux, se reduisent à ces deux

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Conjugaisons, aiant la même terminaison dans les personnes, quoiqu'ils soient irreguliers dans les temps.

La premiere Conjugaison forme son present de l'infinitif, en changeant la derniere ть en ю, comme знать znati connoitre, знаю znaiou je connois.

La Seconde Conjugaison forme aussi son present de l'infinitif, en changeant les deux dernieres ить en ю, comme цѣнить tzeniti estimer, цѣню tzénio j'estime.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Premiere Conjugaison

Indicatif

Present

Знаю je connois,	Знаемъ nous connoissons.
Знаешь tu connois,	Знаете vous connoissez,
Знаетъ il connoît.	Знаютъ ils connoissent.

Imparfait

Бывало я знаю,	je connoissois,
Бывало ты знаешь,	tu connoissois,
Бывало онъ знаетъ,	il connoissoit,
Бывало мы знаемъ,	nous connoissions,
Бывало вы знаете,	vous connoissiez,
Бывало оны знаютъ.	ils connoissoient.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Autre Imparfait

я знавалъ, знавала, je connoissois,

ты знавалъ, знавала, tu connoissois,

онъ знавалъ, она знава- il, elle, il connoissoit,

ла, оно знавало,

мы знавали, nous connoissions,

вы знавали, vous connoissiez,

они, оныя знавали. ils, elles connoissoient.

Parfait et plusque-parfait

я зналъ, знала, j'ai connu, j'avois connu,

ты зналъ, знала, tu as connu,

онъ зналъ, она знала, il, elle, il a connu,

оно знало,

мы знали, nous avons connu,

вы знали, vous avez connu,

они, оныя знали. ils, elles ont connu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Futur

познаю je connoîtrai, познаемъ nous connoîtrons,
познаешь tu connoîtras, познаете vous connoîtrez,
познаетъ il connoîtra, познаютъ ils connoîtront.

Second Futur

dans peu,

буду		je connoîtrai,	будемъ		nous connoîtrons,
будешь	знать	tu connoîtras,	будете	знать	vous connoîtrez,
будетъ		il connoîtra,	будутъ		ils connoîtront.

Troizième Futur

tout à l'heure,

стану		je connoîtrai,	станемъ		nous connoîtrons,
станешь	знать	tu connoîtras,	станете	знать	vous connoîtrez,
станетъ		il connoîtra,	станутъ		ils connoîtront.

Imperatif

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Да знаемъ, connoissons,

Знай connois, Знаете, знайте, connoissez,

Да знаетъ, qu'il connoisse, Да знаютъ, qu'ils connoissent.

Present du subjonctif

Чтобы, дабы я зналъ, знала, que, afinque je connoisse,

Чтобы, дабы ты зналъ, знала, que, afinque tu connoisses,

Чтобы, дабы онъ зналъ, она знала, оно знало, que, afinqu'il, elle, il connoisse,

Чтобы, дабы мы знали, que, afinque nous connoissions,

Чтобы, дабы вы знали, que, afinque vous connoissiez,

Чтобы, дабы оны, оныя знали. que, afinqu'ils, elles connoissent.

Чтобы, дабы мнѣ знать, que, afinque je connoisse,

Чтобы, дабы тебѣ знать, que, afinque tu connoisses,

Чтобы, дабы ему, ей знать, que, afinqu'il, elle connoisse,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

чтобы, дабы намъ	знать.	que, afinque nous connoissions,
чтобы, дабы вамъ		que, afinque vous connoissiez,
чтобы, дабы имъ		que, afinqu'ils, elles connoissent.

Imparfait

я зналъбы, зналабы,	je connoîtrois,
ты зналъбы, зналабы,	tu connoîtrois,
онъ зналъбы, она знала: бы, оно зналобы,	il, elle, il connoîtroit,
мы зналибы,	nous connoîtrions,
вы зналибы,	vous connoîtriez,
оны, оныя зналибы.	ils, elles connoîtroient.

Autre Imparfait

Когдабы я зналъ, знала, si je connoissois, quand je connoîtrois,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

когда бы ты зналъ, знала, *si tu connoissois,*

когда бы онъ зналъ, она зна: *s'il, elle, il connoissoit,*

ла, оно знало,

когда бы мы знали, *si nous connoissions,*

когда бы вы знали, *si vous connoissiez,*

когда бы оны, оныя знали. *s'ils, elles connoissoient.*

Parfait

чтобы я позналъ, познала, *que j'aie connu,*

чтобы ты позналъ, познала, *que tu aies connu,*

чтобы онъ позналъ, она поз: *qu'il, elle, il ait connu,*

нала, оно познало,

чтобы мы познали, *que nous aions connu,*

чтобы вы познали, *que vous aiez connu,*

чтобы оны, оныя познали, *qu'ils, elles aient connu.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Parfait

Ежели я позналъ, познала,	si j'ai connu,
ежели ты позналъ, познала,	si tu as connu,
ежели онъ позналъ, она познала, оно познало,	s'il a, si elle a, s'il a connu,
ежели мы познали,	si nous avons connu,
ежели вы познали,	si vous avez connu,
ежели оны, оныя познали.	s'ils, elles ont connu.

Premier Plusqueparfait

я бы позналъ, познала,	j'aurois connu,
ты бы позналъ, познала,	tu aurois connu,
онъ бы позналъ, она бы познала, оно бы познало,	il, elle, il auroit connu,
мы бы познали,	nous aurions connu,
вы бы познали,	vous auriez connu,
оны бы, оныя бы познали.	ils, elles auroient connu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Second Plusqueparfait

Какъ бы я позналъ, познала, si j'eusse connu,

какъ бы ты позналъ, познала, si tu eus [ses] connu,

какъ бы онъ позналъ, она   s'il, elle, il eut connu,

познала, оно познало,

какъ бы мы познали,   si nous eussions connu,

какъ бы вы познали,   si vous eussiez connu,

какъ бы оны, оныя познали.   s'ils, elles eussent connu.

Futur

познаю je connoîtrai, j'aurai connu,

познаешь tu connoîtras, tu auras connu,

познаетъ il connoîtra, il aura connu,

познаемъ nous connoîtrons, nous aurons connu,

познаете vous connoîtrez, vous aurez connu,

познаютъ ils connoîtront. ils auront connu.

Infinitif

Знать   connoître

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present du Participe

Знающи	connoissant

Parfait

Знавшiй	aiant connu

Futur

Будущи Знать	qui connoîtra

Present du Gerondif

Зная,	en connoissant,
Знанiя,	de connoître,
къ знанiю,	pour connoître.

Parfait

познавъ	en aiant connu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Participe Present Passif

знаемый connoissable

Participe Passé Passif

познанный, познанъ, connu

Seconde Conjugaison

Indicatif

Present

цѣню j'estime, цѣнимъ nous estimons,

цѣнишь tu estimes, цѣните vous estimez,

цѣнитъ il estime, цѣнятъ ils estiment.

Imparfait

бывало я цѣню j'estimois

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Бывало ты цѣнишь,	tu estimois,
Бывало онъ, она цѣнитъ,	il, elle estimoit,
Бывало мы цѣнимъ,	nous estimions,
Бывало вы цѣните,	vous estimiez,
Бывало оны, оныя цѣнятъ.	ils, elles estimoient.

Autre Imparfait

я цѣнивалъ, цѣнивала,	j'estimois,
ты цѣнивалъ, цѣнивала,	tu estimois,
онъ цѣнивалъ, она цѣни- вала, оно цѣнивало,	il, elle, il estimoit,
мы цѣнивали,	nous estimions,
вы цѣнивали,	vous estimiez,
оны, оныя цѣнивали.	ils, elles estimoient.

Parfait et plusqueparfait

я цѣнилъ, цѣнила,	j'ai estimé, j'avois estimé,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

оцѣню j'estimerai (un jour) оцѣнимъ nous estimerons,

оцѣнишь tu estimeras, оцѣните vous estimerez,

оцѣнитъ il estimera, оцѣнятъ ils estimeront.

Second Futur
(dans peu)

буду	j'estimerai,	будемъ	nous estimerons,
будешь	tu estimeras,	будете	vous estimerez.
будетъ	il estimera,	будутъ	ils estimeront.

цѣнить, цѣнить,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ты цѣниль, цѣнила,	tu as estimé,
онъ цѣниль, она цѣнила,	il, elle, il a estimé,
оно цѣнило,	
мы цѣнили,	nous avons estimé,
вы цѣнили,	vous avez estimé,
они, онѣ цѣнили.	ils, elles ont estimé.

Premier Futur

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Troizieme Futur

(tout a l'heure)

станꙋ	цѣнить	j'estimerai,	станемъ	цѣнить	nous estimerons.
станешь		tu estimeras,	станете		vous estimerez.
станетъ		il estimera,	станꙋтъ		ils estimeront.

Imperatif

Да цѣнимъ estimons,

цѣни estime, цѣните estimez,

Да цѣнитъ qu'il estime, Да цѣнятъ qu'ils estiment.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я цѣнилъ, цѣнила, que, afinque j'estime,

чтобы, дабы ты цѣнилъ, цѣнила, que, afinque tu estimes,

чтобы, дабы онъ цѣнилъ, que, afinqu'il, elle estime,

она цѣнила, оно цѣнило,

чтобы, дабы мы цѣнили, que, afinque nous estimions.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

чтобы, дабы имъ | que, afin qu'ils, elles estiment.

Imparfait

я цѣнилъ бы, цѣнила бы, j'estimerois,

ты цѣнилъ бы, цѣнила бы, tu estimerois,

онъ цѣнилъ бы, она цѣнила = il, elle, il estimeroit;

бы, оно цѣнило бы,

мы цѣнили бы, nous estimerions,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

чтобы, дабы вы цѣнили. que, afinque vous estimiez,

чтобы, дабы они, оныя цѣнили, que, afinqu'ils, elles estiment.

чтобы, дабы мнѣ	цѣнить,	que, afinque j'estime,
чтобы, дабы тебѣ		que, afinque tu estime.
чтобы, дабы ему, ей	цѣнить,	que, afinqu'il, elle estime,
чтобы, дабы намъ		que, afinque nous estimions,
чтобы, дабы вамъ		que, afinque vous estimiez,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Вы цѣнивалибы, vous estimeriez,

оны, оныя цѣнивалибы. ils, elles estimeroient.

Autre Imparfait

когдабы я цѣнилъ, цѣнила, si j'estimois, quand j'estimerois.

когдабы ты цѣнилъ, цѣнила, si tu estimois,

когдабы онъ цѣнилъ, она s'il, elle, il estimoit,

цѣнила, оно цѣнило,

когдабы мы цѣнили, si nous estimions,

когдабы вы цѣнили, si vous estimiez,

когдабы оны, оныя цѣнили. s'ils, elles estimoient.

Parfait

чтобы я ѡцѣнилъ, ѡцѣнила, que j'aie estimé,

чтобы ты ѡцѣнилъ, ѡцѣнила, que tu aies estimé,

чтобы онъ ѡцѣнилъ, она qu'il, elle, il ait estimé,

ѡцѣнила, оно ѡцѣнило,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

чтобы мы оцѣнили, que nous aions estimé,

чтобы вы оцѣнили, que vous aiez estimé,

чтобы они, оныя оцѣнили, qu'ils, elles aient estimé.

Autre Parfait

ежели я оцѣнилъ, оцѣнила, si j'ai estimé,

ежели ты оцѣнилъ, оцѣнила, si tu as estimé,

ежели онъ оцѣнилъ, она s'il, elle, s'il a estimé,

оцѣнила, оно оцѣнило.

ежели мы оцѣнили, si nous avons estimé,

ежели вы оцѣнили, si vous avez estimé,

ежели они, оныя оцѣнили. s'ils, elles ont estimé.

Premier Plusqueparfait

я бы оцѣнилъ, оцѣнила, j'aurois estimé,

ты бы оцѣнилъ, оцѣнила, tu aurois estimé,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

онъ бы оцѣнилъ, она бы оцѣ: il, elle, il auroit estimé,
нила, оно бы оцѣнило,
мы бы оцѣнили, nous aurions estimé.
вы бы оцѣнили, vous auriez estimé.
оны бы, оныя бы оцѣнили. ils, elles auroient estimé.

Second Plusqueparfait

Каиъ бы я оцѣнилъ, оцѣнила, si j'eusse estimé,
каиъ бы ты оцѣнилъ, оцѣнила, si tu eusses estimé,
каиъ бы онъ оцѣнилъ, она s'il, elle, il eut estimé,
оцѣнила, оно оцѣнило,
каиъ бы мы оцѣнили, si nous eussions estimé,
каиъ бы вы оцѣнили, si vous eussiez estimé
каиъ бы оны, оныя оцѣнили, s'ils, elles eussent estimé.

Futur

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

оцѣню j'aurai estimé, оцѣнимъ nous aurons estimé,

оцѣнишъ tu auras estimé, оцѣните vous aurez estimé,

оцѣнитъ il aura estimé, оцѣнатъ ils auront estimé.

Infinitif

Цѣнить Estimer

Present du Participe

цѣнящи estimant,

Parfait.

цѣнившій aiant estimé

Futur

Бȣдȣщи цѣнить qui estimera

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Gerondif

цѣня,	en estimant,
ѿ цѣненїя,	d'estimer,
къ ѿцѣненїю,	pour estimer.

Parfait

ѡцѣнивъ	en aiant estimé

Participe Present Passif

цѣнимый	estimable.

Participe Passé Passif

ѡцѣненный, ѡцѣненъ	estimé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes forment regulierement la premiere personne du present de l'infinitif.

Les verbes dont l'infinitif se termine en евать ou овать, le changent au present en ꙋю comme ночевать notschevati passer la nuit, ночꙋю notschouiou je passe la nuit; послѣдовать posledovati suivre, послѣдꙋю posledouiou je suis; et reprennent au parfait la terminaison de l'infinitif, en changeant la derniere ть en лъ, comme ночевать passer la nuit, я ночевалъ j'ai passé la nuit; послѣдовать suivre, я послѣдовалъ j'ai suivi.

Les verbes se terminent en етъ et ꙋтъ à la troisieme personne du Singulier et du plurier du present, et sont de la premiere conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Ночую *je passe la nuit*, ночуемъ *nous passons &c.*

ночуешь *tu passes la nuit*, ночуете *vous passez &c.*

ночуетъ *il passe la nuit*, ночуютъ *ils passent &c.*

Imparfait

я ночевовалъ, ночевовала, *je passois la nuit*,

ты ночевовалъ, ночевовала, *tu passois la nuit*,

онъ ночевовалъ, она ночево-: *il, elle, il passoit la nuit*,

вала, оно ночевовало,

мы ночевовали. *nous passions la nuit*,

вы ночевовали, *vous passiez la nuit*,

оны, оныя ночевовали. *ils, elles passoient la nuit*.

Autre Imparfait

бывало я ночую &c. *je passois la nuit &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

Parfait et Plusqueparfait

я ночевалъ, ночевала, *j'ai passé, j'avois passé la nuit,*

ты ночевалъ, ночевала, *tu as passé la nuit,*

онъ ночевалъ, она ночевала, *il, elle, il a passé la nuit;*

оно ночевало,

мы ночевали, *nous avons passé la nuit,*

вы ночевали, *vous avez passé la nuit;*

они, оныя ночевали. *ils, elles ont passé la nuit.*

Premier Futur

(un jour)

поночую *je passerai &c.* поночуемъ *nous passerons*

поночуешь *tu passeras...* поночуете *vous passerez,..*

поночуетъ *il passera...* поночуютъ *ils passeront...*

Second Futur

буду ночевать &c. *je passerai la nuit (dans peu)*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Troizième Futur

станȣ ночевать &c. je passerai la nuit (toute l'heure)

Imperatif

ночȣй, passe la nuit,

да ночȣетъ, qu'il passe la nuit,

да ночȣемъ, passons la nuit;

ночȣете, ночȣйте, passez la nuit,

да ночȣютъ, qu'ils passent la nuit.

Present du Subjonctif

что бы, дабы я ночевалъ, ночевала, que, afin que
je passe la nuit,

ты ночевалъ, ночевала, tu passes la...

онъ ночевалъ, она ноче- il, elle, il passe
вала, оно ночевало, la nuit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

мы ночевали, nous passions la nuit,

вы ночевали, vous passiez la nuit,

они, оныя ночевали, ils, elles passent...

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ ночевать &c. que, afinque je passe...

Imparfait

я ночевалъ бы, ночевала бы, je passerois la nuit,

ты ночевалъ бы, ночевала бы, tu passerois la nuit;

онъ ночевалъ бы, она ноче= il, elle, il passeroit la nuit,
вала бы, оно ночевало бы,

мы ночевали бы, nous passerions la nuit,

вы ночевали бы, vous passeriez la nuit,

они, оныя ночевали бы. ils, elles passeroient la nuit.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Imparfait

Когдабы я ночевалъ, ночевала, si je passois, quand je passerois la nuit,

ты ночевалъ, ночевала, tu passois la nuit;

онъ ночевалъ, она ноче- вала, оно ночевало, il, elle, il passoit la nuit,

мы ночевали, nous passions la nuit.

Вы ночевали, vous passiez la nuit,

оны, оныя ночевали. ils, elles passoient la...

Parfait

Чтобы я поночевалъ, поночевала, que j'aie passé la...

ты поночевалъ, поночевала, tu aies passé...

онъ поночевалъ, она поноче- вала, оно поночевало, il, elle, il ait passé la nuit,

мы поночевали, nous aions passé

вы поночевали	vous aiez passé la...
оны. оныя поночевали.	ils, elles aient passé...

Autre Parfait

Естьли я поночевалъ, поночевала,	si j'ai passé la nuit,
ты поночевалъ, поночевала,	tu as passé la nuit,
онъ поночевалъ, она поноче= вала, оно поночевало,	il, elle, il a passé la nuit,
мы поночевали,	nous avons passé la..
вы поночевали,	vous avez passé la..
оны, оныя поночевали,	ils, elles ont passé...

Premier Plusqueparfait

я бы поночевалъ, поночевала,	j'aurois passé la nuit,
ты бы поночевалъ, поночевала,	tu aurois passé la nuit,
онъ бы поночевалъ, она бы поно: чевала, оно бы поночевало,	il, elle, il auroit passé la nuit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

мы бы поночевали. — *nous aurions passé la nuit.*

вы бы поночевали, — *vous auriez passé la nuit,*

оны бы, оныя бы поночевали, *ils, elles auroient passé la nuit*

Second Plusqueparfait

нанъбы я поночевалъ, поночевала, *si j'eusse passé la nuit,*

ты поночевалъ, поночевала, *tu eusses passé la nuit,*

онъ поночевалъ, она поноче= *il, elle, il eut passé*

вала, оно поночевало, *la nuit,*

мы поночевали *nous eussions passé..*

вы поночевали, *vous eussiez passé...*

оны, оныя поночевали, *ils, elles eussent passé.*

Futur

поночую &c. *j'aurai passé la nuit &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

ночевать — passer la nuit

Present du Participe

ночующи — passant la nuit

Parfait

ночевавший — aiant passé la nuit

Futur

будущи ночевать — qui passera la nuit,

Present du Gerondif

ночуя — en passant la nuit

Parfait

поночевавъ — en aiant passé la nuit.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes qui finissent en зать à l'infinitif, sont жу à la premiere personne du present, comme резать rezati couper, режу regou je coupe; сказать skazati dire, скажу skagou je dis; приказать prikazati ordonner, прикажу prikagou j'ordonne; et reprennent la terminaison de l'infinitif pour former leur Parfait, comme резать couper, я резалъ j'ai coupé; сказать dire, я сказалъ j'ai dit; приказать ordonner, я приказалъ j'ai ordonné.

Ces verbes se terminent en етъ au present à la troizieme personne du Singulier, et en утъ à la troizieme personne du plurier, et sont de la premiere Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

режу je coupe, режемъ nous coupons,

режешь tu coupes, режете vous coupez,

режетъ il coupe, режутъ ils coupent.

Imparfait

я резывалъ, резывала, je coupois,

ты резывалъ, резывала, tu coupois,

онъ резывалъ, она резывала, il, elle, il coupoit,

оно резывало,

мы резывали, nous coupions,

вы резывали, vous coupiez,

оны, оныя резывали, ils, elles coupoient.

Autre Imparfait

бывало я режу &c. je coupois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Parfait et plusqueparfait

я резалъ, резала,	j'ai coupé, j'avois coupé,
ты резалъ, резала,	tu as coupé,
онъ резалъ, она резала,	il, elle, il a coupé,
оно резало.	
мы резали,	nous avons coupé,
вы резали,	vous avez coupé,
оны, оныя резали,	ils, elles ont coupé.

Premier Futur.

порѣжу je couperai (un jour)	порѣжемъ nous couperons,
порѣжешь tu couperas,	порѣжете vous couperez,
порѣжетъ il coupera,	порѣжутъ ils couperont.

Second Futur

буду резать &c.	je couperai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Troiziéme Futur

cmans tesamt &c. — je couperai (tout à l'heure)

Imperatif

Aa tegsem couprons,

tegsi coupe, — tegseme, tegsme coupez.

Aa tegsimt, qu'il coupe — Aa tegsomt qu'ils coupent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я резалъ, резала, que, afin que je coupe,

ты резалъ, резала,	tu coupe,
онъ резалъ, она ре:зала, оно резало,	il, elle; il coupe,
мы резали,	nous coupions,
вы резали,	vous coupiez,
оны, оныя резали,	ils, elles coupent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ резать &c. que, afin que je coupe, &c.

Imparfait

я резалъбы, резалабы,	je couperois,
ты резалъбы, резалабы,	tu couperois,
онъ резалъбы, она резалабы,	il, elle, il couperoit.
оно резалобы,	
мы резалибы,	nous couperions,
вы резалибы,	vous couperiez,
оны, оныя резалибы,	ils, elles couperoient:

Autre Imparfait

когдабы я резалъ, резала,	si je coupois, quand je couperois.
ты резалъ, резала,	tu coupois,
онъ резалъ, она реза:	il, elle, il coupoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ла, оно резало,

мы резали, nous coupions,

вы резали, vous coupiez,

оны, оныя резали. ils, elles coupoient.

Parfait

чтобы я порезалъ, порезала, que j'aie coupé,

ты порезалъ, порезала, tu aies coupé,

онъ порезалъ, она поре: il, elle, il ait coupé,

зала, оно порезало,

мы порезали, nous aions coupé,

вы порезали, vous aiez coupé,

оны, оныя порезали, ils, elles aient coupé.

Autre Parfait

ежели я порезалъ, порезала, &c. si j'ai coupé &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы порезалъ, порезала,	j'aurois coupé,
ты бы порезалъ, порезала,	tu aurois coupé,
онъ бы порезалъ, она бы порезала,	il, elle, il' auroit coupé,
оно бы порезало,	
мы бы порезали,	nous aurions coupé,
вы бы порезали	vous auriez coupé,
они бы, оныя бы порезали,	ils, elles auroient coupé.

Second Plusqueparfait

нанъ бы я порезалъ, порезала, &c. si j'eusse coupé &c.

Futur

порѣжу &c. j'aurai coupé &c.

Infinitif

резать couper

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present du Participe

рѣзящи — coupant

Parfait

рѣзавшій — aiant coupé

Futur

будущи рѣзать — qui coupera

Present du Gerondif

рѣжа — en coupant

Parfait

порѣзавъ — en aiant coupé

Participe Present Passif

рѣзаемый — à couper

Participe Passé Passif

рѣзанный, рѣзанъ, — coupé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes qui se terminent en бить, вить et пить à l'infinitif, c'est à dire, qui sont precedez d'une de ces labiales б, в, п, dans la derniere de l'infinitif, admettent л dans la derniere de la premiere personne du singulier du present de l'indicatif, comme любить lioubiti aimer; люблю lioubliou j'aime; дивиться être surpris, admirer; купить koupiti acheter; дивлюся divliousai, je suis surpris, j'admire; куплю koupliou j'achete. Dans les autres personnes du singulier et du plurier, ils rejettent cette л, pour reprendre la terminaison de l'infinitif, comme любишь ты aimes, дивится il admire, купять ils achetent; et forment regulierement leur Parfait de l'infinitif.

Ces verbes se terminent en ить à la 3.e personne du singulier, et en ять à la 3.e du plurier, et sont de la seconde conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present de l'Indicatif

любля	j'aime,	любимъ,	nous aimons,
любишь	tu aimes,	любите	vous aimez,
любитъ	il aime,	любятъ	ils aiment.

Imparfait

я любивалъ, любивала,	j'aimois,
ты любивалъ, любивала,	tu aimois,
онъ любивалъ, она люби= вала, оно любивало,	il, elle, il aimoit,
мы любивали,	nous aimions,
вы любивали,	vous aimiez,
оны, оныя любивали,	ils, elles aimoient.

Autre Imparfait

бывало я любля &c.	j'aimois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Parfait et Plusqueparfait

я любилъ, любила, — j'ai aimé, j'avois aimé,

ты любилъ, любила, — tu as aimé,

онъ любилъ, она любила, — il, elle, il a aimé,

оно любило,

мы любили, — nous avons aimé,

вы любили, — vous avez aimé,

они, оныя любили — ils, elles ont aimé.

Premier Futur

возлюблю j'aimerai (un jour) — возлюбимъ nous aimerons,

возлюбишь tu aimeras, — возлюбите vous aimerez,

возлюбитъ il aimera, — возлюбятъ ils aimeront.

Second Futur

буду любить, &c. — j'aimerai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Troizieme Futur

стану любить &c. j'aimerai (tout à l'heure)

Imperatif

да любимъ aimons,

люби aime, любите aimez,

да любитъ, qu'il aime, да любятъ qu'ils aiment.

Present du Subjonctif

чтобы я, дабы я любилъ, любила, que, afin que j'aime,

ты любилъ, любила, tu aimes,

онъ любилъ, она лю- il, elle, il

била, оно любило, aime

мы любили, nous aimions,

вы любили, vous aimiez,

оны, оныя любили, ils, elles aiment.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ любить &c. que, afin que j'aime &c.

Imparfait

я любилъ бы, любила бы, j'aimerois,

ты любилъ бы, любила бы, tu aimerois,

онъ любилъ бы, она любила бы, il, elle, il aimeroit,

оно любило бы,

мы любили бы, nous aimerions,

вы любили бы, vous aimeriez,

они, оныя любили бы, ils, elles aimeroient.

Autre Imparfait

когда бы я любилъ, любила, si j'aimois, quand j'aimerois.

ты любилъ, любила, tu aimois,

онъ любилъ, она лю- il, elle, il aimoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

била, оно любило,

мы любили, nous aimions,

вы любили, vous aimiez,

оны, оныя любили, ils, elles aimoient.

Parfait

чтобы я возлюбилъ, возлюбила, que j'aie aimé,

ты возлюбилъ, возлюбила, tu aies aimé,

онъ возлюбилъ, она возлю: il, elle, il ait aimé,

била, оно возлюбило,

мы возлюбили, nous aions aimé,

вы возлюбили, vous aiez aimé,

оны, оныя возлюбили, ils, elles aient aimé.

Autre Parfait

Ежели я возлюбилъ, возлюбила, &c. si j'ai aimé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы возлюбилъ, возлюбила; j'aurois aimé,

ты бы возлюбилъ, возлюбила, tu aurois aimé,

онъ бы возлюбилъ, она бы воз: il, elle, il auroit aimé,

любила, оно бы возлюбило.

мы бы возлюбили, nous aurions aimé,

вы бы возлюбили, vous auriez aimé,

они бы, оныя бы возлюбили, ils, elles auroient aimé.

Second Plusqueparfait

ианьбы я возлюбилъ, возлюбила &c si j'eusse aimé &c.

Futur

возлюблю &c. j'aurai aimé &c.

Infinitif

любить aimer

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Present du Participe

любящи — aimant

Parfait

любившїй — aiant aimé

Futur

будущи любить — qui aimera

Present du Gerondif

любя — en aimant

Parfait

любивъ — en aiant aimé

Participe Present Passif

любимый — aimable

Participe Passé Passif

любенный, любенъ, — aimé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Дивлюся je m'étonne | дивимься nous nous étonnons.
дивишься tu t'étonnes, | дивитеся vous vous étonnez.
дивиться, il s'étonne, | дивяться ils s'étonnent.

Imparfait

я дивовалься, дивовалася, je m'étonnois,
ты дивовалься, дивовалася, tu t'étonnois,
онъ дивовалься, она дивова- il, elle, il s'étonnoit,
ласа, оно дивовалося,
мы дивовалися, | nous nous étonnions,
вы дивовалися, | vous vous étonniez,
оны, оныя дивовалися | ils, elles s'étonnoient.

Autre Imparfait

бывало я дивлюся &c. | je m'étonnois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et Plusqueparfait

я дивилъся, дивилася,	je me suis, je m'étois étonné.
ты дивилъся, дивилася,	tu t'es étonné,
онъ дивилъся, она дивила-ся, оно дивилося,	il, elle, il s'est étonné,
мы дивилися,	nous nous sommes étonnés,
вы дивилися,	vous vous êtes étonnés,
оны, оныя дивилися,	ils, elles se sont étonnées.

Premier Futur
(un jour)

удивлюся, je m'étonnerai, удивимъся, nous nous étonnerons,

удивишъся, tu t'étonneras, удивитеся, vous vous étonnerez,

удивитъся, il s'étonnera. удивятъся, ils s'étonneront:

Second Futur

буду дивиться &c. je m'étonnerai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Troizieme Futur

стану дивиться &c. — je m'étonnerai (tout à l'heure)

Impératif

Да дивимъся, étonnons-nous.

дивися, étonne-toi, — дивитеся, étonnez-vous

Да дивиться, qu'il s'étonne, Да дивятся, qu'ils s'étonnent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я дивилъся, дивилася, que, afin que je m'étonne,

ты дивилъся, дивилася, — tu t'étonnes,

онъ дивилъся, она диви-лася, оно дивилося, — il, elle, il s'étonne,

мы дивилися, — nous nous étonnions,

вы дивилися, — vous vous étonniez,

они, оныя дивилися, — ils, elles s'étonnent.

0047102

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ дивиться &c. que, afinque je m'é: tonne,

Imparfait

я дивилъбыся, дивилабыся, je m'étonnerois,

ты дивилъбыся, дивилабыся, tu t'étonnerois,

онъ дивилъбыся, она дивила: il, elle, il s'étonneroit,
быся, оно дивилобыся,

мы дивилибыся, nous nous étonnerions,

вы дивилибыся, vous vous étonneriez,

они, оны дивилибыся, ils, elles s'étonneroient:

Autre Imparfait

когдабы я дивился, дивилася, si je m'étonnois, quand je m'é tonnerois,

ты дивился, дивилася, tu t'étonnois,

онъ дивился, она диви: il, elle, il s'étonnoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

лася, оно дивилося,	
мы дивилися,	nous nous étonnions,
вы дивилися,	vous vous étonniez,
оны, оныя дивилися,	ils, elles s'étonnoient.

Parfait

чтобы я удивилъся, удивилася,	que je me sois étonné,
ты удивилъся, удивилася,	tu te sois étonné,
онъ удивилъся, она удиви-	il, elle, il se soit étonné,
лася, оно удивилося,	
мы удивилися,	nous nous soions étonnés,
вы удивилися,	vous vous soiez étonnés,
оны, оныя удивилися,	ils, elles se soient étonnés.

Autre Parfait

Естьли я удивилъся, удивилася &c. si je me suis étonné,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы удивился, удивилася, je me serois étonné,

ты бы удивился, удивилася, tu te serois étonné,

онъ бы удивился, она бы удиви- il, elle, il se seroit étonné,
лася, оно бы удивилося,

мы бы удивилися, nous nous serions étonnés,

вы бы удивилися, vous vous seriez étonnés,

они бы, оныя бы удивилися, ils, elles se seroient étonnées.

Second Plusqueparfait

нали бы я удивился, удивилася &c. si je me fusse étonné,

Futur

удивлюся &c. je me serai étonné, &c.

Infinitif

удивиться s'étonner

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

Дивящися	s'étonnant

Parfait

Дивившийся	s'étant étonné.

Futur

Будущи дивиться	qui s'étonnera

Present du Gerondif

Дивяся	en s'étonnant

Parfait

Удививъся	en s'étant étonné,

Present passif du Gerondif

Дивимый	étonnant

Parfait passif du Gerondif

Удивленный, удивленъ,	étonné.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes qui se terminent en дить à l'infinitif, font жю à la premiere personne du singulier du present, comme ходить choditi marcher, хожю chogiou je marche; глядить glaiditi regarder; глязжю glaigiou je regarde; розсердиться rozserditisai se facher, розсержюся rozsergiousai je me fache: dans les autres personnes du singulier et du pluriel ce ж est rechangé en д, comme ходитъ il marche, глядимъ nous regardons, розсердятся ils se fachent.

Ils forment leur Parfait de l'Infinitif, changeant la derniere ть en лъ.

Ils se terminent aussi en итъ à la 3e personne du singulier, et en ятъ à la 3e du pluriel, et sont de la seconde Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'indicatif

хожю je marche, ходимъ nous marchons,

ходишь tu marches, ходите vous marchez,

ходитъ il marche, ходятъ ils marchent.

Imparfait

я хоживалъ, хоживала. je marchois,

ты хоживалъ, хоживала, tu marchois,

онъ хоживалъ, она хожива- il, elle, il marchoit,

ла, оно хоживало,

мы хоживали, nous marchions,

вы хоживали, vous marchiez,

оны, оныя хоживали ils, elles marchoient.

Autre Imparfait

бывало я хожю &c. je marchois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et Plusqueparfait

я ходилъ, ходила,	j'ai marché, j'avois marché,
ты ходилъ, ходила,	tu as marché,
онъ ходилъ, она ходила,	il, elle, il a marché,
оно ходило,	
мы ходили,	nous avons marché,
вы ходили,	vous avez marché,
оны, оныя ходили.	ils, elles ont marché.

Premier Futur

похожу, je marcherai (un jour)	походимъ, nous marcherons,
походишь, tu marcheras,	походите, vous marcherez,
походитъ, il marchera,	походятъ, ils marcheront.

Second Futur

Буду ходить &c. je marcherai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizième Futur

стану ходить &c. je marcherai (tout à l'heure)

Imperatif

да ходимъ, marchons,

ходи, marche. ходите, marchez,

да ходитъ, qu'il marche, да ходятъ, qu'ils marchent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я ходилъ, ходила, que, afin que je marche,

ты ходилъ, ходила, tu marches,

онъ ходилъ, она ходила, il, elle, il marche,

оно ходило,

мы ходили, nous marchions,

вы ходили, vous marchiez,

оны, оныя ходили. ils, elles marchent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ ходить &c. que, afinque je marche &c.

Imparfait

я ходилъбы, ходилабы, je marcherois,

ты ходилъбы, ходилабы, tu marcherois,

онъ ходилъбы, она ходилабы, il, elle, il marcheroit,

оно ходилобы,

мы ходилибы, nous marcherions,

вы ходилибы, vous marcheriez,

они, оныя ходилибы, ils, elles marcheroient.

Autre Imparfait

когдабы я ходилъ, ходила, si je marchois, quand je mar= chois,

ты ходилъ, ходила, tu marchois,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

онъ ходилъ, она ходила,	il, elle, il marchoit,
оно ходило,	
мы ходили,	nous marchions,
вы ходили,	vous marchiez,
оны, оныя ходили.	ils, elles marchoient.

Parfait

чтоби я походилъ, походила,	que j'aie marché,
ты походилъ, походила,	tu aies marché,
онъ походилъ, она похо=	il, elle, il ait marché,
дила, оно походило,	
мы походили,	nous aions marché,
вы походили,	vous aiez marché,
оны, оныя походили,	ils, elles aient marché.

Autre Parfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

ежели я походилъ, походила, &c. *si j'ai marché &c.*

Premier Plusqueparfait

я бы походилъ, походила,	*j'aurois marché,*
ты бы походилъ, походила,	*tu aurois marché,*
онъ бы походилъ, она бы похо: дила, оно бы походило,	*il, elle, il auroit marché,*
мы бы походили,	*nous aurions marché,*
вы бы походили,	*vous auriez marché,*
они бы, оныя бы походили.	*ils, elles auroient marché.*

Second Plusqueparfait

…ильбы я походилъ, походила &c. *si j'eusse marché &c.*

Futur

похожу &c.	*j'aurai marché*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Infinitif

ходить — marcher

Present du Participe

ходящи — marchant

Parfait

ходившїй — aiant marché

Futur

бѹдѹщи ходить — qui marchera,

Present du Gerondif

ходя — en marchant

Parfait

походивъ — en aiant marché.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Les verbes dont l'infinitif se termine en cumъ, font un à la premiere personne du singulier du present, comme нocumъ nositi porter, нoшю je porte; нreumъ kousiti mordre, нrшю je mords; нea:cumъ krasiti teindre, нeaшю je teins: dans les autres personnes du singulier et du plurier ils quittent ce ш pour reprendre le c de l'infinitif, comme нocuшь, нocumъ, tu portes, il porte; нreuмъ, нreume, nous mordons, vous mordez; нeacamъ ils teignent; et forment leur parfait de l'infinitif, comme a нocuaъ, нreuaъ, нeacuaъ, j'ai porté, mordu, teint.

Ces verbes forment la 3.e personne du Singulier du present en umъ, et la 3.e du plurier en amъ, et sont de la seconde Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Ношю, je porte, носимъ, nous portons,

носишъ, tu portes, носите, vous portez.

носитъ, il porte, носятъ, ils portent.

Imparfait

я носивалъ, носивала, je portois,

ты носивалъ, носивала, tu portois,

онъ носивалъ, она носивала, il, elle, il portoit,

оно носивало,

мы носивали, nous portions,

вы носивали, vous portiez,

оны, оныя носивали, ils portoient,

Autre Imparfait

бывало я ношю &c. je portois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

Parfait et plusqueparfait

я носилъ, носила,	j'ai porté, j'avois porté,
ты носилъ, носила,	tu as porté,
онъ носилъ, она носила,	il, elle, il a porté,
оно носило,	
мы носили,	nous avons porté,
вы носили,	vous avez porté,
они, оныя носили.	ils, elles ont porté.

Premier Futur

поношу, je porterai (un jour) поносимъ, nous porterons,

поносишь, tu porteras, поносите, vous porterez,

поноситъ, il portera, поносятъ, ils porteront.

Second Futur

буду носить &c.	je porterai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizième Futur

станъ носить &c. je porterai (tout à l'heure)

Impératif

	да носимъ, portons,
носи, porte,	носите, portez,.
да носитъ, qu'il porte,	да носятъ, qu'ils portent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я носилъ, носила, que, afin que je porte,

ты носилъ, носила,	tu portes,
онъ носилъ, она носила,	il, elle, il porte,
оно носило,	
мы носили,	nous portions,
вы носили,	vous portiez,
они, оныя носили,	ils, elles portent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ носить, &c. que, afinque je porte &c.

Imparfait

я носилъбы, носилабы, je porterois,

ты носилъбы, носилабы, tu porterois,

онъ носилъбы, она носилабы, il, elle, il porteroit,

оно носилобы,

мы носилибы, nous porterions,

вы носилибы, vous porteriez,

они, оныя носилибы, ils, elles porteroient.

Autre Imparfait

когдабы я носилъ, носила, si je portois, quand je portois,

ты носилъ, носила, tu portois,

онъ носилъ, она носила, il, elle, il portoit,

оно носило,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

мы носили, nous portions,

вы носили, vous portiez,

оны, оныя носили. ils, elles portoient.

Parfait

чтобы я поносилъ, поносила, que j'aie porté,

ты поносилъ, поносила, tu aies porté,

онъ поносилъ, она поно: il, elle, il ait porté.

сила, оно поносило,

мы поносили, nous aions porté,

вы поносили, vous aiez porté,

оны, оныя поносили, ils, elles aient porté.

Autre Parfait

ежели я поносилъ, поносила &c. si j'ai porté, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Premier Plusqueparfait

я бы поносилъ, поносила, *j'aurois porté,*

ты бы поносилъ, поносила, *tu aurois porté,*

онъ бы поносилъ, она бы *il, elle, il auroit porté;*

поносила, оно бы поносило,

мы бы поносили, *nous aurions porté,*

вы бы поносили, *vous auriez porté,*

оны бы, оныя бы поносили, *ils, elles auroient porté.*

Second Plusqueparfait

какъбы я поносилъ, поносила, &c. *si j'eusse porté, &c.*

Futur

поношу &c. *j'aurai porté &c.*

Infinitif

носить *porter*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

носѹщи	portant

Parfait

носившїй	aiant porté

Futur

бѹдѹщи носить	qui portera

Present du Gerondif

нося	en portant

Parfait

поносивъ	en aiant porté

Gerondif Present Passif

носимый	portable

Gerondif Passé Passif

ношенный, ношенъ,	porté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes qui se terminent en зить à l'infinitif, forment жю à la premiere personne du singulier du present, comme грозить groziti menacer; грожю grogiou je menace; нагрузить nagrouziti charger, нагружю nagrougiou je charge: dans les autres personnes du singulier et du pluriel, ils rejettent le ж, pour reprendre la terminaison de l'infinitif, comme грозитъ il menace, нагрузятъ ils chargent; et forment aussi leur Parfait de l'infinitif, comme я грозилъ j'ai menacé, я нагрузилъ j'ai chargé.

Ces verbes se terminent en итъ à la 3.e personne du singulier, et en ятъ à la 3.e du pluriel, et sont de la seconde Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Грожу, je menace,	грозимъ nous menaçons,
грозишь, tu menaces,	грозите vous menacez,
грозитъ, il menace,	грозятъ ils menacent.

Imparfait

я грозивалъ, грозивала,	je menaçois,
ты грозивалъ, грозивала,	tu menaçois,
онъ грозивалъ, она грозивала, оно грозивало,	il, elle, il menaçoit,
мы грозивали,	nous menacions,
вы грозивали,	vous menaciez,
оны, оныя грозивали,	ils, elles menaçoient,

Autre Imparfait

бывало я грожу &c.	je menaçois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et plusqueparfait

я грозилъ, грозила, j'ai, j'avois menacé,

ты грозилъ, грозила, tu as menacé,

онъ грозилъ, она грозила, il, elle, il a menacé,

оно грозило,

мы грозили, nous avons menacé,

вы грозили, vous avez menacé,

оны, оныя грозили, ils, elles ont menacé.

Premier Futur

(un jour)

погрожу, je menacerai, погрозимъ, nous menacerons,

погрозишь, tu menaceras, погрозите, vous menacerez,

погрозитъ, il menacera, погрозятъ, ils menaceront.

Second Futur

буду грозить &c. je menacerai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizième Futur

стану грозить &c. je menacerai (tout à l'heure)

Imperatif

да грозимъ, menaçons,

грози, menace, грозите, menacez,

да грозитъ, qu'il menace, да грозятъ, qu'ils menacent.

Present du subjonctif

чтобы, дабы я грозилъ, грозила, que, afinque je menace,

ты грозилъ, грозила, tu menaces,

онъ грозилъ, она грозила, il, elle, il menace,

оно грозило,

мы грозили, nous menacions,

вы грозили, vous menaciez,

оны, оныя грозили, ils, elles menacent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre present

чтобы, дабы мнѣ грозить &c. que, afin que je menace,

Imparfait

я грозилъ бы, грозила бы, je menacerois,

ты грозилъ бы, грозила бы. tu menacerois,

онъ грозилъ бы, она грозила: il, elle, il menaceroit,

бы, оно грозило бы,

мы грозили бы, nous menacerions,

вы грозили бы. vous menaceriez,

они грозили бы, оныя грозили бы, ils, elles menaceroient.

Autre Imparfait

когда бы я грозилъ, грозила, si je menaçois, quand je menaçois,

ты грозилъ, грозила, tu menaçois,

онъ грозилъ, она грозила, il, elle, il menaçoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

оно грозило,

мы грозили, nous menacions,

вы грозили, vous menaciez,

оны, оныя грозили, ils, elles menaçoient.

Parfait

чтобы я погрозилъ, погрозила. que j'aie menacé,

ты погрозилъ, погрозила, tu aies menacé,

онъ погрозилъ, она погро: il, elle, il ait menacé,

зила, оно погрозило,

мы погрозили, nous aions menacé,

вы погрозили, vous aiez menacé,

оны, оныя погрозили, ils, elles aient menacé.

Autre Parfait

Ежели я погрозилъ, погрозила, &c. si j'ai menacé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы погрозилъ, погрозила,	j'aurois menacé,
ты бы погрозилъ, погрозила,	tu aurois menacé,
онъ бы погрозилъ, она бы погро- зила, оно бы погрозило,	il, elle, il auroit menacé,
мы бы погрозили,	nous aurions menacé,
вы бы погрозили,	vous auriez menacé,
они бы, онѣ бы погрозили,	ils, elles auroient menacé.

Second Plusqueparfait

нали бы я погрозилъ, погрозила, &c. si j'eusse menacé, &c.

Futur

погрожу &c.	j'aurai menacé &c.

Infinitif

грозить	menacer

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

грозящи	menaçant

Parfait

грозившїй	aiant menacé

Futur

будущи грозить	qui menacera

Present du Gerondif

грозя	en menaçant

Parfait

погрозивъ	en aiant menacé.

Participe Present passif

грозимый	à menacer

Participe Passé passif

погрозенный, погрозенъ.	menacé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes dont l'Infinitif se termine en тить, forment щу à la premiere personne du singulier du Present, comme пустить poustiti permettre, пущу pouschtschou je permets; посетить posetiti visiter, посещу poseschtschou je visite: dans les au-tres personnes du singulier et du plurier, ils re-jettent ce щ, pour reprendre le т de la derniere de l'Infinitif, comme пустишь, пуститъ, tu per-mets, il permet; посетимъ, посетите, посетятъ, nous visitons, vous visitez, ils visitent; et forment suivant la regle leur Parfait de l'Infinitif, com-me я пустилъ, посетилъ, j'ai permis, j'ai visité.

Ces verbes se terminent en итъ à la 3e personne du singulier, et en ятъ à la 3e du plurier, et sont de la seconde Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Пущу, je permets, пустимъ, nous permettons.

пустишь, tu permets, пустите, vous permettez,

пуститъ, il permet, пустятъ, ils permettent.

Imparfait.

я пущивалъ, пущивала, je permettois,

ты пущивалъ, пущивала, tu permettois,

онъ пущивалъ, она пущива- il, elle, il permettoit,

ла, оно пущивало,

мы пущивали, nous permettions,

вы пущивали, vous permettiez,

оны, оныя пущивали, ils, elles permoittoient.

Autre Imparfait

бывало я пущу &c. je permettois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et plusqueparfait

я пȣстилъ, пȣстила,	j'ai, j'avois permis,
ты пȣстилъ, пȣстила,	tu as permis,
ѡнъ пȣстилъ, ѡна пȣстила,	il, elle, il a permis,
ѡно пȣстило,	
мы пȣстили,	nous avons permis,
вы пȣстили,	vous avez permis,
ѡни, ѡныя пȣстили,	ils, elles ont permis.

Premier Futur

допȣщȣ, je permettrai (un jour) допȣстимъ, nous permettrons,

допȣстишь, tu permettras, допȣстите, vous permettrez,

допȣститъ, il permettra, допȣстятъ, ils permettront.

Second Futur

бȣдȣ пȣстить &c. je permettrai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Troizième Futur

станꙋ пꙋстить &c. je permettrai (tout à l'heure)

Imperatif

Да пꙋстимъ, permettons,

пꙋсти, permets, пꙋстите, permettez,

Да пꙋститъ, qu'il permette, Да пꙋстятъ, qu'ils permettent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я пꙋстилъ, пꙋстила, que, afin que je permette,

ты пꙋстилъ, пꙋстила, tu permettes,

онъ пꙋстилъ, она пꙋс- il, elle, il permette,

тила, оно пꙋстило,

мы пꙋстили, nous permettions,

вы пꙋстили, vous permettiez,

оны, оныя пꙋстили. ils, elles permettent

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ пѹстить &c. que, afin que je permette,

Imparfait

я пѹстилъ бы, пѹстила бы, je permettrois,

ты пѹстилъ бы, пѹстила бы, tu permettrois,

онъ пѹстилъ бы, она пѹсти- il, elle, il permettroit,

ла бы, оно пѹстило бы.

мы пѹстили бы, nous permettrions,

вы пѹстили бы, vous permettriez,

они пѹстили бы, оныя пѹстили бы, ils, elles permettroient:

Autre Imparfait

когда бы я пѹстилъ, пѹстила, si je permettois, quand je permettois,

ты пѹстилъ, пѹстила, tu permettois,

онъ пѹстилъ, она пѹс: il, elle, il permettoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

тила, оно пустило,

мы пустили, nous permettions,

вы пустили, vous permettiez,

оны, оныя пустили, ils, elles permettoient.

Parfait

чтобы я допустилъ, допустила, que j'aie permis,

ты допустилъ, допустила, tu aies permis,

онъ допустилъ, она допус: il, elle, il ait permis,

тила, оно допустило,

мы допустили, nous aions permis,

вы допустили, vous aiez permis,

оны, оныя допустили, ils, elles aient permis.

Autre Parfait

ежели я допустилъ, допустила, &c. si j'ai permis &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы допустилъ, допустила, j'aurois permis,

ты бы допустилъ, допустила, tu aurois permis,

онъ бы допустилъ, она бы до: il, elle, il auroit permis,

пустила, оно бы допустило,

мы бы допустили, nous aurions permis,

вы бы допустили, vous auriez permis,

оны бы, оныя бы допустили, ils, elles auroient permis.

Second Plusqueparfait

ианьбы я допустилъ, допустила &c. si j'eusse permis,

Futur

допущу, &c. j'aurai permis, &c.

Infinitif

пустить, permettre

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

пȣщȣщи — permettant

Parfait

пȣстившій — aiant permis

Futur

бȣдȣщи пȣстить — qui permettra

Present du Gerondif

пȣщя — en permettant,

Parfait

допȣстивъ — en aiant permis.

Participe Present passif

пȣстимый — à permettre

Participe Passé passif

пȣщенный, пȣщенъ, — permis.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Il y a des verbes, dont l'infinitif est de la 1.ere Conjugaison, et le present de la seconde; et d'autres dont l'infinitif a la terminaison de la 2.de Conjugaison, et le present est de la 1.re; comme cnams spati dormir, cxams slati étendre, [illegible] begati courir, ont la terminaison de l'infinitif de la 1.re Conjugaison, et forment irregulierement leur present cnaw splioù je dors, cmeaw srelioù j'étens, [illegible] begou je cours, lequel se modifie suivant la 2.de Conjugaison cnuws, cnums, tu dors, il dort, [illegible], [illegible] nous courons, vous courez, cmeaams ils étendent; de même [illegible] giti vivre a la terminaison de l'infinitif de la 2.de Conjugaison, et forme

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

irregulierement son present, (✱noʀ givou je vis, lequel se modifie suivant la prem.re Conjugaison, (✱naemʀ il vit; (✱noʀmʀ ils vivent.

Leurs Preterits sont reguliers, et se forment de leurs Infinitifs, comme a cnaʌʌ, caaʌʌ, ʊe(✱aaʌʌ, j'ai dormi, étendu, couru, de caami, cnami, ʊe(✱ami, étendre, dormir, courir; et a (✱uʌʌ j'ai vecu, de (✱umi vivre.

Ces verbes cnaʌʋ, cmeʌʋ, ʊe(✱ʋ, sont de la 2.de Conjugaison, quoi que leurs Infinitifs soient de la 1.ere; et le verbe (✱noʀ est de la premere Conjugaison, quoique son Infinitif soit de la

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present de l'Indicatif

Сплю, je dors,	спимъ, nous dormons,
спишь, tu dors,	спите, vous dormez,
спитъ, il dort,	спятъ, ils dorment.

Imparfait

я сыпалъ, сыпала,	je dormois,
ты сыпалъ, сыпала,	tu dormois,
онъ сыпалъ, она сыпала,	il, elle, il dormoit,
оно сыпало,	
мы сыпали,	nous dormions,
вы сыпали,	vous dormiez,
оны, оныя сыпали,	ils, elles dormoient.

Autre Imparfait

бывало я сплю &c.	je dormois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Parfait et plusqueparfait

я спалъ, спала,	j'ai dormi, j'avois dormi,
ты спалъ, спала,	tu as dormi,
онъ спалъ, она спала,	il, elle, il a dormi,
оно спало,	
мы спали,	nous avons dormi,
вы спали,	vous avez dormi,
они, оныя спали,	ils, elles ont dormi,

Premier Futur

посплю, je dormirai (un jour)	поспимъ, nous dormirons,
поспишь, tu dormiras,	поспите, vous dormirez,
поспитъ, il dormira,	поспятъ, ils dormiront.

Second Futur

буду спать &c.	je dormirai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Troizième Futur

стану спать, &c. — je dormirai (tout à l'heure)

Imperatif

	да спимъ, dormons,
спи, dors	спите, dormez,
да спитъ, qu'il dorme,	да спятъ, qu'ils dorment.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я спалъ, спала, que, afin que je dorme.

ты спалъ, спала,	tu dormes,
онъ спалъ, она спала,	il, elle, il dorme,
оно спало,	
мы спали,	nous dormions,
вы спали,	vous dormiez,
оны, оныя спали,	ils, elles dorment.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ спать &c. que, afin que je dorme.

Imparfait

я спалъбы, спалабы, je dormirois,

ты спалъбы, спалабы, tu dormirois,

онъ спалъбы, она спалабы, il, elle, il dormiroit,

оно спалобы,

мы спалибы, nous dormirions,

вы спалибы, vous dormiriez,

оны, оныя спалибы, ils, elles dormiroient.

Autre Imparfait

когдабы я спалъ, спала, si je dormois, quand je dor: mirois.

ты спалъ, спала, tu dormois,

онъ спалъ, она спала, il, elle dormoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

оно спало,	il dormoit,
мы спали,	nous dormions,
вы спали,	vous dormiez,
оны, оныя спали,	ils, elles dormoient.

Parfait

чтобы я поспалъ, поспала,	que j'aie dormi,
ты поспалъ, поспала,	tu aies dormi,
онъ поспалъ, она пос= пала, оно поспало,	il, elle, il ait dormi,
мы поспали,	nous aions dormi,
вы поспали,	vous aiez dormi,
оны, оныя поспали,	ils, elles aient dormi.

Autre Parfait

Ежели я поспалъ, поспала, &c. si j'ai dormi &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

Я бы поспалъ, поспала,	j'aurois dormi,
ты бы поспалъ, поспала,	tu aurois dormi,
онъ бы поспалъ, поспала, (она бы)	il, elle, il auroit dormi,
оно бы поспало,	
мы бы поспали,	nous aurions dormi,
вы бы поспали,	vous auriez dormi,
они бы, оныя бы поспали,	ils auroient dormi, elles au:roient dormi.

Second Plusqueparfait

какъ бы я поспалъ, поспала &c. si j'eusse dormi &c.

Futur

посплю &c.	j'aurai dormi

Infinitif

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

спать, dormir,

Present du Participe

спящи, dormant

Parfait

спавшій, aiant dormi

Futur

бꙋдꙋщи спать, qui dormira

Present du Gerondif

спя, en dormant,

Parfait

поспавъ en aiant dormi.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

живу. je vis.	живемъ. nous vivons.
живешь. tu vis.	живете. vous vivez.
живетъ. il vit.	живутъ. ils vivent.

Imparfait

я живалъ, живала.	je vivois,
ты живалъ, живала,	tu vivois,
онъ живалъ, она живала.	il, elle, il vivoit,
оно живало,	
мы живали,	nous vivions,
вы живали,	vous viviez,
оны, оныя живали,	ils, elles vivoient.

Autre Imparfait

бывало я живу &c.	je vivois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et Plusqueparfait

я жилъ, жила.	j'ai, j'avois vecû,
ты жилъ, жила,	tu as vecû,
онъ жилъ, она жила, оно жило.	il, elle, il a vecû,
мы жили,	nous avons vecû,
вы жили,	vous avez vecû,
они, оныя жили.	ils, elles ont vecû.

Premier Futur

поживу, je vivrai (un jour)	поживемъ, nous vivrons,
поживешь, tu vivras,	поживете, vous vivrez,
поживетъ, il vivra,	поживутъ, ils vivront.

Second Futur

буду жить &c.	je vivrai (dans peu)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizieme Futur

станꙋ жить &c. je vivrai (tout à l'heure) &c.

Imperatif

да живемъ, vivons,

живи, vis

живете, живите, vivez,

да живетъ, qu'il vive,

да живутъ, qu'ils vivent.

Present du subjonctif

чтобы, дабы я жилъ, жила, que, afin que je vive,

ты жилъ, жила, tu vives,

онъ жилъ, она жила, il, elle, il vive,

оно жило,

мы жили, nous vivions,

вы жили, vous viviez,

оны, оныя жили, ils vivent, elles vivent

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ жить &c. que, afin que je vive &c.

Imparfait

я, жилъ бы, жила бы, — je vivrois,

ты, жилъ бы, жила бы, — tu vivrois,

онъ жилъ бы, она жила бы, — il, elle, il vivroit,

оно жило бы,

мы жили бы, — nous vivrions,

вы жили бы, — vous vivriez,

оны, оныя жили бы, — ils, elles vivroient.

Autre Imparfait

когда бы я жилъ, жила, — si je vivois, quand je vivrois,

ты жилъ, жила, — tu vivois,

онъ жилъ, она жила, — il, elle, il vivoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

оно жило,	
мы жили,	nous vivions,
вы жили,	vous viviez,
оны, оныя жили.	ils, elles vivoient.

Parfait

чтобы я по жилъ, жила,	que j'aie vecû,
ты жилъ, жила,	tu aies vecû,
онъ жилъ, она жила,	il, elle, il ait vecû,
оно жило.	
мы жили,	nous aions vecû,
вы жили,	vous aiez vecû,
оны, оныя жили,	ils, elles aient vecû.

Autre Parfait

Ежели я пожилъ, пожила, &c. si j'ai vecû &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Premier Plusqueparfait

я бы пожилъ, пожила,	j'aurois vecû,
ты бы пожилъ, пожила,	tu aurois vecû,
онъ бы пожилъ, она бы по= жила, оно бы пожило,	il, elle, il auroit vecû.
мы бы пожили,	nous aurions vecû,
вы бы пожили,	vous auriez vecû,
они бы, оныя бы пожили,	ils, elles auroient vecû.

second Plusqueparfait

Если бы я пожилъ, пожила, &c.	si j'eusse vecû, &c.

Futur

поживу, &c	j'aurai vecû, &c.

Infinitif

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

жить.	vivre,

Present du Participe

живущи,	vivant

Parfait

живший,	aiant vecû.

Futur

будущи жить,	qui vivra,

Present du Gerondif

живя,	en vivant,

Parfait

поживъ,	en aiant vecû.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

00047102

Les verbes qui se terminent en чь à l'infinitif, ont le plus de difficulté; car outre qu'ils forment irregulierement leur present, ils forment encore leur parfait contre la regle: pour former le Present, il changent cette terminaison de l'infinitif en гу et ку, comme жечь getschi bruler, жгу ggou je brule; мочь motschi pouvoir, могу mogou je peux; беречься beretschisai se donner de garde, берегуся beregousai je me donne de garde: течь tetschi couler, теку tekou je coule: сечь setschi couper, секу sekou je coupe.

Ceux qui ont гу à la premiere personne du singulier, quittent le г pour prendre le ж dans la terminaison des autres personnes du singulier et du plurier, excepté dans celle de

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

la 3.e personne du plurier, ou ils reprennent le r, comme xro je brule, qxewr tu brule, qxin il brule; moro je peux, moxemr nous pourons; tererbca je me donne de garde, tereqxemeca vous vous donnez de garde, tereromrca ils se donnent de garde.

Ceux qui ont nr à la premiere personne du singulier, quittent le n, pour prendre le r dans la terminaison des autres personnes du singulier et du plurier, excepté dans celle de la 3.e personne du plurier, ou il reprennent le n, comme menr je coule, merewr tu coule, meremr il coule; cenr je coupe, ceremr nous coupons, cereme vous coupez, cenrmr ils coupent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes qui ont гу au present, se terminent en гъ au parfait, comme жгу je brule, я жегъ j'ai brulé; могу je peux, я могъ; берегуся je me donne de garde, я берегъся je me suis donné de garde: et ceux qui ont ку au present, se terminent en къ au parfait, comme теку je coule, я текъ j'ai coulé; секу je coupe, я секъ j'ai coupé.

Quoique ces verbes n'admettent point лъ à la 1.re 2.de et 3.e personne du singulier masculin, ils le reprennent pourtant au feminin et au neutre et au plurier; comme она жгла elle a brulé, оно текло il a coulé, она могла, elle a pû, оно секло il a coupé, мы береглися nous nous sommes donnés de garde.

Ces verbes sont de la 1.re Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Могъ, je peux.	можемъ, nous pouvons,
можешь, tu peus,	можете, vous pouvez,
можетъ, il peut,	могутъ, ils peuvent.

Imparfait

я могалъ, могала,	je pouvois,
ты могалъ, могала,	tu pouvois,
онъ могалъ, она могала,	il, elle, il pouvoit,
оно могало,	
мы могали,	nous pouvions,
вы могали,	vous pouviez,
оны, оныя могали,	ils, elles pouvoient.

Autre Imparfait

бывало я могъ, &c.	je pouvois, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et plusqueparfait

я могъ, могла,	j'ai pû, j'avois pû,
ты могъ, могла,	tu as pû,
онъ могъ, она могла,	il, elle, il a pû,
оно могло,	
мы могли,	nous avons pû,
вы могли,	vous avez pû,
оны, оныя могли,	ils, elles, ils ont pû,

Premier Futur

возмогъ, je pourai (un jour)	возможемъ, nous pourons,
возможешь, tu pouras,	возможете, vous pourez,
возможетъ, il poura,	возмогутъ, ils pouront.

Second Futur

буду мочь, &c.	je pourai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troisième Futur

стану мочь, &c. je pourai (tout à l'heure)

Imperatif

да можемъ, pouvons,

можете, pouvez,

да можетъ, qu'il puisse, да могутъ, qu'ils puissent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я могъ, могла, que, afinque je puisse,

ты могъ, могла, tu puisses,

онъ могъ, она мо= il, elle, il puisse,

гла, оно могло,

мы могли, nous puissions,

вы могли, vous puissiez,

оны, оныя могли, ils, elles puissent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ мочь, &c. que, afinque je puisse, &c.

Imparfait

я могъбы, моглабы, je pouvois,

ты могъбы, моглабы, tu pouvois,

онъ могъбы, она моглабы, il, elle, il pouvoit,

оно моглобы,

мы моглибы. nous pouvions,

вы моглибы, vous pouviez,

оны, оныя моглибы, ils, elles pouvoient.

Autre Imparfait

палибы я могъ, могла, si je pouvois, quand je pouvois,

ты могъ, могла, tu pouvois,

онъ могъ, она могла, il, elle, il pouvoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

оно могло,	
мы могли,	nous pouvions,
вы могли,	vous pouviez,
оны, оныя могли,	ils, elles pouvoient.

Parfait

чтобы я возмогъ, возмогла,	que j'aie pû,
ты возмогъ, возмогла,	tu aies pû,
онъ возмогъ, она воз: могла, оно возмогло,	il, elle, il ait pû,
мы возмогли,	nous aïons pû,
вы возмогли,	vous aiez pû,
оны, оныя возмогли,	ils, elles aient pû.

Autre Parfait

ежели я возмогъ, возмогла, &c. si j'ai pû &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы возмогъ, возмогла, j'aurois pû,

ты бы возмогъ, возмогла, tu aurois pû,

онъ бы возмогъ, она бы возмо- il, elle, il auroit pû,

гла, оно бы возмогло,

мы бы возмогли, nous aurions pû,

вы бы возмогли, vous auriez pû,

они бы, оныя бы возмогли, ils, elles auroient pû.

Second Plusqueparfait

илнъ бы я возмогъ, возмогла, &c. si j'eusse pû, &c.

Futur

возмогу &c. j'aurai pû &c.

Infinitif

мочь pouvoir

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

могущи, pouvant

Parfait

могшїй, aiant pû.

Futur

будущи мочь, qui poura

Present du Gerondif

моѓжя, en pouvant

Parfait

возмогши, en aiant pû

Participe Passif

возможный, возможъ, possible.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present de l'Indicatif

Теку, je coule,	течемъ, nous coulons,
течешь, tu coules,	течете, vous coulez,
течетъ, il coule,	текутъ, ils coulent.

Imparfait

я текивалъ, текивала, je coulois,

ты текивалъ, текивала, tu coulois,

онъ текивалъ, она текива- il, elle, il couloit,

ла, оно текивало,

мы текивали,	nous coulions,
вы текивали,	vous couliez,
они, оныя текивали,	ils, elles couloient.

Autre Imparfait

Бывало я теку, &c. je coulois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Parfait et Plusqueparfait

я текъ, текла,	j'ai coulé, j'avois coulé,
ты текъ, текла,	tu as coulé,
онъ текъ, она текла,	il, elle, il a coulé,
оно текло,	
мы текли,	nous avons coulé,
вы текли,	vous avez coulé,
оны, оныя текли,	ils, elles ont coulé.

Premier Futur

вытеку, je coulerai (un jour) вытечемъ, nous coulerons.

вытечешь, tu couleras, вытечете, vous coulerez,

вытечетъ, il coulera, вытекутъ, ils couleront.

Second Futur

Стану течь &c.	je coulerai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Troiziéme Futur

стану течь &c. je coulerai (tout à l'heure)

Imperatif

	да течемъ, coulons,
теки, coule,	течете, течите, coulez,
да течетъ, qu'il coule.	да текутъ, qu'ils coulent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я текъ, текла, que, afin que je coule,

ты текъ, текла,	tu coules,
онъ текъ, она текла,	il, elle, il coule,
оно текло,	
мы текли,	nous coulions,
вы текли,	vous couliez,
оны, оныя текли,	ils, elles coulent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ течь, &c. que, afin que je coule &c.

Imparfait

я текъ бы, текла бы,	je coulerois,
ты текъ бы, текла бы,	tu coulerois,
онъ текъ бы, она текла бы,	il, elle, il couleroit;
оно текло бы,	
мы текли бы,	nous coulerions,
вы текли бы,	vous couleriez,
они, оныя текли бы,	ils, elles couleroient

Autre Imparfait

какъ бы я текъ, текла,	si je coulois, quand je coulerois
ты текъ, текла,	tu coulois,
онъ текъ, она текла,	il, elle, il couloit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

оно текло,

мы текли, nous coulions,

вы текли, vous couliez,

оны, оныя текли, ils, elles couloient.

Parfait

что бы я вытекъ, вытекла, que j'aie coulé,

ты вытекъ, вытекла, tu aies coulé,

онъ вытекъ, она выте- il, elle, il ait coulé,

кла, оно вытекло.

мы вытекли, nous aions coulé,

вы вытекли, vous aiez coulé,

оны, оныя вытекли, ils, elles aient coulé.

Autre Parfait

Естьли я вытекъ, вытекла, &c. si j'ai coulé &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы вытекъ, вытекла,	j'aurois coulé,
ты бы вытекъ, вытекла,	tu aurois coulé,
онъ бы вытекъ, она бы вытекла, оно бы вытекло,	il, elle, il auroit coulé,
мы бы вытекли,	nous aurions coulez,
вы бы вытекли,	vous auriez coulez,
они бы, оныя бы вытекли,	ils, elles auroient coulez.

Second Plusqueparfait

какъ бы я вытекъ, вытекла, &c. si j'eusse coulé &c.

Futur

вытеку &c.	j'aurai coulé.

Infinitif

течь, couler

Present du Participe

текущи, coulant

Parfait

текшій, aiant coulé

Futur

бꙋдущи течь, qui coulera

Present du Gerondif

теча, en coulant

Parfait

вытекши en aiant coulé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Les verbes Frequentatifs se terminent à la 1re premiere personne du present en ю, comme no: покупаю pokoupaiou j'achete, забываю zabuivaiou j'oublie, занимаю zanimaiou j'emprunte, запираю zapiraiou je ferme: ils forment leurs Parfaits et Futurs irregulierement; c'est-à-dire, se servent des Parfaits et des Futurs de leurs Primitifs, comme покупаю j'achete, я купилъ j'ai acheté, куплю j'ache: terai; забываю j'oublie, я забылъ j'ai oublié, забуду j'oublierai; занимаю j'emprunte, я занялъ j'ai em: prunté, займу j'emprunterai; отпираю j'ouvre, я отперъ j'ai ouvert, отопру j'ouvrirai.

Ces verbes se terminent en емъ et имъ au present, et sont de la 1re Conjugaison, quoique leurs infi: nitifs, Parfaits et Futurs des Primitifs se trou: vent être quelquefois de la 2de Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Покупаю, j'achete,	покупаемъ, nous achetons,
покупаешь, tu achetes,	покупаете, vous achetez,
покупаетъ, il achete.	покупаютъ, ils achetent.

Imparfait

я купивалъ, купивала,	j'achetois,
ты купивалъ, купивала,	tu achetois.
онъ купивалъ, она купивала,	il, elle, il achetoit,
оно купивало,	
мы купивали,	nous achetions,
вы купивали.	vous achetiez,
они, оне купивали,	ils, elles achetoient.

Autre Imparfait

Бывало я покупаю &c. j'achetois &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Parfait et Plusqueparfait

я купилъ, купила,	j'ai acheté, j'avois acheté,
ты купилъ, купила,	tu as acheté,
онъ купилъ, она купила,	il, elle, il a acheté,
оно купило,	
мы купили,	nous avons acheté,
вы купили,	vous avez acheté,
оны, оныя купили,	ils, elles ont acheté.

Premier Futur

куплю, j'achetterai (un jour)	купимъ, nous achetterons,
купишь, tu achetteras,	купите, vous achetterez,
купитъ, il achettera,	купятъ, ils achetteront.

Second Futur

буду купить, &c.	j'achetterai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizieme Futur

стану купить &c. j'acheterai (tout à l'heure)

Imperatif

да купимъ, achetons,

купи, achete. купите, achetez,

да купитъ, qu'il achete, да купятъ, qu'ils achetent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я купилъ, купила, que, afinque j'achete,

ты купилъ, купила, tu achetes,

онъ купилъ, она купила, il, elle, il achete,

оно купило,

мы купили. nous achetions,

вы купили, vous achetiez,

они, онѣ купили. ils, elles achetent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ купить, &c. que, afinque j'achette, &c.

Imparfait

я купилъ бы, купила бы, j'acheterois,

ты купилъ бы, купила бы, tu acheterois,

онъ купилъ бы, она купила: il, elle, il acheteroit,

бы, оно купило бы,

мы купили бы, nous acheterions,

вы купили бы, vous acheteriez,

они, оныя купили бы, ils, elles acheteroient.

Autre Imparfait

какъбы я купилъ, купила, si j'achetois, quand j'acheterois,

ты купилъ, купила, tu achetois,

онъ купилъ, она купила, il, elle, il achetoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

оно купило,	
мы купили,	nous achetions,
вы купили,	vous achetiez,
они, оныя купили,	ils, elles achetoient,

Parfait

чтобы я покупилъ, покупила,	que j'aie acheté,
ты покупилъ, покупила,	tu aies acheté,
онъ покупилъ, она покупила, оно покупило,	il, elle, il ait acheté,
мы покупили,	nous aions acheté,
вы покупили,	vous aiez acheté,
они, оныя покупили,	ils, elles aient acheté.

Autre Parfait

Ежели я покупилъ, покупила &c. si j'ai acheté, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы покупилъ, покупила, j'aurois acheté,

ты бы покупилъ, покупила, tu aurois acheté,

онъ бы покупилъ, она бы по: il, elle, il auroit acheté,

купила, оно бы покупило,

мы бы покупили, nous aurions acheté,

вы бы покупили, vous auriez acheté,

оны бы, оныя бы покупили, ils, elles auroient acheté.

Second Plusqueparfait

колибы я покупилъ, покупила, &c. si j'eusse acheté, &c.

Futur

куплю, &c. j'aurai acheté, &c.

Infinitif

купить, acheter

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

D047102

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

купящи, achetant

Parfait

купившїй, aiant acheté,

Futur

будущи купить, qui achetera,

Present du Gerondif

купя, en achetant

Parfait

покупивъ, en aiant acheté.

Present Passif du Participe.

купимый, achetable,

Passé Passif

купленный, купленъ, acheté.

Present de l'Indicatif

Забываю, j'oublie, забываемъ, nous oublions,

забываешь, tu oublies, забываете, vous oubliez,

забываетъ, il oublie, забываютъ, ils oublient.

Imparfait

Я забывалъ, забывала, j'oubliois,

ты забывалъ, забывала, tu oubliois,

онъ забывалъ, она забы=
вала, оно забывало, il, elle, il oublioit,

мы забывали, nous oublïons,

вы забывали, vous oublïez,

они, оныя забывали, ils, elles oublïoient.

Autre Imparfait

бывало я забываю, &c. j'oubliois, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Parfait et Plusqueparfait

я забылъ, забыла,	j'ai, j'avois oublié,
ты забылъ, забыла,	tu as oublié,
онъ забылъ, она забыла,	il, elle, il a oublié,
оно забыло,	
мы забыли,	nous avons oublié,
вы забыли,	vous avez oublié,
они, оныя забыли,	ils, elles ont oublié.

Premier Futur

забуду, j'oublierai (un jour)	забудемъ, nous oublierons,
забудешь, tu oublieras,	забудете, vous oublierez,
забудетъ, il oubliera,	забудутъ, ils oublieront.

Second Futur

буду забывать, &c.	j'oublierai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Troizième Futur

станꙋ забывать, &c. j'oublierai (tout à l'heure)

Imperatif

да забꙋдемъ, oubliöns,

забꙋдь, oublie, забꙋдете, забꙋдьте, oubliez,

да забꙋдетъ, qu'il oublië, да забꙋдꙋтъ, qu'ils oublient.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я забылъ, забыла, que, afinque j'oublië,

ты забылъ, забыла, tu oubliës,

онъ забылъ, она забыла, il, elle, il oublië,

оно забыло,

мы забыли, nous oubliöns,

вы забыли, vous oubliëz,

они, оныя забыли, ils, elles oublient.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ забывать, &c. que, afinque j'oubliie, &c.

Imparfait

я забывалъ бы, забывала бы, j'oublierois,

ты забывалъ бы, забывала бы, tu oublierois,

онъ забывалъ бы, она забывала бы, оно забывало бы, il, elle, il oublieroit,

мы забывали бы, nous oublierions,

вы забывали бы, vous oublieriez,

они, онѣ забывали бы. ils, elles oublieroient.

Autre Imparfait

еслибы я забылъ, забыла, si j'oubliois, quand j'oublierois,

ты забылъ, забыла, tu oubliois,

онъ забылъ, оно забыло, il, elle, il oublioit;

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

оно забыло,

мы забыли, nous oublïons

вы забыли, vous oublïez

оны, оныя забыли, ils, elles oublïoient.

Parfait

чтобы я забылъ, забыла, que j'aie oublié

ты забылъ, забыла, tu aies oublié,

онъ забылъ, она за= il, elle, il ait oublié,

была, оно забыло,

мы забыли, nous aions oublié,

вы забыли, vous aiez oublié,

оны, оныя забыли, ils, elles aient oublié.

Autre Parfait

естьли я забылъ, забыла, &c. si j'ai oublié, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы забылъ, забыла, j'aurois oublié,

ты бы забылъ, забыла, tu aurois oublié,

онъ бы забылъ, она бы забыла, il, elle, il auroit oublié,

оно бы забыло,

мы бы забыли, nous aurions oublié,

вы бы забыли, vous aurez oublié,

они бы, онѣ бы забыли, ils, elles auroient oublié,

Second Plusqueparfait

если бы я забылъ, забыла, &c. si j'eusse oublié, &c.

Futur

забуду, &c. j'aurai oublié, &c.

Infinitif

забывать, oublier

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present du Participe

забывающи, oubliant

Parfait

забывшій, aiant oublié

Futur

будущи забывать, qui oubliera

Present du Gerondif

забывая, en oubliant

Parfait

забывъ, en aiant oublié,

Participe Present passif

забываемый, à oublier

Passé passif

забытый, забыть, oublié.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Present de l'Indicatif

Занимаю, j'emprunte, занимаемъ, nous empruntons,

занимаешь, tu empruntes, занимаете, vous empruntez,

занимаетъ, il emprunte, занимаютъ, ils empruntent:

Imparfait

я занималъ, занимала, j'empruntois,

ты занималъ, занимала, tu empruntois,

онъ занималъ, она занимала, il, elle, il empruntoit,

оно занимало.

мы занимали, nous emprunttions,

вы занимали, vous empruntiez,

они, онѣ занимали. ils empruntoient,

Autre Imparfait

Бывало я занимаю, &c. j'empruntois, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Parfait et plusqueparfait

я занялъ, заняла,	j'ai, j'avois emprunté,
ты занялъ, заняла,	tu as emprunté,
онъ занялъ, она заняла,	il, elle, il avoit emprunté,
оно заняло,	
мы заняли,	nous avons emprunté,
вы заняли,	vous avez emprunté,
они, онѣ заняли,	ils, elles ont emprunté.

Premier Futur

займу, j'emprunterai (un jour) займемъ, nous emprunterons.

займешъ, tu emprunteras, займете, vous emprunterez,

займетъ, il empruntera, займутъ, ils emprunteront.

Second Futur

Буду занимать, &c. j'emprunterai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Troizieme Futur

станъ занимать, &c. j'emprunterai (tout à l'heure)

Imperatif

да занимаемъ, empruntons,

занимай, emprunte, занимаете, занимайте, emprun:tez

да занимаетъ, qu'il emprunte, да занимаютъ, qu'ils empruntent.

Present du Subjonctif

чтобы дабы я занѣлъ, занѣла, que, afinque j'emprunte,

ты занѣлъ, занѣла, tu empruntes,

онъ занѣлъ, она занѣла, il, elle, il emprunte,

оно занѣло,

мы занѣли, nous empruntions,

вы занѣли, vous empruntiez,

они, онѣ занѣли, ils, elles empruntent.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ занимать, &c. que, afin que j'emprunte.

Imparfait

я занѣлъбы, занѣлабы, j'emprunterois,

ты занѣлъбы, занѣлабы, tu emprunterois,

онъ занѣлъбы, она занѣла- il, elle, il emprunteroit,
бы, оно занѣлобы,

мы занѣлибы, nous emprunterions,

вы занѣлибы, vous emprunteriez,

оны, оныя занѣлибы, ils, elles emprunteroient.

Autre Imparfait

наиѣбы я занѣлъ, занѣла, si j'empruntois, quand j'emprun: tois.

ты занѣлъ, занѣла, tu empruntois,

онъ занѣлъ, она занѣ: il, elle, il empruntoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

ла, оно занимало,

мы занимали, nous empruntions,

вы занимали, vous empruntiez,

они, оныя занимали. ils, elles empruntoient.

Parfait

чтобы я занималъ, занимала, que j'aie emprunté,

ты занималъ, занимала, tu aies emprunté,

онъ занималъ, она занимала, il, elle, il ait emprunté,

оно занимало,

мы занимали, nous aions emprunté,

вы занимали, vous aiez emprunté,

они, оныя занимали, ils, elles aient emprunté.

Autre Parfait

ежели я занималъ, занимала, &c. si j'ai emprunté, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы занялъ, заняла,	j'aurois emprunté,
ты бы занялъ, заняла,	tu aurois emprunté,
онъ бы занялъ, она бы заняла,	il, elle, il auroit emprunté,
оно бы заняло,	
мы бы заняли,	nous aurions emprunté,
вы бы заняли,	vous auriez emprunté,
они бы, онѣ бы заняли,	ils, elles auroient emprunté.

Second Plusqueparfait

напъ бы я занялъ, заняла, &c. si j'eusse emprunté, &c.

Futur

займу, &c.	j'aurai emprunté, &c.

Infinitif

занимать,	emprunter

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present du Participe

Занимающи, emprunant

Parfait

Занѣвшій, aiant emprunté

Futur

Будущи Занимать, qui empruntera

Present du Gerondif

Занимая, en empruntant

Parfait

Занѣвъ, en aiant emprunté,

Participe Present passif

Занимаемый, à emprunter,

Passé passif

Занѣтый, занѣтъ, emprunté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Запираю, je ferme,	запираемъ, nous fermons,
запираешь, tu fermes,	запираете, vous fermez,
запираетъ, il ferme,	запираютъ, ils ferment.

Imparfait

Я запиралъ, запирала,	je fermois,
ты запиралъ, запирала,	tu fermois,
онъ запиралъ, она запирала,	il, elle, il fermoit,
оно запирало,	
мы запирали,	nous fermions,
вы запирали,	vous fermiez,
они, оныя запирали,	ils, elles fermoient.

Autre Imparfait

Бывало я запирай, &c. je fermois, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Parfait et Plusqueparfait

я заперъ, заперла.	j'ai, j'avois fermé,
ты заперъ, заперла.	tu as fermé,
онъ заперъ, она заперла,	il, elle, il a fermé,
оно заперло,	
мы заперли,	nous avons fermé,
вы заперли,	vous avez fermé,
они, оннѣ заперли.	ils, elles ont fermé.

Premier Futur

запру. je fermerai (un jour)	запремъ, nous fermerons,
запрешь, tu fermeras,	запрете, vous fermerez,
запретъ, il fermera.	запрутъ, ils fermeront.

Second Futur

Тѣдъ запретъ, &c. — je fermerai (dans peu) &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Troizième Futur

станѣ заперть, &c. je fermerai (tout à l'heure)

Imperatif

да запираемъ, fermons,

запирай, ferme, запираете, запирайте, fermez,

да запираетъ, qu'il ferme, да запираютъ, qu'ils ferment.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я заперъ, заперла, que, afin que je ferme.

ты заперъ, заперла, tu fermes,

онъ заперъ, она заперла, il, elle, il ferme,

оно заперло,

мы заперли, nous fermions,

вы заперли, vous fermiez

оны, оныя заперли. ils, elles ferment.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Present

чтобы, дабы мнѣ запереть, &c. que, afinque je ferme, &c.

Imparfait

я заперъбы, заперлабы, je fermerois,

ты заперъбы, заперлабы, tu fermerois,

онъ заперъбы, она заперлабы, il, elle, il fermeroit,

оно заперлобы,

мы заперлибы, nous fermerions,

вы заперлибы, vous fermeriez,

они, оныя заперлибы, ils, elles fermeroient.

Autre Imparfait

какъбы я заперъ, заперла, si je fermois, quand je fermerois,

ты заперъ, заперла, tu fermois,

онъ заперъ, она заперла, il, elle, il fermoit,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

оно заперло,

мы заперли, nous fermions,

вы заперли, vous fermiez,

они, оныя заперли. ils, elles fermoient.

Parfait

чтобы я заперъ, заперла, que j'aie fermé,

ты заперъ, заперла, tu aies fermé,

онъ заперъ, она заперла, il, elle, il ait fermé,

оно заперло,

мы заперли, nous aions fermé,

вы заперли, vous aiez fermé,

они, оныя заперли. ils, elles aient fermé.

Autre Parfait

естьли я заперъ, заперла, &c. si j'ai fermé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Premier Plusqueparfait

я бы заперъ, заперла, j'aurois fermé,

ты бы заперъ, заперла, tu aurois fermé,

онъ бы заперъ, она бы заперла, il, elle, il auroit fermé,

оно бы заперло,

мы бы заперли, nous aurions fermé,

вы бы заперли, vous auriez fermé,

они бы, оне бы заперли, ils, elles auroient fermé.

Second Plusqueparfait

[illegible] бы я заперъ, заперла, &c. si j'eusse fermé, &c.

Futur

запру, &c. j'aurai fermé, &c.

Infinitif

запереть, fermer

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present du Participe

запирающи, fermant.

Parfait

запершїй, aiant fermé.

Futur

будущи запереть, qui fermera,

Present du Gerondif

запирая, en fermant.

Parfait

заперши, en aiant fermé.

Present passif du Gerondif

запираемый, à fermer.

Passé passif

запертый, ou заперть, fermé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Plusieurs verbes forment irregulierement leur present de l'Infinitif, leur parfait de l'infinitif, et leur futur du Present.

Ceux qui forment irregulierement leur present de l'infinitif, sont крыть kruiti couvrir, крою kroiou je couvre; мыть muiti laver, мою moiou je lave; петь peti chanter, пою poiou je chante; звать zvati appeller, зову zovou j'appelle; ить iti aller, иду idou je vais; ѣхать echati partir, ѣду iedou je pars; красть krasti voler, краду kradou je vole; пасть pasti tomber, паду padou je tombe; несть nesti porter, несу nesou je porte; везть porter, везу je porte; мрѣть mreti mourir, мру mrou je meurs; брать brati prendre, беру berou je prens; взять vsiati prendre, емлю iemliou je prens.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Ceux qui forment irregulierement leur parfait de l'infinitif, sont. итти aller, я шелъ j'ai été; летать voler, я леталъ j'ai volé; пасть tomber, я палъ j'ai tombé; нести porter, я несъ j'ai porté; везти porter, я везъ j'ai porté; рости croître, я росъ j'ai crû; мереть mourir, я умеръ je suis mort. Les verbes qui ne se terminent en лъ au parfait dans les personnes du singulier masculin, la reprennent, comme on a deja dit au feminin et au neutre, et au plurier, comme она несла, везла, elle a porté; оно росло il a crû; они, оныя — умерли ils, elles, ils sont morts.

Ceux qui forment irregulierement leur futur du present, sont встаю vstaiou je me leve, встану je me leverai; даю daiou je donne, дамъ je donnerai; беру et емлю je prens, возму je prendrai.

Tous ces verbes sont de la 1.re Conjugaison.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Present de l'Indicatif

Крою, je couvre, — кроемъ, nous couvrons,

кроешь, tu couvres, — кроете, vous couvrez.

кроетъ, il couvre. — кроютъ, ils couvrent.

Imparfait

я крывалъ, крывала, — je couvrois,

мы крывали, — nous couvrions.

Parfait et Plusqueparfait

я крылъ, крыла, — j'ai, j'avois couvert,

мы крыли. — nous avons, avions couvert.

Premier Futur

Закрою, je couvrirai (un jour) — закроемъ, nous couvrirons,

закроешь, tu couvriras, — закроете, vous couvrirez,

закроетъ, il couvrira, — закроютъ, ils couvriront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Second et Troizieme Futur

Буду, стану крыть. je couvrirai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

Да кроемъ, couvrons,

крой, couvre, кройте, кроийте, couvrez,

да кроетъ, qu'il couvre, да кроютъ, qu'ils couvrent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я крылъ, крыла, que, afinque je couvre,

мы крыли, nous couvrions.

Imparfait

я крылъбы, крылабы, je couvrirois,

мы крылибы, nous couvririons.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Autre Imparfait

какбы я крылъ, крыла, — si je couvrois, quand je couvrirois,

мы крыли, — nous couvrions.

Parfait

чтобы я закрылъ, закрыла, que j'aie couvert,

мы закрыли. — nous aions couvert.

Autre Parfait

Ежели я закрылъ, закрыла, — si j'ai couvert,

мы закрыли, — nous avons couvert.

Premier Plusqueparfait

я бы закрылъ, закрыла, — j'aurois couvert,

мы бы закрыли, — nous aurions couvert.

Second Plusqueparfait

какъ бы я закрылъ, закрыла, *si j'eusse couvert,*

мы закрыли, *nous eussions couvert.*

Futur

закрою, &c. *j'aurai couvert. &c.*

Infinitif

крыть, *couvrir*

Present du Participe

кроющи, *couvrant*

Parfait

крывшій, *aiant couvert*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Futur

Будущи ...ыть, qui couvrira

Present du Gerondif

...ыя, en couvrant

Parfait

закрывъ, en aiant couvert

Present passif du Particype

...емый à couvrir

Passé passif

закрытый, закрытъ. couvert.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Мою, je lave, мыемъ, nous lavons,
мыешь, tu laves, мыете, vous lavez,
мыетъ, il lave, мыютъ, ils lavent.

Imparfait

я мывалъ, мывала, je lavois,
мы мывали, nous lavions,

Parfait et Plusqueparfait

я мылъ, мыла, j'ai, j'avois lavé,
мы мыли, nous avons, avions lavé.

Premier Futur

умою, je laverai (un jour) умыемъ, nous laverons,
умыешь, tu laveras, умыете, vous laverez,
умыетъ, il lavera, умыютъ, ils laveront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Second et Troizième Futur

…одъ, станъ мыть, je laverai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да моемъ, lavons,

…мый, lave, мойте, мыйте, lavez,

…да моетъ, qu'il lave. да моютъ, qu'ils lavent.

Present du Subjonctif

…чтобы, дабы я мылъ, мыла, que, afin que je lave,

мы мыли, nous lavions.

Imparfait

…я мылъ бы, мыла бы, je laverois,

…мы мыли бы, nous laverions

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я мылъ, мыла, *si je lavois, quand je laverois,*

мы мыли, *nous lavions,*

Parfait

чтобы, если я умылъ, умыла, *que j'aie, si j'ai lavé,*

мы умыли, *nous aions lavé.*

Premier Plusqueparfait

я бы умылъ, умыла, *j'aurois lavé,*

мы бы умыли, *nous aurions lavé.*

Second Plusqueparfait

напѣ бы я умылъ, умыла, *si j'eusse lavé.*

мы умыли, *nous eussions lavé.*

Futur

умою, &c. *j'aurai lavé, &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

мыть, laver

Present du Participe

мыющи, lavant

Parfait

мывшій, aiant lavé,

Futur

будущи мыть, qui lavera

Present du Gerondif

мыя, en lavant

Parfait

мывъ, en aiant lavé.

Present Passif du Participe

мыемый, lavable.

Passé passif

мытый, мытъ, lavé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Пою, je chante, поемъ, nous chantons,

поешь, tu chantes, поете, vous chantez,

поетъ, il chante, поютъ, ils chantent.

Imparfait

я пѣвалъ, пѣвала. je chantois,

мы пѣвали. nous chantions.

Parfait et Plusqueparfait

я пѣлъ, пѣла. j'ai, j'avois chanté.

мы пѣли. nous avons, avions chanté.

1.er Futur

запою, je chanterai (un jour) запоемъ, nous chanterons.

запоешь, tu chanteras, запоете, vous chanterez.

запоетъ, il chantera, запоютъ, ils chanteront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

бѹдѹ, стану пѣть, je chanterai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да поемъ, chantons,

пои, chante, — поете, поите. chantez,

да поетъ, qu'il chante, — да поютъ, qu'ils chantent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я пѣлъ, пѣла, — que, afin que je chante,

мы пѣли, — nous chantions,

Imparfait

я пѣлъ бы, пѣла бы. — je chanterois,

мы пѣли бы, — nous chanterions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

 когда бы я пѣлъ, пѣла, *si je chantois, quand je chanterois,*

мы пѣли, *nous chantions.*

Parfait

что бы, ежели я пѣлъ, пѣла, *que j'aie; si j'ai chanté,*

мы пѣли, *nous aions chanté.*

1.er Plusqueparfait

я бы пѣлъ, пѣла, *j'aurois chanté,*

мы бы пѣли, *nous aurions chanté.*

2.e Plusqueparfait

ежели бы я пѣлъ, пѣла, *si j'eusse chanté,*

мы пѣли, *nous eussions chanté.*

Futur

запою, &c. *j'aurai chanté, &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

пѣти, chanter

Present du Participe

поющи, chantant

Parfait

пѣвшiй, aiant chanté

Futur

бѫдѫщи пѣти, qui chantera

Present du Gerondif

поя, en chantant

Parfait

пѣвъ, en aiant chanté.

Present passif du Participe

пѣваемый, à chanter,

Passé passif

пѣтый, пѣтъ, chanté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Зову, j'appelle,	зовемъ, nous appellons,
зовешь, tu appelles,	зовете, vous appellez,
зоветъ, il appelle,	зовутъ, ils appellent.

Imparfait

я зывалъ, зывала,	j'appellois,
мы зывали,	nous appellions.

Parfait et Plusqueparfait

я звалъ, звала,	j'ai, j'avois appellé,
мы звали,	nous avons, avions appellé.

1.er Futur

позову, j'appellerai (un jour)	позовемъ, nous appellerons,
позовешь, tu appelleras,	позовете, vous appellerez,
позоветъ, il appellera,	позовутъ, ils appelleront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3e. Futur

Буду, стану звать, j'appellerai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да зовемъ, appellons,

зови, appelle — зовете, зовите, appellez,

да зоветъ, qu'il appelle, — да зовутъ, qu'ils appellent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я звалъ, звала, que, afin que j'appelle,

мы звали, nous appellions.

Imparfait

я звалъбы, звалабы, j'appellerois,

мы звалибы, nous appellerions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когдабы я звалъ, звала, si j'appellois, quand j'appellerois,

мы звали, nous appellions,

Parfait

чтобы, ежели я звалъ, звала, que j'aie, si j'ai appellé,

мы звали, nous aions appellé.

1.er Plusqueparfait

я бы звалъ, звала, j'aurois appellé,

мы бы звали, nous aurions appellé.

2.e Plusqueparfait

нанѣбы я звалъ, звала, si j'eusse appellé,

мы звали, nous eussions appellé.

Futur

позовъ, &c. j'aurai appellé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

звать, appeller.

Present du Participe

зовущи, appellant

Parfait

звавшїй, aiant appellé.

Futur

будущи звать, qui appellera

Present du Gerondif

зовя, en appellant

Parfait

звавъ, en aiant appellé.

Present Passif du Participe

зываемый, à appeller.

Passé passif

званный, званъ, appellé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Крадꙋ, *je vole,*	крадемъ, *nous volons,*
крадешь, *tu voles,*	крадете, *vous volez.*
крадетъ, *il vole,*	крадꙋтъ, *ils volent.*

Imparfait

я крадывалъ, крадывала,	*je volois,*
мы крадывали,	*nous volions.*

Parfait et Plusqueparfait

я кралъ, крала,	*j'ai, j'avois volé,*
мы крали,	*nous avons, avions volé.*

1.er Futur

украдꙋ, *je volerai (un jour)*	украдемъ, *nous volerons,*
украдешь, *tu voleras,*	украдешь, *vous volerez,*
украдетъ, *il volera,*	украдꙋтъ, *ils voleront.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

буду, стану летать, je volerai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да летаемъ, volons,

летай, vole. летаете, летайте, volez,

да летаетъ, qu'il vole, да летаютъ, qu'ils volent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я леталъ, летала, que, afin que je vole,

мы летали, nous volions.

Imparfait

я леталъ бы, летала бы, je volerois,

мы летали бы, nous volerions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я кралъ, крала, si je volois, quand je volerois,

мы крали, nous volions,

Parfait

чтобы, ежели я укралъ, украла, que j'aie, si j'ai volé,

мы украли, nous aïons volé.

1.er Plusqueparfait

я бы укралъ, украла, j'aurois volé,

мы бы украли, nous aurions volé.

2.e Plusqueparfait

какъ бы я укралъ, украла, si j'eusse volé,

мы украли, nous eussions volé.

Futur

Украду, &c. j'aurai volé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

красть, voler

Present du Participe

крадущи, volant

Parfait

кравший, aiant volé

Futur

будущи красть, qui volera

Present du Gerondif

крадя, en volant

Parfait

украдъ, en aiant volé

Present passif du Participe

крадемый, à voler

Passé passif

украденный, украденъ, volé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

330. Present de l'Indicatif

Несу, je porte,	несемъ, nous portons,
несешь, tu portes,	несете, vous portez,
несетъ, il porte,	несутъ, ils portent.

Imparfait

я носилъ, носила,	je portois,
мы носили,	nous portions.

Parfait et Plusqueparfait

я несъ, несла,	j'ai, j'avois porté,
мы несли,	nous avons porté.

1er Futur

понесу, je porterai (un jour) понесемъ, nous porterons,

понесешь, tu porteras,	понесете, vous porterez,
понесетъ, il portera,	понесутъ, ils porteront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

бꙋдꙋ, стану несть, je porterai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да несемъ, portons,

неси, porte, несите, несете, portez,

да несетъ, qu'il porte, да несꙋтъ, qu'ils portent:

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я несъ, несла, que, afinque je porte,

мы несли, nous portions.

Imparfait

я несъбы, неслабы, je porterois,

мы неслибы, nous porterions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я несъ, несла, *si je portois, quand je porterois,*

мы несли, *nous portions,*

Parfait

чтобы, естли я понесъ, понесла, *que j'aie, si j'ai porté,*

мы понесли, *nous aions porté.*

1.er Plusqueparfait

я бы понесъ, понесла, *j'aurois porté,*

мы бы понесли, *nous aurions porté.*

2.e Plusqueparfait

еслибы я понесъ, понесла, *si j'eusse porté,*

мы понесли, *nous eussions porté.*

Futur

понесу, &c. *j'aurai porté, &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

несть, porter

Present du Participe

несущи, portant

Parfait

несшій, aiant porté

Futur

будущи несть, qui portera

Present du Gerondif

неся, en portant

Parfait

понесши, en aiant porté

Present passif du Participe

несемый, à porter

Passé passif

несенный, несенъ, porté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

334.

Present de l'Indicatif

Вѣтаю, je porte, вѣтаемъ, nous portons,

вѣтаешь, tu portes, вѣтаете, vous portez,

вѣтаетъ, il porte, вѣтаютъ, ils portent.

Imparfait

я водилъ, водила, je portois,

мы водили, nous portions.

Parfait et plusqueparfait

я вѣзъ, вѣзла, j'ai, j'avois porté,

мы вѣзли, nous avons, avions porté.

1.er Futur

повѣтаю, je porterai (un jour) повѣтаемъ, nous porterons,

повѣтаешь, tu porteras, повѣтаете, vous porterez,

повѣтаетъ, il portera, повѣтаютъ, ils porteront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

ѿзаз, стану вртемь, je porterai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

Да вртаемъ, portons,

вртаи, porte, — вртаите, вртаите, portez,

да вртаетъ, qu'il porte, — да вртаютъ, qu'ils portent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я вртзз, вртзла, que, afin que je porte,

мы вртзли, nous portions.

Imparfait

я вртозбы, вртзлабы, je porterois,

мы вртзлибы, nous porterions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я вѣзъ, вѣзла, *si je portois, quand je porterois,*

мы вѣзли. *nous portions.*

Parfait

чтобы, ежели я повѣзъ, повѣзла, *que j'aie, si j'ai porté,*

мы повѣзли, *nous aïons porté.*

1er Plusqueparfait

я бы повѣзъ, повѣзла, *j'aurois porté,*

мы бы повѣзли, *nous aurions porté.*

2e Plusqueparfait

ианъ бы я повѣзъ, повѣзла, *si j'eusse porté,*

мы повѣзли, *nous eussions porté.*

Futur

повѣзу, &c. *j'aurai porté, &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

ѡтѣсть,	porter

Present du Participe

ѡтадущи,	portant

Parfait

ѡтэшій,	aiant porté

Futur

будущи ѡтѣсть,	qui portera

Present du Gerondif

ѡтая,	en portant

Parfait

поотэши,	en aiant porté

Present passif du Participe

ѡтаимый,	à porter

Passé passif

ѡтэнный, ѡтоенъ.	porté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Иду, je vais,	идемъ, nous allons,
идешь, tu vas,	идете, vous allez,
идетъ, il va,	идутъ, ils vont.

Imparfait

бывало я иду, &c.	j'allois, &c.

Parfait et Plusqueparfait

я шелъ, шла,	je suis, j'étois allé,
мы шли,	nous sommes allez.

1.er Futur

пойду, j'irai (un jour)	пойдемъ, nous irons,
пойдешь, tu iras,	пойдете, vous irez,
пойдетъ, il ira,	пойдутъ, ils iront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

буду, стану итти, j'irai (dans peu) (tout à l'heure)

Impératif

	да идемъ, allons,
иди, va,	идете, идите, allez,
да идетъ, qu'il aille,	да идутъ, qu'ils aillent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я шелъ, шла, que, afinque j'aille,

мы шли, nous allions

Imparfait

я шелъ бы, шла бы, j'irois,

мы шли бы, nous irions,

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я шелъ, шла. — si j'allois, quand j'irois.

мы шли, — nous allions.

Parfait

чтобы, ежели я пошолъ, пошла, que je sois, si je suis allé.

мы пошли, — nous soions allez.

1er Plusqueparfait

я бы пошолъ, пошла, — je serois allé,

мы бы пошли, — nous serions allé.

2e Plusqueparfait

какъ бы я пошолъ, пошла, si je fusse allé,

мы пошли, — nous fussions allez.

Futur

пойду, &c. — je serai allé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

итти, aller

Present du Participe

идȣщи, allant

Parfait

шедшій, étant allé

Futur

бȣдȣщи итти, qui doit aller

Present du gerondif

идȣчи, en allant

Parfait

пошедши, en étant allé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

ѣду, je pars,	ѣдемъ, nous partons,
ѣдешь, tu pars,	ѣдете, vous partez,
ѣдетъ, il part,	ѣдутъ, ils partent.

Imparfait

я ѣзживалъ, ѣзживала, je partois,

мы ѣзживали, nous partions.

Parfait et Plusqueparfait

я ѣхалъ, ѣхала, je suis, j'étois parti,

мы ѣхали, nous sommes, étions partis.

1.er Futur

поѣду, je partirai (un jour)	поѣдемъ, nous partirons,
поѣдешь, tu partiras,	поѣдете, vous partirez,
поѣдетъ, il partira,	поѣдутъ, ils partiront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

Ѣду, стану ѣхать, je partirai (dans peu), (tout à l'heure)

Impératif

да поѣзжаемъ, partons,

поѣзжай, pars, поѣзжайте, поѣзжайте, partez,

да поѣзжаетъ, qu'il parte, да поѣзжаютъ, qu'ils partent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я ѣхалъ, ѣхала, que, afin que je parte,

мы ѣхали, nous partions.

Imparfait

я ѣхалъ бы, ѣхала бы, je partirois,

мы ѣхали бы, nous partirions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когдабы я ѣхалъ, ѣхала, *si je partois, quand je partirois,*

мы ѣхали, *nous partions.*

Parfait

чтобы, ежели я поѣхалъ, поѣхала, *que je sois, si je suis parti,*

мы поѣхали, *nous soions partis.*

1.er Plusqueparfait

я бы поѣхалъ, поѣхала, *je serois parti,*

мы бы поѣхали, *nous serions partis.*

2.e Plusqueparfait

ежелибы я поѣхалъ, поѣхала, *si je fusse parti,*

мы поѣхали, *nous fussions partis.*

Futur

поѣду, &c. *je serai parti, &c.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

ѣхать,	partir

Present du Participe

ѣдущи,	partant

Parfait

ѣхавшій,	étant parti

Futur

будущи ѣхать,	qui partira

Present du Gerondif

ѣзжя,	en partant

Parfait

поѣхавъ,	en étant parti.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

346. Present de l'Indicatif

Росту, je crois,	ростемъ, nous croissons,
ростешь, tu crois,	ростете, vous croissez,
ростетъ, il croit.	ростутъ, ils croissent.

Imparfait

я ростывалъ, ростывала,	je croissois,
мы ростывали,	nous croissions.

Parfait et Plusqueparfait

я росъ, росла,	j'ai, j'avois crû,
мы росли,	nous avons, avions crû.

1er Futur

Выросту, je croîtrai (un jour)	Выростемъ, nous croîtrons,
Выростешь, tu croîtras,	Выростете, vous croîtrez,
Выроститъ, il croîtra,	Выростутъ, ils croîtront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

Буду, стану рость, je croîtrai; (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

да ростемъ, croissons,

рости, crois, ростете, ростите, croissez,

да ростетъ, qu'il croisse, да ростутъ, qu'ils croissent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я росъ, росла, que, afinque je croisse,

мы росли, nous croissions,

Imparfait

я росъ бы, росла бы, je croîtrois,

мы росли бы, nous croîtrions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когдабы я росъ, росла, si je croissois, quand je croîtrois,

мы росли. nous croissions,

Parfait

чтобы, ежели я выросъ, выросла, que j'aie, si j'ai crû,

мы выросли, nous aions crû.

1er Plusqueparfait

я бы выросъ, выросла, j'aurois crû,

мы бы выросли, nous aurions crû.

2e Plusqueparfait

какъбы я выросъ, выросла, si j'eusse crû,

мы выросли, nous eussions crû.

Futur

выростъ, &c. j'aurai crû, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

рости, croître

Present du Participe

ростѫщи, croissant

Parfait

росший, aiant crû

Futur

бѫдѫщи рости, qui croîtra

Present du Gerondif

ростя, en croissant

Parfait

выросши, en aiant crû.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Мру, je meurs	мремъ, nous mourons,
мрешь, tu meurs,	мрете, vous mourez,
мретъ, il meurt,	мрутъ, ils meurent.

Imparfait

я миралъ, мирала,	je mourois,
мы мирали,	nous mourions.

Parfait et Plusquep.

я умеръ, умерла,	je suis, j'étois mort,
мы умерли,	nous sommes, étions morts.

1.er Futur

умру, je mourrai (un jour)	умремъ, nous mourrons,
умрешь, tu mourras	умрете, vous mourrez,
умретъ, il mourra	умрутъ ils mourront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

буду, стану мерети, je mourrai (dans peu) (tout à l'heure)

Impératif

да мрем, mourons,

мри, meurs, мрите, мрѝте, mourez,

да мрет, qu'il meure, да мрут, qu'ils meurent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я мер, мерла, que, afin que je meure,

мы мерли, nous mourions,

Imparfait

я мер бы, мерла бы, je mourrois

мы мерли бы, nous mourrions

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

паньбы я меръ, мерла, si je mourois, quand je mourrois.

мы мерли, nous mourions.

Parfait

чтобы, ежели я умеръ, умерла, que je sois, si je suis mort.

мы умерли, nous soions morts.

1.er Plusqueparfait

я бы умеръ, умерла, je serois mort, (j'aurois été)

мы бы умерли, nous serions morts.

2.e Plusqueparfait

паньбы я умеръ, умерла, si j'eusse été mort,

мы умерли, nous eussions été morts

Futur

умеръ, &c. je serai mort, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

9047102

Infinitif

мерѣть,	mourir.

Present du Participe

умирающи,	mourant

Parfait

умершій,	étant mort.

Futur

будущи мерѣть,	qui mourra

Present du Gerondif

мря,	en mourant

Parfait

умерши,	en étant mort.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Встаю, je me leve,	Встаемъ, nous nous levons.
Встаешь, tu te leves.	Встаете, vous vous levez.
Встаетъ, il se leve,	Встаютъ, ils se levent.

Imparfait

я вставалъ, вставала.	je me levois,
мы вставали,	nous nous levions.

Parfait et Plusqueparfait

я всталъ, встала,	je me suis, m'étois levé,
мы встали.	nous nous sommes, étions levés;

1.er Futur

Встану, je me leverai (un jour)	Встанемъ, nous nous leverons
Встанешь, tu te leveras,	Встанете, vous, vous leverez.
Встанетъ, il se levera,	Встанутъ, ils se leveront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

Буду. стану встать, je me leverai (dans peu) (tout à l'heure)

Impératif

да встанемъ, levons nous,

встань, leve-toi, встанете. встаньте, levez vous,

да встанетъ, qu'il se leve, да встанутъ, qu'ils se levent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я всталъ, встала, que, afin que je me leve,

мы встали, nous nous levions,

Imparfait

я всталъ бы, встала бы, je me leverois,

мы встали бы, nous nous leverions.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

нашъ бы я всталъ, встала, si je me levois, quand je me levois

мы встали, nous nous levions.

Parfait

чтобы, ежели я всталъ, встала, que je me sois, si je me suis levé,

мы встали, nous nous soyons levez.

1.er Plusqueparfait

я бы всталъ, встала, je me serois levé,

мы бы встали, nous nous serions levez.

2.e Plusqueparfait

нашъ бы я всталъ, встала, si je me fusse levé,

мы встали, nous nous fussions levez,

Futur

встану, &c. je me serai levé, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

встать, se lever

Present du Participe

встающи, se levant

Parfait

вставшій, s'étant levé

Futur

будущи встать, qui se levera

Present du Gerondif

встая, en se levant

Parfait

вставъ, en s'étant levé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Даю, je donne,	Даемъ, nous donnons,
Даешь, tu donnes,	Даете, vous donnez,
Даетъ, il donne,	Даютъ, ils donnent.

Imparfait

я давалъ, давала,	je donnois,
мы давали,	nous donnions,

Parfait et plusqueparfait

я далъ, дала,	j'ai, j'avois donné,
мы дали,	nous avons, avions donnez.

1.er Futur

Дамъ, je donnerai (un jour)	Дадимъ, nous donnerons,
Дашь, tu donneras,	Дадите, vous donnerez,
Дастъ, il donnera,	Дадутъ, ils donneront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

2. et 3.e Futur

Я дамъ, стану дать, je donnerai (dans peu) (tout à l'heure)

Imperatif

дадемъ, donnons,

дай, donne. — даете, дайте, donnez.

дадаетъ, qu'il donne, — да даютъ, qu'ils donnent.

Present du Subjonctif

чтобы, дабы я далъ, дала, que, afin que je donne,

мы дали, — nous donnions.

Imparfait

я далъбы, далабы, — je donnerois,

мы дали бы, — nous donnerions.

Autre Imparfait

когда бы я далъ, дала, si je donnois, quand je donnerois,

мы дали, nous donnions,

Parfait

чтобы, ежели я далъ, дала, que j'aie, si j'ai donné,

мы дали, nous aions donnez.

1.er Plusqueparfait

я бы далъ, дала, j'aurois donné,

мы бы дали, nous aurions donnez.

2.e Plusqueparfait

какъ бы я далъ, дала, si j'eusse donné,

мы дали, nous eussions donné.

Futur

дамъ, &c. j'aurai donné, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

дать,	donner

Present du Participe

дающи,	donnant

Parfait

давшій,	aiant donné

Futur

будущи дать,	qui donnera

Present du Gerondif

дая,	en donnant

Parfait

давши,	en aiant donné

Present passif du Participe

даемый,	à donner

Passé passif

данный, данъ,	donné.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Present de l'Indicatif

Беру, je prens, | беремъ, nous prenons,
берешь, tu prens, | берете, vous prenez,
беретъ, il prend, | берутъ, ils prennent.

Imparfait

я бралъ, брала, | je prenois,
мы брали, | nous prenions,

Parfait et plusqueparfait

я взялъ, взяла, | j'ai, j'avois pris,
мы взяли, | nous avons, avions pris.

1.er Futur

Возму, je prendrai (un jour) | возмемъ, nous prendrons,
возмешь, tu prendras, | возмете, vous prendrez,
возметъ, il prendra, | возмутъ, ils prendront:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

Буду, стану брать, *je prendrai* (*dans peu*) (*tout à l'heure*)

Imperatif

Да берем, *prenons*,

Бери, *prens*, Берете, берите, *prenez*,

Да берет, *qu'il prenne*, Да берут, *qu'ils prennent*.

Present du Subjonctif

Чтобы, дабы я брал, брала, *que, afin que je prenne*,

Мы брали, *nous prenions*.

Imparfait

Я брал бы, брала бы, *je prendrois*,

Мы брали бы *nous prendrions*.

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когда бы я брал, брала, si je prenois, quand je prendrois,

мы брали. nous prenions.

Parfait

чтобы, ежели я брал, брала, que j'aie, si j'ai pris,

мы брали. nous aïons pris.

1.er Plusqueparfait

я бы брал, брала, j'aurois pris,

мы бы брали, nous aurions pris.

2.e Plusqueparfait

нанъ бы я брал, брала, si j'eusse pris,

мы брали. nous eussions pris.

Futur

возму, &c. j'aurai pris, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Infinitif

брать, prendre

Present du Participe

берущи, prenant

Parfait

бравшій, aiant pris

Futur

будущи брать, qui prendra

Present du Gerondif

беря, en prenant

Parfait

бравъ, en aiant pris

Present passif du Participe

бираемый, à prendre

Passé passif

бранный, бранъ, pris.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Present de l'Indicatif

Емлю, je prens,	емлемъ, nous prenons,
емлешь, tu prens,	емлете, vous prenez,
емлетъ, il prend,	емлютъ, ils prennent.

Imparfait

я емливалъ, емливала,	je prenois,
мы емливали,	nous prenions.

Parfait et Plusqueparfait

я взялъ, взяла,	j'ai, j'avois pris,
мы взяли,	nous avons, avions pris.

1.er Futur

возму, je prendrai (un jour)	возмемъ, nous prendrons,
возмешь, tu prendras,	возмете, vous prendrez,
возметъ, il prendra,	возмутъ, ils prendront.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

2. et 3.e Futur

Возму, стану взять, *je prendrai (dans peu) (tout à l'heure)*

Impératif

да емлемъ, *prenons.*

емли, *prens,* емлете, емлите, *prenez,*

да емлетъ, *qu'il prenne.* да емлютъ, *qu'ils prennent.*

Présent du Subjonctif

чтобы, дабы я взялъ, взяла, *que, afin que je prenne,*

мы взяли, *nous prenions.*

Imparfait

я взялъбы, взялабы, *je prendrois,*

мы взялибы, *nous prendrions.*

Autre Imparfait

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

когдабы я взялъ, взяла, si je prenois, quand je prendrois,

мы взяли, nous prenions.

Parfait

чтобы, естьли я взялъ, взяла, que j'aie, si j'ai pris,

мы взяли. nous aions pris.

1.er Plusqueparfait

я бы взялъ, взяла, j'aurois pris,

мы бы взяли, nous aurions pris.

2.e Plusqueparfait

ежелибы я взялъ, взяла, si j'eusse pris,

мы взяли, nous eussions pris.

Futur

возму, &c. j'aurai pris, &c.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Infinitif

взять,	prendre

Present du Participe

емлющи,	prenant

Parfait

взявшій,	aiant pris

Futur

будущи взять,	qui prendra

Present du Gerondif

емля,	en prenant

Parfait

взявъ,	en aiant pris

Present passif du Participe

à prendre

Passé passif

взятый, взятъ,	pris.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

370.

Les verbes Impersonnels sont,

Кажеться мнѣ, kagetsai mne, il me semble;

Каеться мнѣ, kaietsai mne, je me repens;

Дождь идетъ, dogdi idet, il pleut;

Солнце сіяетъ, solntze siiaiet, il fait soleil;

Гремитъ, (громъ идетъ) gremit, (grom idet) il tonne;

Блискаетъ, bliskaiet, il éclaire;

Воняетъ, vonaiiet, il pué;

Похнитъ, pochnit, il sent bon;

Не лзя мнѣ, ne lzai mne, je ne peux;

Грезиться мнѣ, grezitsai mne, j'ai sommeil.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Chapitre 5. des Adverbes.

Il y a dans la dialecte Russienne des Adver: bes de qualité, quantité, de tems, de lieu, d'ordre, d'interrogation, d'affirmation, de negation, de doute, d'exhortation, de deffense, de similitude, de souhait, de nombre, d'exclamation, d'interjec: tion, d'appellation, de demonstration, &c.

Des Adverbes de qualité.

L'Adverbe de qualité se forme du neutre singulier de l'Adjectif, en changant o con: tracte en ѡ, comme,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Умно, oumno, sagement,

Разумно, razoumno, prudemment,

Добродѣтелно, dobrodetelno, vertüeusement,

Храбро, chrabro, courageusement,

Щастливо, schtschastliv, благополучно, blago
poloutschno, heureusement,

Злобно, беэдѣлно, slobno, bezdelno malhonnete

Дурно, дурачесно, dourno, douratschesko, follement

Утѣшно, потѣшно, смѣшно, щутливо, outesch
poteschno, smeschno, schtschoutliv, plaisan

Легко, тихо, legko, ticho, doucement, aisément,

Жестоко, свирѣпо, gestoko, svirepo, rudement,

Изрядно, izraidno, joliment, élegamment,

Уборно, ouborno, proprement,

Недобронравно, своеволно, безчинно, нечестно,
постижно, nedobronravno, svoievolno, bez-
tschinno, netschestno, postigno, insolemmen

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Глупо, gloupo, неискусно, neiskousno, неразумно,
nerazoumno, imprudemment,

Нетрудно, netroudno, спокойно spokoino, à l'aise,

Нескрытно, neskruitno, открытно, otkruitno,
прямо, priamo, ouvertement, franchement,

Приятно, priiatno, agréablement,

Добросердечно, dobroserdetschno, de bon coeur,

Неразмыслно, nerazmuislno, бѣшено, bescheno,
temerairement,

Поспѣшно, pospeschno, спѣшно, speschno, à la hate,

Тайно, taino, à la derobée,

Скрытно, Skruitno, sous main, à l'inscû,

Незапно, nezapno, нечаянно, netschaianno, à
l'improviste,

Ѿчаянно, ottschaianno, à la desperade,

Надежно, nadegno, en seureté.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Ученω, outschеno, savamment,

Изобилнω, izobilno, abondamment,

Праведнω, pravedno, à bondroit,

Всеконечнω, vsekonetschno, absolument,

Действителнω, deistvitelno, actuellement,

Нарочнω, narotschno, à dessein, exprés,

Ненарочнω, nenarotschno, par megarde,

Удивителнω, oudivitelno, admirablement,

Хитрω, chitro, adroitement,

Прїятелнω, priiatelno, à l'amiable,

Опрокиднω, oprokidno, à la renverse,

Постороннω, postoronno, à l'écart,

Завистнω, zavistno, à l'envie,

Теплω, teplo, горячω, goraitscho, chaudement,

Яснω, iasno, clairement,

Непрестаннω, neprestanno, continuellement,

Добрω dobro bien, Худω choudo mal.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Исправно ispravno correctement.

Дерзновенно derznovenno courageusement.

Скупо skoupo crasseusement.

Мучително moutschitelno cruellement.

Всемерно vsemerno entierement.

Напраздно naprazdno inutilement.

Страшно straschno épouvantablement.

Благосудно blagosoudno équitablement.

Дико diko étrangement.

Наравително naravitelno fixement.

Намеренно namerenno à dessein.

Стидливо, саромно, stidlivo, saromno, honteusement.

Чисто tschisto nettement.

Дивно divno admirablement, à merveille.

Тихонко doucement tichonko.

Безстидно bezstidno effrontement.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Равно ravno également.

Нарочито narotschito mediocrement.

Поздо pozdo lentement.

Средно sredno entredeux.

Крѣпко и твердо, krepo i tverdo, fort et ferm

Видно vidno visiblement.

Нерадѣтелно neradetelno negligemment.

Охотно ochotno volontairement.

Удобно oudobno habilement.

Непредопасно nepredopasno étourdiment.

Совершенно soverschenno parfaitement.

Подобно podobno semblablement.

Порядочно poriadotschno en ordre.

Несравнено nesravneno incomparablement

Неотмѣнно neotmenno indifferemment.

Милостиво muilostivo charitablement.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Склонно sklonno gracieusement.

Неотложенно neotlogenno necessairement.

Взаимно vzaimno alternativement.

Равномѣрно ravnomerno proportionnellem^t.

Имянно imainno expressement.

Безпрекословно bezprekoslovno sans contredit.

Немедленно nemedlenno incessamment.

Свойственно svoistvenno proprement.

Неступимо, дебело, неохотно, холодно, nestoupimo, debelo, neochotno, cholodno, froidement.

Неразумно nerazoumno imprudemment.

Скоро, наскорѣ, skoro, naskore promptement.

Autre sorte d'Adverbes.

По обычаю, по поведенію po obuitschaiou, po povedeniiou, à la mode.

Стоя stoia debout.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

На колѣнѣхъ, на колѣнкахъ, колѣнопре=
клонно, na kolenech, na kolenkach, koleno
preklonno, à genoux.

На тощь na toschtschi à jeun.

Босоного bosonogo à pié nû.

Право, въ правду, безъ шутокъ, pravo, v prav
dou, bes schoutok, tout de bon.

Неотрясся, необерегшися, неосмотрѣвся, нео=
памятся, neotraisai, neoberegschisai, neos=
motraisai, neopamaitsai, à l'étourdi.

На полѣтѣ napolete à la volée.

Воровскіе vorovskie à la dérobée.

Смѣяся, шутя, смѣхомъ, шуткою, шуча, smé=
iesai, schoutia, smechom, schoutkoiou,
schoutscha, en raillerie.

Изъ статѣ, велми изъ статѣ, все изъ статѣ,

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

к staté, velmi к staté, vse к staté, à propos, fort à propos, tout à propos.

Верхомъ verchom à cheval.

Пѣшкомъ peschkom à pié.

Каретою karetoiou en carosse.

Лодкою en bateau, logkoiou.

Водою vodoiou par eau.

Моремъ morem par mer.

Сухимъ путемъ, землею souchim poutem, zemliou, par terre.

Смѣсно, смѣшавшись smesno, smeschavschis, pêle mêle.

Вмѣстѣ, вкупѣ, совокупѣ, v meste, vkoupé, sovokoupé, ensemble, conjointement.

Разно razno separement.

Во отдачю vo otdatschou tour à tour.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Едва, насилу, съ трудомъ, iedva, nasilou, so troudom, à peine.

Съ великимъ трудомъ so velikim troudom, à grande peine.

Съ великимъ желанiемъ so velikim gelaniem, passionnement.

Хотя chotia au moins.

Иза злочу na slotchou à tort.

Посуду posoudou à bon droit.

Право, праведно, во истинну, pravo, pravedn vo istine, en verité.

По часемъ, по времянемъ, po tschasem, po vremenem, à tems.

Препочтенно prepotschtenno preferablemt.

Инако, инымъ образомъ, inako, inuim obrazom, autrement, d'autre maniere, d'ailleu

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Другимъ видомъ d'autre façon drougim vidom.

Несходно neschodno à contresens.

Случаемъ sloutschaiem par hazard.

Строинно stroino en ordre.

На противъ na protiv en échange.

Посторонно postoronno à quartier

Назадъ nazad à rebours, en arriere.

Часть часть, половина половина, tschasti tschasti, polovina polivina, partie en partie.

Во множестве vo moogestve en foule.

Съ горкими слезами so gorkimi slezami à chaudes larmes.

Съ уговоромъ so ougovorom à condition.

Съ такимъ уговоромъ что, so takim ougovorom tschto, à condition que.

Заневолю zanevoliou à contrecœur.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

382.

Легко legko aisement.

Въ сумеркахъ vo soumerkach à la brune.

На концѣ na kontze à la fin.

На волю na voliou à la merci.

Тишкомъ tischom à la sourdine.

Снаружи snarouge à l'endroit.

На другой сторонѣ na drougoï storone à l'envers.

На искусъ na iskous à l'epreuve.

Подосугу podosougou à loisir.

Около, почитай, okolo, potschitaï, à peupres.

А имянно a imainno à sçavoir.

На остатку na ostatkou au reste, outre.

Сверхъ того sverch togo au surplus.

Сиречь siretschi c'est à dire.

По сему po semou à ce coup.

Въ другъ vo droug tout d'un coup.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Въ прочемъ vo protschem d'ailleurs, au reste.

Не безъ бѣды ne bez bedi dangereusement.

Припадкомъ pripadkom d'aventure.

Вдоль и поперекъ vodol i poperek au long et au large.

На правой, на лѣвой, à droite, à gauche, na pravoï, na levoï.

Встаячкѡ vstaaitschkou de bout.

Въ новъ vo nov de rechef.

Со всемъ so vsem de fonds en comble.

Съ обои странъ so oboi stran de part et d'autre.

Сряду saraidou de suite.

На сквозь na skvoz d'outre en outre.

Наконецъ, напослѣдокъ, na konetz, na posledok enfin.

На смерть na smert éperduëment.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

384.

Безъ, за недостаткомъ, bez, zanedostatkom, faute de.

Ha несъсъ na isous prav exeu.

На примѣръ, на прикладъ, na primer, na pri:klad par exemple.

Авосливо, развѣ, avoslibo, razve, peutêtre.

По самой болшой мѣрѣ po samoï bolschoï mere tout au plus.

Что надлежитъ до tschto nadlegit do pour ce qui est de.

Рѣдко redko rarement.

Другъ друга droug drouga alternativement.

Безъ сомнѣнія bez somneniai sans doute.

То сие, то другой, to sie, to drougoï, tantôt l'un tantôt l'autre.

Такъ и сякъ tak i siak là là.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Потише potische tout-beau, bellement.

Однымъ словомъ odnuim slovom en un mot.

Помалу pomalou petit à petit.

До смерти do smerti de ma vie, jamais.

Каждой срядно kagdoï sraidno chacun à son tour.

Другъ съ другомъ droug so drougom un à un.

Кругомъ krougom à la ronde.

Весь со всемъ ves so vsem du tout au tout.

Слагая руки slagaai rouki à mains jointes.

Діавольски diabolski en diable.

На живую нитки na girouiou nitki en poste.

Къ слову ko slovo à propos.

Въ незапу vo nezapou à l'impourvû.

Оплошно oploschno à la volée.

Безъ оскуденія bez oskoudeniai sans faute.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Въ мигновеній ока vo muignovenii oka en un clin d'œil.

Мимо идучи mimo idoutschi en passant.

На четыри лапахъ na tschetuiri lapach à quatre pattes.

Кущею koutschtscheiou à monceaux.

По самой малой мѣрѣ po samoï maloï mere au moins.

Безъ обману и вымыслу bez obmanou i vui:muislou de propos deliberé.

По перемѣнамъ po peremenam alternativem.t

По се число, по сей часъ, po se tschislo, po seï tschas, jusqu'à present.

Въ послѣднемъ дыханій vo posledn em dui:chanii à l'article de la mort.

По порядкомъ po poraidkom dans les formes.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Мало не четвероугольно malo ne tschetvero: ougolno à peuprès en quarré.

Въ злѣйшемъ своемъ часѣ vo zléischem svo: iem tschase dans son periode.

По послѣдней мѣрѣ po posledneï mere à la rigueur.

Въ случай нужды vo sloutschaï noujdui suivant le besoin

Много сходно на mnogo schodno na appro: chant assez de.

По самой равной видъ съ полемъ po samoï vid so polem, jusqu'au rez de campagne.

Черезъ мѣру длинно tschrez merou dlinno trop long.

По дробно podrobnou en detail.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Равно по самой водѣ ravno po samoi vodé
à fleur d'eau.

Ѿ огня безопасно ot ognai bezopasno à
couvert du feu.

Не мешкая предложенїемъ ω ne meschkaia
predlogeniem o sans s'arrêter à parler de

Богу помагающу Bogou pomagaioutschtschou
Dieu aidant.

Единогласно iedinoglasno de même sentim.t

Развѣ по нуждѣ razvé po noudgé à moins
d'y être forcé.

Прямо видно въ срединѣ priamo vidno vo
sredinou en file.

Вереркою по одномъ или по два человѣка
vererkoiou po odnomou ili po dva tscheloveka
à la file.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Безъ всякого сомнѣнїя bez vsaikogo somné:
niai sans balancer.

До основанїя стѣны do osnovaniia stenui
auprès de la muraille.

Недѣль четыри послѣ открытїя шанецъ
nedeli tschetuiri poslé otkruitiai schanetz
quatre semaines de tranchée ouverte.

Из природы iz prirodui naturellement.

Ко симъ словомъ ko sim slovom à ce compte.

Во разстоянїе выстрѣла пушкаго vo razsto:
ainie vuistrela pouschkago à la portée du
canon.

Во глубину на три фута vo gloublinou na
tri fouta, à la hauteur de trois piez.

По скату po skatou par bond.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

390.

Въ самомъ болшомъ разоворомъ vo samom bolschom razovorom dans le fort du dis:
cours.

По общимъ лицемъ, не охраная порядку po obtschtschim litzem, ne ochranaiai
poraidkou, en gros et confusement.

Однакожъ не смотря на все то odnakog
ne smotrai na vse to non obstant tout
cela.

Даждо последнеи (самои малои) вещи
dagêdo posledneï (samoi maloi) vetschtschi
jusqu'aux moindres particularités.

Напъ ему обычай как iemou obuitschaï
à sa maniere.

Съ всякою прилежностію so vsaikoiou pri:
legnostiiou dans la derniere exactitude:

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

По счастію моему po stschastiiou moiemou pau bonheur pour moi.

Во время вставанія отъ сна vo vremai vstavaniia ot snà à son leveu.

Подъ лицемъ глупой низости pod litzem gloupoï nizosti sous pretexte d'une sotte humilite!

За два конца za dva kontza pau les deux bouts.

При спускѣ въ ровъ pri spouské vo rov à la descente du fosse!

Порознь porozni separement.

Недоходя nedochodai attenant:

Съ поля ни изъ какова мѣста so polai ni iz kakova mesta d'aucun endroit de la cam:pagne.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

392.

При начинанiи Академiи pri natschinanii Akademii à l'ouverture de l'Academie.

Ни въ чемъ негодно ni ko tschemou negodno rien qui vaille.

По обычаю самой простой po obuitschaiou samoi prostoï à la façon la plus ordinaire.

Якобы отъ Мастера того самого дѣла iakobui ot Mastera togo samogo dela. en Maitre du metier.

Въ народѣ vo narode en Public.

Отъ главы ot glavui de plus haut.

Пушечною стрѣлбою puschetschnoiou strelboiou à coups de canon.

Наискось naikosi de travers, obliquement

На крестъ na chrest en croix, de revers, par bricole.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Только хочу знать *tolko chotschou znati*

la question est de sçavoir seulement.

Божїею милостїю, чрезъ вышшаго милос-

тиваю помощь, *Bogiciou milostiiou,*

tschrez Vuischschago milostivouiou po-

motschtschi, par la grace de Dieu.

По силѣ данной имъ мочи *po silé dannoï*

im motschi en vertu de leurs pouvoirs.

Хотя таинно или явно *chotai taino ili*

iavno secretement ou publiquement.

Прямымъ или постороннымъ образомъ

priamuim ili postoronnuim obrazom

directement ou indirectement.

Подъ какимъ предлогомъ тобы не было

pod kakim predlogom tobui ne builo

sous quelque pretexte que ce soit.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

394.

Ѿ слова до слова ot slova do slova mot a mot.

Чрезъ то tschrez to par cette demarche.

Еже годно iege godno annuellement.

По учиненному засвидетельствованію po outschinennomou zasvidetelstvovaniiou moyennant une attestation.

На счетъ na stschet pour le compte.

За недородомъ za nedorodom par manque de recolte.

Подъ присягою pod prisaigoiou sous serment

Такъ въ семъ, какъ и преждеречинномъ случаѣ tak vo sem, kak i pregde retschennom sloutschae, dans l'un ou l'autre cas.

На такомъ основаніи, какъ na takom osnovanii, kak, sur le même pié que.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Отъ числа подписанія ot tschisla podpisaniia à compter depuis la datte de la signature.

Наиобязательнѣйшимъ (наисильнѣйшимъ) образомъ naïobaizatelneïschim (naïsilneï: schim) obrazom de la manière la plus so: lemnelle.

Безъ вычету bez vuitschetou sans rabais.

Съ росписками снабденными so rospiskami snabdennuim sur des quitances valables.

Въ назначенное (уреченное) время vo nazna tschennoe (ouretschennoe) vremai dans le terme stipulé.

На нѣкоторое пристойное воздаяніе na nekotoroe pristoinoe vozdaianie moyen: nant un recompense convenable.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Однакоже съ предоставленіемъ того odnako

s predostavleniem togo à la reserve de.

Во утвержденіе всего того vo outvergenie

vsego togo en foi de tout ceci.

Собственноручно sobstvennoroutschno de sa

propre main.

Безъ всякого изъятія bez vsaikogo izaitiia

sans aucune restriction (exception)

Такимъ образомъ какъ выше описано takim

obrazom kak vuische opisano de la ma

niere susdite.

При правительствѣ (подъ правительствомъ

pri pravitelstve (pod pravitelstvom)

du temps de la regence.

По своему произволу po svoiemou proizvolu

suivant qu'il jugera à propos.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Наилутчимъ способомъ naïlouttschim
sposobom le mieux qu'il pourra.

По земскимъ уложенïямъ (правамъ) po
zemskim oulogeniiam (pravam) en
conformité des statuts du païs.

По справедливости po spravedlivosti
équitablement.

Для большаго извѣстïя того dlai bolscha:
go izvestiia togo en foi de quoi.

Славнѣйшей памяти slavneïschei pamaiti
de glorieuse memoire.

Скаредно skaredne vilainement.

Ступою, шагомъ, stoupoiou, schagom pas à pas.

Нога за ногу noga za nogou pié à pié.

Неложно ne logno infailliblement.

Прости prosti à Dieu.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

398.

При принятіи своего наслѣдства pri prinaitii svoievo naslèdstva à l'entrée de son heritage.

Какъ пальцемъ кивнуть, какъ рукою махнуть, kak paltzem kivnouti, kak roukoiou mach=nouti, en un tour de main.

Ни мало не мѣшкавъ, не задержавъ, ni mal ne meschkav, ne zaderjav, en moins de rien.

Безъ отлога, во урочное время bez otloga, vo ourotschnoe vremai, à point nommé.

Подъ вечеръ pod vetscher entre chien et loup

На розсвѣтѣ, на зорѣ, na rozsvete, na zori au point du jour, aux portes ouvrantes.

(чуть брезжится) tschouti brezgitsai.

Въ сумерки vo soumerki à la brune, aux portes fermantes.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Des Adverbes de Quantité.

Много beaucoup mnogo.

Мало malo peu, guere.

Чуть, едва, tschouti, iedva, presque, quasi.

Гораздо, велми, gorazdo, velmi, de beaucoup.

Полно polno assez.

Очень otschen trop.

Очень много otschen mnogo trop.

Очень мало otschen malo trop peu.

Вещще plus vetschtsche (пуще poutschtsche).

Болѣе bolée davantage (болше, болѣ) паче.

Гораздо болѣе gorazdo bolée beaucoup plus.

Еще ietschtsche encore.

Менши menschi moins (менше mensche = moins.)

Гораздо менше gorazdo mensche beaucoup=

Найменше naïmensche pour le moins.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Нанъ найменше как naimensche tout au moins.

Нанъ найболѣе как naibolée tout au plus.

Немного nemnogo quelque peu.

Немножко, крошечко, чуть чуть, nemnogko, kroschetschkou, tschouti tschouti, tant soit peu

Помалу, понемногу, pomalou, ponemno:gou, peu à peu,

Помаленку, понемножку, pomalenkou, po:nemnogkou, petit à petit.

Толко tolko autant.

Сколко skolko autant que, combien.

Толь менше toli mensche d'autant moins.

Толь пуще что toli poutschtsche tschto – d'autant plus que.

Толикожде tolikogde autant de fois.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Сколко разъ skolko raz combien de fois.

Немногожды ne mnogogdui guères de fois.

Сколко? skolko? combien?

Столко stolko autant.

Дорого, лишно, drogo, lischno, cher.

Дешево detschtschevo à bon marché.

Дешевле detschtschevle à meilleur marché.

Сугубо, двояко, sougoubo, dvoiako, doublem^t.

Въ полъ, въ половину, vo pol, vo polovinou à demi.

Конче, весма, konitsche, vesma, entierement.

Конечно, безконечно, konetschtschne infini:ment.

Изрядно, чюдно, izraidno, tschoudno, merveil:leusement.

Излишно izlischnée superfluëment.

Близко того, безъ мала, blizko togo, bez mala, à peu prés.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Ни мало что болше ni malo tschto bolsche et au dessus.

Хотя уже, ну хоть, chotai ouge, nou choti, du moins, au moins, pour le moins.

Такъ, то то, tak, to to, si, ainsi.

Даромъ, безденежно, darom, bezdenegno, gratis, gratuitement.

Всегда какъ, во всехъ случаяхъ где, vsegda kak, vo vsech sloutschaaich gdé, toutes les fois que.

Разъ raz une fois.

Два раза dva raza, deux fois.

Въ первые vo pervuie premierement.

Въ другие vo drouguie secondement.

Въ третые vo tretuie troisiemement.

Единожди iedinogdui une fois.

Дважды dvagdui deux fois.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Трижды trigdui trois fois. Тысячи разъ mil-fois.

Du Nombre cardinal.

Одинъ odin un а (en chiffre Russien)

Два dva deux в.

Три tri trois г.

Четыри tschetuiri д, quatre.

Пять pait cinq е.

Шесть schest six s.

Седмь sedm sept з.

Восмь vosm huit и.

Девять devait neuf ѳ.

Десять desait dix і.

Одиннацеть odinnatzet onze ві.

Двенацеть dvanatzet douze ві.

Тринацеть trinatzet treize гі.

Четыринацеть tschetuirinatzet quatorze ді.

Пятнацеть paitnatzet quinze еі.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

404.

Шестнацеть schestnatzet seize ѕі.

Седмнацеть sedmnatzet dix.sept зі.

Осмнацеть osmnatzet dix huit иі.

Девятнацеть devaitnatzet dixneuf ѳі.

Двацеть dvatzet vingt к.

Трицеть tritzet trente л.

Сорокъ sorok quarante м.

Пятьдесять paitdesait cinquante н.

Шестьдесять sestdesait soixante ѯ.

Седмьдесять sedmdesait soixante et dix о.

Осмьдесять osmdesait quatre vingt п.

Девеносто devenosto quatre vingt dix ч.

Сто sto cent р.

Двастa dvasta deux cens с.

Триста trista trois cens т.

Четыриста tschetuirista quatre cens у.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

0047102

Пятьсотъ *paitsot* cinq cens ф.

Шестьсотъ *schestsot* sixcens х.

Седмьсотъ *sedmsot* sept cens ѱ.

Осмьсотъ *osmsot* huit cens ѡ.

Девятьсотъ *devaitsot* neufcens, ц.

Тысячи *tuisaitschi* mil, ҂а 1000, ҂в 2000.

Les adjectifs de ces nombres se declinent comme les participes passifs de la quatorziéme declinaison des adjectifs, comme odin одинъ un, et les autres suivans, exceptez два dva deux, et три tri trois, et четыри tschetuiri quatre; ou en changeant la finale en ой oï, одинъ odin, одной odnoi; se declinent comme строгой strogoi de la 13e. declinaison des adjectifs. Le duel de два dva deux se decline ainsi.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Duel.

Masculin et neutre,	Feminin.
N. два,	N. двѣ,
G. двухъ,	G. двухъ,
D. двумъ,	D. двумъ,
A. два,	A. двѣ,
V. comme le nom.	V. comme le nomin.
Ab. двухъ,	Ab. двухъ,
Ins. двума,	Ins. двѣма.

On dit aussi первой pervoï premier et другой drougoï l'autre, ou второй vtoroï second, lesquels se declinent aussi comme строгой strogoï, et ainsi des autres nombres qui suivent, lesquels forment leurs adjecti[fs] en ajoutant ой oï à la derniere, comme пять pait cinq, fait пятой paitoï cinquien[e]

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Три tri trois, forme третій tretii troisi=
eme à l'adjectif, qui se decline dans sa
quatorziéme declinaison des adjectifs.
Четыре tschetuiri quatre fait à son adjec=
tif четвертой tschetvertoï quatriéme, et
se decline comme строгой strogoï, avec
tous les autres nombres suivants qui se
forment ainsi.

Пятой paitoï cinquieme.

Шестой schestoi sixieme.

Седмой sedmoï septiéme.

Осмой osmoï huitiéme.

Девятой devaitoï neuviéme.

Десятой desaitoï dixiéme.

Одиннацетой odinnatzetoï onziéme.

Дванацетой dvanatzetoï douziéme.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Тринацетой trinatzetoï treiziéme.

Четвертойнадесять tschetvertoïnadesait
quartorziéme.

Пятнацетой paitnatzetoi quinziéme.

Шестойнадесять schestoïnadesait seiziéme.

Седмойнадесять sedmoïnadesait dixseptiéme

Осмойнадесять osmoïnadesait dixhuitiéme.

Девятойнадесять devaitoïnadesait dixneuviém

Двадесятой dvadesaitoï vingtiéme.

Двадцеть первой dvadtzet pervoï vingtunié

Двадсять второй (другой) dvadsait vtoroï
(drougoï) vîntdeuxiéme.

Двацать третїй dvatzat tretii vingttroiziém

Двацеть четвертой dvatzet tschetvertoï
vingtquatriéme.

Трицетой tritzetoï trentiéme.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

E047102

Тридесятьпервой tridesaitpervoï trenteuniéme.

Четыридесятой tschetuiridesaitoï quarantiéme.

Сорокъпервой sorok pervoï quarante uniéme.

Пятьдесятой paitdesaitoï cinquantiéme.

Шестьдесятой schestdesaitoï soixantiéme.

Седмьдесятой sedmdesaitoï soixantediziéme.

Осмьдесятой osmdesaitoï quatrevingtiéme.

Девятцетой devaittzetoï quatrevîntdixiéme.

des Adverbes de temps.

Теперь, теперьче teperi, teperitsche à present.

(лишь)
Толико теперь tout presentemt. tolko teperi.

Ныне, нонече, nuine, nonitsche, maintenant.

Ѿ ныне ot nuine des à present.

Дажедо ныне dagedo nuine jusqu'à present.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

410.

Скоро skoro tôt, уже ouze plutôt.

Такъ скоро tak skoro si tôt, aussitôt.

Поскорѣе poskareé vite.

Въ скорѣе vo skoreé à la hâte.

Найскорѣе naïskoreé au plûtôt.

Уже ouge déja.

Тотъ часъ tot tschas tout à cette heure, d'abord

incontinent, en un moment; de ce pas.

Тотъ часъ по tot tschas po immediatem.t après

Немѣшкая, незамедля, nemeschkaai, ne zamed

lai, sur le champ.

Пораньше poraneé de bonne heure.

Времянно vremainno à point nommé, de bonne

heure.

Въ самой время vo samoï vremai à point.

Не во время, не время, ne vo vremai, ne vremai,

trop tôt.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Со временемъ so vremenem à la longue.

Отъ времене до времене ot vremene do vremene de têms en têms.

Отъ того времене, отъ того часа ot togo vremene, ot togo tschasa depuis.

Въ тое время vo toe vremai alors.

Отъ сего числа въ вѣчные времена ot sego tschisla vo vetschnuie vremena, dès à present à jamais.

Въ которое нибудъ время vo kotoroe niboud vremai dans quelque têms que ce soit.

Отъ сроку до срока ot srokou do sroka de moment en moment.

Отъ котораго времене ot kotorogo vremene depuis quand?

Въ прошломъ времене vo proschlom vremene au têms passé.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

412.

С тѣхъ поръ so tech por dès lors.

Съ тѣхъ мѣстъ so tech mest du depuis.

До кихъ мѣстъ do kiich mest jusqu'à quand

Въ тоже время vo toge vremai en même têms.

Поздо, поздно, pozdo, pozdno tard.

Позже poge plus tard. Долго dolgo longtêms.

Вселди, всегда vseldi, vsegda, toujours.

На всяки день na vsaiki deni chaque jour.

Сегодни sevodni aujourd'hui.

Завтра, заутра, zavtra, zaoutra, demain.

Завтра поутру zavtra pooutrou demain matin

Послѣ завтра poslé zavtra après demain.

На утріе na outrie le lendemain.

Вчерась vtscheras hier.

= au soir

Вчерась ввечеру vtscheras vo vetscherou hier

Третиегодни tretievodni avanthier.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

Сего утра sevo outra ce matin.

Сего вечора sevo vetschora ce soir.

Подъ вечеръ, къ вечеру pod vetscher, ko vetscherou, sur le soir.

Ѿ вчерашнего числа ot vtscheraschnego tschisla depuis hier.

На другой день na drougoï deni le lendemain.

Въ полдень vo poldeni à midi.

Въ полночь vo polnotschi à minuit.

Ѿ дня ot dnai de jour.

Ѿ ночи ot notschi de nuit.

Ночїю notschiiou nuitamment.

Ѿ дня до дня ot dnai do dnai de jour en jour.

За день предъ тѣмъ za deni pred tem le jour de devant.

Денноночно dennonotschno jour et nuit.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

414.

Въ инной день vo innoï deni l'autre jour.

Въ старѣ, въ старинѣ, vo star, vo stariné, anciennement.

На послѣдни дняхъ na poslèdni dnaich dernierement.

Не велми давно ne velmi davno depuis peu.

Ужъ давно oug davno il y a long têms.

Недавно nedavno nouvellement.

За годъ предъ тѣмъ za god prêd tem l'année precedente.

Ужъ отъ многихъ лѣтъ oug ot mnogich let il y a plusieurs années.

До начала do natschala avant le commencem

Вѣчно vetschno à jamais, eternellement.

Въ предь, въ предки, vo pred, vo prèdki desormais.

Въ будущее время vo boudoutschtschee vremai doresnavant, à l'avenir.

Подъ часъ pod tschas quelquefois, par fois.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

въ тепоры, тогда, vo teporui, togda, alors.

Нѣкогда, прежъ сего, некогда, preg sego autrefois.

въ другой разъ vo drougoï raz une autrefois.

въ кратцѣ vo krattzé en bref. таже tage enfin.

Иногда, когда нибудь, inogda, kogda niboud quel-que jour.

Уже ouge plutôt.

Обычаинѣ obuitschainé ordinairement.

Послѣ posle ensuite.

Потомъ po tom puis apres.

Лишь, только что, какъ lischi, tolko tschto, aussitôtque.

Когда kogda quand. егда iegda lorsque.

Перьвѣе неже, прежде нежели, pervée nege, pregde negeli, avantque.

Прежде какъ pregde kak plutôtque, devantque.

Никогда nikogda jamais.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Покамѣстъ *pokamest pendantque, jusqu'à ce qu*

Покамѣстъ увидимъся *pokamest ouvidimsai jusqu'au revoir.*

Des Adverbes de Lieu.

Въ, во. *v, vo, dans, en, à, au.*

Въ между *v megdou au milieu.*

Въ низу *v nizou en bas, au pié.*

Въ два дни *v dva dni dans deux jours.*

Въ верху *v verchou en haut, au dessus*

Въ мѣстѣ *v meste au lieu.*

Въ правду *v pravdou en verité.*

Въ такойже силѣ *v takoige silé en même force.*

Въ полону *v polonou en prison.*

Съ, со, *s, so, avec, à, de.*

Съ правыя стороны *s pravuiai storonui à droit.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Съ лѣвыя стороны s levuiai storonui à gauche.

У ou chez. у насъ ou nas chez nous.

У сѣвернаго берега ou severnago berega sur la côte Septentrionale.

Ѡ o de, touchant. ѡ дѣлѣ o dele touchant l'affaire.

Ѿ ot de. ѿ морской заливы ot morskoï zalivui du rivage de la mer.

ѿ чего что? ot tschego tschto d'où vient que.

Къ, ко, кꙋ, k, ko, kou, à, au, vers. ко мнѣ komne =envers moi.

Къ вестꙋ и нордꙋ k vestou i nordou vers l'oc=cident et le septentrion.

Изъ iz de. изъ огорода iz ogoroda du jardin.

До do jusques. до конца улицы do kontza ~~улицы~~ oulitzui jusqu'au bout de la rüe.

За za pour, au delà. за етꙋ цѣнꙋ za etou tzenou, à ce prix, pour ce prix.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

На, надъ, na, nad, sur, dessus, par, dans, vers.

Надомною nadomnoiou sur moi.

На той сторонѣ na toï storone de ce coté là, par delà.

На сей сторонѣ na seï storone de ce coté çy, par deça.

На такïе сроки, какъ; na takie sroki, kak; dans tels termes, que.

По po selon, apres, le long de, à.

По рекѣ po reke le long de la riviere.

По Руски po Rouski à la Russienne.

По Немецки po Nemetzki à l'Allemande.

По Французски po Frantzouski à la Françoise.

По моей воли po moieï voli à ma volonté.

Про pro de, pour. про васъ pro vas de vous, pour vous.

Для dlai à cause de, pour. ради radi pour.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Для меня dlai menai à cause de moi.

Для лучшей безопасности dlai loutschei bezopasnosti pour plus grande seureté.

Чрезъ tschrez par.

Чрезъ ети городы ѣдучи tschrez eti gorodi edoutschi en passant par ces villes.

Чрезъ кое мѣсто переѣдешь? tschrez koe mesto peredesch? par ou passerez vous?

При pri proche, a, devant.

При столѣ pri stole à table.

При городѣ pri gorodé devant, proche la ville.

Предъ pred devant, avant, прежде pregde.

Предемною predemnoiou devant moi.

Прежде васъ pregde vas avant vous.

Прежде меня pregde menai auparavant moi.

Подъ pod sous, dessous.

Подъ Небомъ pod nebom sous le ciel.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Безъ bez sans.

Безъ всякого разсмотрения bez vsaikogo raz smotreniia sans aucune consideration.

Противъ protiv contre, à l'encontre, vis à vis.

Противъ меня protiv menai contre moi.

Противъ тогоже protiv togoge en échange de cel

После posle apres.

После обѣда posle obeda apres diné.

Околъ, около, почитай, okol, okolo, potschitai autour, environ.

Итому уже около месеца назадъ ktomoug okolo mesetza nazad il y a environ un mois.

Опричь, кромѣ, opritsch, krome, hormis, outre

Опричь великого множества людей opritsch velikogo mnogestva lioudei outre une multitude de gens.

Подле podle à coté, joignant.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

Подле моегодома *podle moiego doma à coté de ma maison.*

Подле стѣни *podle steni joignant la muraille.*

Близко *blizko proche.*

Близко ot города *blisko ot goroda proche la ville.*

Далеко *dalcko loin.*

Далеко отъ дому *dalcko ot domou loin du logis.*

Между, промежъ, *megdou, promeg, parmis, entre.*

Между двухъ братеи *megdou dvouch bratei entre deux freres.*

Позади, созади, *pozadi, sozadi, derriere, par der=riere.*

Назадъ *nazad en arriere.*

Опять *opait en derriere, de rechef.*

Внутри *vnoutri dedans.*

Внѣ *vne dehors.*

На супротивъ *nasouprotiv vis à vis.*

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

422.

Окрестъ okrest à l'entour.

Гдѣ gdé où.

Гдѣ передешь gdé peredesch par où passerez vous

Здѣсь, тутъ, zdes, tout, icy.

Здѣсь живетъ zdes givet il demeure ici.

Онъ тутъ, on tout il est ici.

Тамъ. tam là.

Онъ тамъ стоитъ on tam stoit il loge là

Сюда siouda ici, par ici.

Туда touda là, par là.

Сюда пріидетъ siouda pridet il viendra ic

Туда поиду touda poidou je passerai par

Отъ сюду ot sioudou d'ici.

Недалеко отъ туда nedaleko ot touda.
pas loin de là.

Отъ куду ot koudou d'où (отъ куда)

Куда гдѣ kouda gdé par où.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

347102

Здесь насупротивъ zdesi nasouprotiv ici vis-à-vis.

Въ верхъ vo verch au dessus, en haut, cy dessus.

Въ низъ vo niz au dessous, en bas, cy-dessous.

Тамъ въ низу tam vo nizou là bas.

Отъ туда, отъ сюда, ot touda, ot siouda, de là, d'ici.

Здесь въ верху zdesi vo verchou ici haut.

На верху, на низу, na verchou, na nizou, là haut; là bas.

Выше, надъ, vuische, nad, sus.

Ниже, подъ, nige, pod, sous, plus bas, en deçà.

Выше сего vuische sego cy-dessus.

Ниже сего nige sego cy dessous.

Высоко vuisoko haut.

Низко nizko bas.

Внѣ, вонъ, за, vne, von, za, hors, dehors.

Надворъ nadvor dehors.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Наружу narougou en dehors.

Далѣ, въ далѣ, подалѣе, dalé, vo dalé, poda:lée, au delà, outre.

Далѣ угла dalé ougla, au delà de l'ángle.

За симъ, сверхъ сего, при томъ, za sim, sverch sego, pri tom, outre cela, outre, en outre.

Надъ всѣми тѣми nad vsem tem sur tout.

По сихъ мѣстъ po sich mest jusqu'ici.

По тѣ мѣста po te mesta jusque là.

Даже до dage do jusqu'à ce que.

По семъ po sem cy-apres.

Предъ семъ pred sem cy-devant.

Близко того blizko togo à peu pres.

Вверхъ на низъ, низъ на верхъ, verch na niz, niz na verch, sens dessus, dessous.

По мѣстамъ po mestam par-cy par-là.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Насквозъ naskvoz d'outre en outre.

Въ самомъ низү vo samom nizou tout au pié.

Къ симъ словамъ ko sim slovam à ce compte.

Пошве poschve au fond.

Ѿтолѣ ottoli delà.

Подъ деревнею pod derevneiou prez du vilage.

Къ вестү и нордү (къ западү и сѣверү) ko vestou i nordou (ko zapadou i severou) vers l'ouest et le nord.

Ниже къ остү и зюйдү (къ востокү и югү) nige ko ostou i ziouidou (ko vostokou i iougou, en deçà du coté d'orient et du sud.

Чрезъ болота tschrez bolota au travers des marais.

Предъ судьею pred soudieiou devant le Juge.

Тайно отъ отца taino ot ottza en cachette du pere.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

На площедной улицѣ na ploschtschednoï oulitze au marché.

У ворот во золотой овчинѣ ou vorot vo zolotoï obtschine près la porte à la toison d'or.

Прямо priamo tout droit:

Пойдемъ прямо въ белой крестъ poidem priamo vo beloï krest, allons tout droit à la croix blanche.

Под говоромъ что pod govorom tschto à condition que.

Ѿ страны его ot-stranui iego de sa part:

Инде где indégdé autre part.

Нѣгде, где нибудь, negdé, gdéniboud, quelque part

Ѿ нѣкудъ ot nekoud d'ailleurs.

Нигдѣ nigdé nulle part.

Везде vezde par tout.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

La pluspart de ces propositions regissent differents cas.

Celles qui regissent le genitif, sont изъ iz et съ s de, у ou chez, отъ ot de, до do à, для dlai à cause, опричь opritsch et кромѣ krome outre, excepté, около okol autour. безъ bez sans, послѣ posle apres, передъ pregde avant, противъ protiv vis-à-vis.

Celles qui regissent le datif, sont къ k ou ко kou à, по po selon.

Celles-cy regissent l'accusatif, за za quand il signifie pour, черезъ tschrez par, про pro de.

Celles-cy regissent l'ablatif, при pri proche, по po quand il signifie apres, о o de.

Cellecy regit l'ablatif instrumental, съ s ou со so avec.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Quelques unes regissent deux cas, àscavoir l'accusatif, quand il y a mouvement d'un lieu en un autre, et l'ablatif quand il n'y en a point.

Celles cy regissent l'accusatif et l'ablatif.

въ v ou во vo dans, на na sur.

Celles cy regissent l'accusatif et l'ablatif instrumental предъ pred devant, подъ pod sous, за za audelà.

Exemples des differents cas que regissent ces propositions avec mouvem.t, ou sans mouvem.t

Гдѣ ты былъ? gde tui buil? ou as-tu été?

У брата моего ou brata moievo chez mon frere

У сестри твоей ou sestri tvoieï chez ta soeur.

У одной или другой стороны службу принять
ou odnoï ili drougoï storonui slougbou prinait.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

prendre parti dans l'un ou l'autre coté, ou 429.
embrasser le parti de l'un ou de l'autre.

Откуды ты пришолъ ot koudui tui prischol
D'ou es-tu venu?

Отъ батюшки ot batiouschki de chez le pere.

Отъ матушки ot matouschki de chez la mere.

Изъ Англіи привозятъ сукно iz Agglii privo:
sait soukno on apporte du drap d'angleterre.

Давноли ты съ Москвы davnoli tui s Mos:
kvui y a-t-il long-tems que tu es arrivé de
Moskou?

Вчерась онъ отъ Новагорода приѣхалъ,
vtscheras on ot Novogoroda priechal, il
arriva hier de Novogrod.

Куды идешъ koudui idesch ou vas-tu?

Къ брату моему k bratou moiemou chez mon frere.

Къ сестрѣ твоей k sestre tvoiei chez ta sœur.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Поди къ нему, и поклонись ему отъ меня,

podi k nemou, i poklonis iemou ot menai,

va chez lui, et le saluë de ma part.

Приди завтра къ намъ pridi zavtra k nam

viens demain chez nous.

Приведи своего друга ко мнѣ privedi svoiego

drouga ko mne ammene moi ton ami.

Ко очной ставкѣ свидѣтелемъ привестися

ko otschnoï stavke svidetelem priveditisai

être reconfronte devant des temoins.

Онъ ужъ говорилъ сомною по тебя on oug go:

voril somnoiou pro tebai il m'a deja parl

de toi.

Изволишьли гулять съ нами izvolischli gou:

laiti s nami viens te promener avec no

Стоитъ при дверехъ stoit pri deverech il est

à la porte.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

При свечѣ писать немогу pri svetsché pisati
ne mogou je ne peux pas ecrire à la chan:dele.

Не знаю по Русски ne znaiou po Rouski je ne
scais pas le Russien.

По той ценѣ продавать немогу po toï trené
prodavati ne mogou je ne peux le vendre
pour ce prix.

По чему ты знаешь po tschemou tui znaiesch
à quoi le connois-tu?

Я послалъ по лошади ia poslal po loschadi
j'ai envoie' apres le Cheval.

Отнеси крушку въ горницу otnesi krouschkou
v gornitzou emporte la bouteille dans la
chambre.

Я берегъ сыръ въ горницѣ ia bereg suir v gor:
nitze' j'ai serré le fromage dans la chambre.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

437.

Поставъ стаканъ на столъ postav stakan na stol mets la bouteille sur la table.

Вотъ тамъ лежитъ твоя шапка на столѣ vot tam legit tvoia schapka na stolé voilà ton chapeau sur la table.

Собака бѣжала подъ столъ sobaka begala pod stol le Chien s'est sauvé sous la table

Кошка спряталася подъ столомъ koschka spraitalasai pod stolom le Chat s'est caché sous la table.

Подъ вашимъ высокимъ предводителствомъ pod vaschim vuisokim prevoditelstvom sous vos augustes auspices.

За етою цѣною не здѣлаютъ башмаковъ za etouiou trenou ne zdelaiout baschmakov pour ce prix on ne fera point les souliers.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Онъ за городъ пошолъ on za gorod poschol
il est allé hors la ville.

Живетъ за городемъ givet za gorodem il de=
meure hors la ville.

Поди за реку podi za rekou va au delà de la ri=viere

Смотри за рекою продажныели дрова тамъ
smotri za rekoiou prodagnieli drova tam
regarde de l'autre coté de la riviere s'il y a
du bois à vendre.

Эта деревня за Свицкимъ Королемъ eta de=
revnai za Svitzkim korolem ce vilage est
au Roi de Suede.

Моя сестра ужъ три года за мужемъ moia
sestra oug tri goda za mougem, ma soeur
est mariée il y a trois ans.

Поди за нимъ podi za nim suis-le.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Онъ за мною ѣхалъ on za mnoiou iechal il est parti apres moi.

Des Adverbes d'Ordre.

Порядочно, строино, poraidotschno, stroino, par ordre, en ordre.

Въ первыхъ, въ первыи разъ, v pervuich, v pervui raz, premierement.

Въ вторыхъ v vtoruich secondement.

Первѣе pervéie d'abord (въ той часъ)

Послѣ poslé apres.

Des Adverbes d'Interrogation.

По коихъ мѣстъ po koich mest jusqu'où?

Какимъ образомъ kakim obrazom de quelle façon?

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102
Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Канъ как comment?

Сколь skoli combien?

Канъ (сколь) долго, въ папую долинѣ, comment (combien) long, de quelle longueur?

Когда когда quand?

Что тамъ tschto tak quoi?

Для чего dlai tschego pourquoi?

Гдѣ gde où?

Или, ли, ili, li, est-ceque?

Что что? или ты денегъ не имѣешь? no tschto? ili tui deneg ne imeïesch? quoi? est-ceque tu n'as point d'argent?

Не сказалъ ли я вамъ? ne skazal li ia vam? ne vous l'ai-je pas dit?

Что вамъ еще надобно? tschto vam ieschtsche nadobno? que vous faut-il encore?

Гдѣтоже онъ подевелъся? gdeģe on podevelsai? ou s'est-il fourré?

Какъ мнѣ єто знать? kak mne éto znati? qu'en sçais-je?

Чтоже? ты погнѣваешь надомною? tschtoge tui prognevaiesch nadomnoiou? comment te faches-tu contre moi?

des Adverbes d'Affirmation.

Правω pravo vraiment

Такъ tak, да da, justement, ouï.

Правω такъ pravo tak vraiment ouï.

Такъже я takge ia et moi aussi, ni moi non-plus.

Подлинно podlinno certe, assurement.

Въ правдѣ v pravdou tout de bon, en verité.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

C047102

По правдѣ, по истиннѣ, истинно, po pravdé, vo istinnou, istinno, veritablement.

И вѣдомо i vêdomo à la verité.

Такождели takogde li aussi est-il.

Такъ есть tak iest il est vrai.

des Adverbes de Negation.

Не ne ne, ne pas.

Ни ni non, non point.

Ниже nige ni.

Нѣтъ net non.

Нѣтъ, мой Господинъ, net, moï Gospodin, non, Monsieur.

Нїе nie non, ni.

Такъже и нїе takge i nie ni même.

Никакъ nikak non pas, point du tout.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

438.

Ни какомъ (ни коимъ) образомъ nikakom (ni koim) obrazom nullement.

Des Adverbes de doute.

Авослибо (можетъ быть) avoslibo (mogebui peutetre (яко мнiю iako mniou) Случаемъ sloutschaizm par cas.

Des Adverbes d'exhortation.

Ну, ну, nou, nou, allons, allons.

Ну, нуже, nou, nouge, çà, çà donc.

Ну nou or sus.

Нутка noutka or ça.

Принимайся prinimaïsai courage.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Будьтеже бодры bouditezge bodrui prenez courage.

Des Adverbes de deffense.

Смотри smotri prens garde.

Стерегися, берегися, steregisai, beregisai gar:
:de-toi.

Берегися отъ великово питья beregisai ot
velikovo pitia garde-toi de l'yvrognerie.

Не позабудь ne pozaboudi n'oublie pas.

Не долго замешкивайся nedolgo zamesch:
kivaïsai ne tarde pas long tems.

О томъ не опасайся o tom ne opasaïsai ne
t'en inquiete point.

Не печальтесь о етомъ ne petschalites o
etom ne vous troublez pas pour cela.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Ни одной, ни одной, ko odnoï, ko odnoï, gare, gare.

Не дѣлай сего ne delaï sego ne faites pas cela.

Не замай ne zamaï laisse cela.

Не трогай ne trogaï ne touche pas là.

Des Adverbes de Similitude.

Яко, какъ, iako, kak, comme.

Такъже takge aussi, même, de même.

Бутто boutto comme si.

Равно ravno également, comparablement.

Равно какъ ravno kak tout ainsi que.

Подобно podobno semblablement.

Подобно какъ podobno kak tout ainsi que, de même que.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

des Adverbes de Souhait.

ѡ когдабы, o kogda bui hô si, plût à Dieu que.

Дай Боже dai Boge Dieu veuïlle.

ѡ какъбы o kak bui hôsi.

ѡ какъбы мнѣ любо было o kak bui mné lioubo builo plût à Dieu que j'eusse ce plaisir.

Єслибы я на вашемъ мѣстѣ былъ kak bui ia na vaschem meste buil si j'étois en vôtre place.

des Adverbes de Conjonction.

Єдинъ со дрꙋгимъ, ѡба въ мѣстѣ, iedin so drougim, oba v meste, l'un avec l'autre.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

442.

Des Adverbes de Conclusion.

Таже tage enfin.

Дабы dabui afinque.

Единомъ словомъ iedinom slovom en un mot.

Des Adverbes de Confirmation.

Опять opait de rechef.

Разомъ, разъ за разомъ, еще да еще, razom, raz za razom, ieschtsche da ieschtsche, coup sur coup.

Des Adverbes d'Exclamation.

Пропади propadi à la malheure.

Проклятыи proklaiti maudit soit.

Дурманъ dourman la peste de l'étourdi.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access
00047102

0047102

Ты прямой дуракъ *tui praimoï dourak*
fol que tu es.

Къ чорту к *tschortou au diable.*

Порази тебя громъ *porazi tebai grom que*
la foudre t'écrase.

Прасти меня Богъ *prasti menai Bog*
Dieu me pardonne.

Сохрани меня Богъ отъ етово *sochrani*
menai Bog ot etovo Dieu m'en garde.

Ты мнѣ голову ламаешъ своими шут=
ками (сказками) молчи, или .... *tui*
mne golovou lamaiesch svoimi schout=
kami (skaskami) moltschi, ili .... tu me
romps la tête de tes contes, tais-toi; ou ....

Молчи, говорю тебѣ, *moltschi, govoriou tebe,*
tais-toi, te dis-je.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Что мѣшаетъ мнѣ, что я тебѣ руки и ноги не переламаю, *tschto meschaiet mne, tschto ia tebe rouki i nogi ne perelamaiou*, à quoi tient-il que je ne te rompe bras et jambes.

Des Adverbes d'Interjection.

Ѡ, ѡле, увы, *o, ole, ouvis*, ô, he, eh!

Ахъ, охъ, *ach, och*, ah, hà, oh, hô, ouf!

Э э *e e* hé hé!

Ей, ей, *ieï, ieï*, hé hé, ma foi, sur ma foi!

Цы, цы, *tzui, tzi*, paix, paix (цыть paix)

Стъ *st* oh, eh, zest! (en sifflant)

Фе *fe* fi! (фи fi)

А что такъ *a tschto tak* ô oh!

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Охтимнѣ ochtimne' helas!

Горе gore malheur!

Горе, горе, gore, gore, au feu, au feu!

Пожаръ, пожаръ, pogar, pogar, au feu, au feu!

Караулъ, караулъ, karaoul, karaoul, à l'aide,
à l'aide! (au guet, au guet) à la Garde!

Въ ружїе, въ ружїе, v rougïe, v rougie, aux
armes, aux armes!

Ба, ба, ba, ba, bon, bon!

Стой stoï alte!

Молчи moltschi silence!

Бѣдной я bednoï ia malheureux que je suis!

Бѣдные мы люди bednuie mui lioudi pauvres
gens que nous sommes!

Душею douscheiou par mon ame, par ma foi!

Тихонько tichonko tout beau!

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

446.

Полно polno holà!

Нужъ nougi courage!

Прочь отъ сюда protsch ot sioudou hors d'i

Вонъ, прочь отъ туда, von, protsch ot toudou hors de là?

Шутка братецъ schoutka bratetz. ça, quo allons?

Это, ей богу, хорошо благодареніе, eto, ieï Bogou, choroscho blagodarenie, hà Dieu voilà un beau remerciment!

Э! какъ холодной вѣтерокъ é kak kolodnoï veterok hé quel petit vent frais!

О! какое здѣсь прекрасное мѣсто! o! kako zdec prekrasnoe mesto! oh! quel char mant endroit ici!

Охъ! какъ здѣсь хорошо! och! kak zdesicho roscho! oh! qu'il fait bon ici!

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

des Adverbes d'Appellation.

Э, e, hé!

Слушей slouschei écoute, hé, holà!

Одно слово odno slovo un mot.

des Adverbes de Demonstration.

Вотъ vot voy.

Вотъ здѣсь vot zdesi voi-cy.

Вотъ тамъ vot tam voi-là.

Я здѣсь ia zdesi me voicy.

Ты здѣсь tui zdesi te voicy.

Онъ здѣсь on zdesi le voicy.

Она тамъ ona tam la voilà.

Не хороша ли эта книга ne choroscha li

eta kniga ne voilà pas un beau livre?

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

Смотри вотъ Король smotri vot Korol

prens garde voilà le Roy.

Мнѣ кажется, что я тутъже вижу княгиню

mne kagetsai, tschto ia toutge vigou kne:

=cesse
inou, il me semble voir là aussi la Prin:

Это правда, вотъ ее карета, eto pravda,

vot ieie kareta, cela est vrai, voila son

carosse.

Вотъ здѣсь прекрасной тулпанъ voici une

jolie tulipe vot zdesiprekrasnoï toulpan!

Этотъ изрядной городъ etot izraidnoï gorod

voilà un beau jardin!

Сорвите такжѣ вонъ етотъ цвѣтокъ sar:

vite takge von etot tzvetok ceuillez —

encore cette fleur là.

Вотъ етотъ лутчи vot etot louttschi celuilà

est plus beau.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

047102

Вотъ здѣсь воздухъ оченъ жарокъ vot zdesi vozdouch otschen garok voici une grande chaleur.

Что это кого я тамъ вижю chto eto kovo ia tam vigiou qui est-ce que je vois là.

Des Particules conjonctives.

И i et, да, a, da, a, et.

Же, но, а, ge, no, a, mais.

Аще, будь, ежели, естьли, aschtsche, boud, iegeli, iestli, si. (devant un verbe)

Такъ tak si (devant un adjectif)

Или ili ou.

Развѣ, кромѣ, razve, krome, sinon, exceptez.

Либо libo ou bien.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Ибо ibo car.

Что tschto que.

Такъ что tak tschto ensorteque.

Въ толь что v tolitschto en tantque.

По томъ что, для того что, po tomou tschto, dlai togo tschto, parceque.

Суще что souschtsche tschto en effet.

Положимъ что pologim tschto supposez que.

Смотея на то что smotrai na to tschto veuque.

Съ уговоромъ чтобы s ougovorom tschtobui à condition que.

Толико чтобы tolko tschtobui pourveuque.

Чтобы, дабы, tschtobui, dabui, afinque.

До толѣ, понамѣсть, дондеже, do tole, pokamest, dondege, d'autantque, pourveuque, jusqu'àceque.

Во еже vo iege en tantque.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Уѣсо, посемѣ, oubo, po semou, donc.

(потомъчто)
Понеже ponege parceque, puisque.

Для чего dlai tschego pourquoi.

Топоради tovoradi c'est pourquoi.

Егда, погда, iegda, kogda, dès que, quand.

Хотя chotai quand même, encore que.

А я, a ia, quant à moi, à l'egard de moi.

Кань сие ни естъ как sie ni iest quoiqu'il en soit.

Насилѣ, едва, nasilou, iedva, à peine.

Паче всего, паче всѣхъ, patsche vsevo, patsche vsech, sur tout, avant toute chose.

Буде где случиться boude gde sloutschitsai s'il est possible.

Только бы не былѣ tolko bui ne buil pourveu qu'il ne fut.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

Такъ tak aussi.

Такожде takodge aussi même.

Инако inako autrement.

Однакоже, обачеже, odnakoge, obatsche:ge, cependant, pourtant, neantmoins.

Однакожъ когда напередъ odnakog kogda naperedi mais il faut que.

Ежели случиться что iezeli sloutschitsai tschto en cas que, s'il arrive que.

Съ всѣмъ тѣмъ s vsem tem avec tout cela.

Въ противности v protivnosti au contraire.

Овогда убо, овогдаже, ovogda oubo, ovogda:ge, soit que, ou que.

Хотя оружïемъ, или инако, chotai orou:giem, ili inako, soit par les armes, ou autrement.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Иногда чтобы, а иногда чтобы, *inogda tschtobui, a inogda tschtobui, tantôt pour, et tantôt pour.*

Надобно *nadobno il n'y a qu'à (il faut)*

Но и когда *no i kogda mais quand.*

Какъ *kak comment, comme.*

Ктомужъ *ktomoug de plus, en outre.*

Больше того нѣтъ *bolsche togo net pour le plus.*

Какъ навменше *kak nazamensche pour le moins.*

Прочее *protscheie au reste.*

И такъ *i tak par consequent.*

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

© Bibliothèque Nationale, Paris 1987
Phot. Bibl. Nat. Paris

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

0047102

Указатель слов, для которых показана парадигма[1]

Имена существительные

Нарицательные имена: анатомія (37), бояринъ (46-47), городъ (38-39), господинъ (47), забава (34), имя (44), капля (35), карабль (48), лошадь (46), ѡтецъ (41), папꙋгай (43), пяница (35), родъ (42), сердце (39-40), сꙋдья (38), уничиженіе (49), хрістіанінъ (45), лицо (39)

Собственные имена: Новъгородъ (61), Юрьевъсынъ (61-62), Ѳома (36)

Имена прилагательные: божій (52,57), бѣдная ~ бѣдна (53), лꙋкавый (54-55), молодѣйшія (65-66), сеченъ (75-76), старши (63-64), строгой (55-56), подобенъ (77-78)

Имена числительные

Количественные числительные: два (4o6)

Порядковые числительные: третій (58-59)

Местоимения

Личные местоимения: ѧ (87), ты (88), онъ (88-89)

Возвратные местоимения: самъ ~ самой (9o-91), себя (9o)

Притяжательные местоимения: мой (92-93), твой (94-95), свой (95-96), нашъ (98-99), вашъ (99-1oo)

Указательные местоимения: сей (1o1-1o2), той (1o3-1o4), оной (1o4-1o5)

Вопросительные местоимения: хто (1o8), что (1o8-1o9), чей (1oo-1o1), которой (1o9-11o)

Глаголы: брать (362-365), быть (143-15o), вѣсть [=везти] (334-337), взять (366-367), встать (354-357), грозить (23o-236), дать (358-361), дивиться (2o6-212), ѣхать (342-345), жить (254-26o), забывать (286-292), занимать (292-299), заперть [=запереть, запирать] (3oo-3o6), звать (322-325), знать (162-171), имѣть (151-153), ити (338-341), красть (326-329), крыть (3o9-313), кꙋпить (279-285), любить (199-2o5), мочь (264-27o), мрѣть (35o-354), мыть (314-317), носить

---

1. Цифры в скобках обозначают страницы первой части публикуемой рукописи.

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access

00047102

222-228 , несть [=нести] (33о-333), ночевать (182-189), пѣть (318-321), пѵстить (238-244), резать (191-197), рость [=рости] (346-35о), спать (247-253), течь (271-277), ходить (214-22о), цѣнить (171-18о)

Причастия: дѣлающи (67-69), дѣлаемый - дѣлаемой (71-72), здѣлавшiй (69-7о), здѣланный - здѣланной (73-74)

Jean Sohier - 9783954794522
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:51AM
via free access